

COMPACT DISC 1

ERSTER AKT

Wald von Fontainebleau.

(Es ist Abend. Der Palast ist in der Ferne erkennbar. Einige Holzfäller sind bei der Arbeit, ihre Frauen sitzen am Feuer. Elisabetta di Valois, Tochter des Königs von Frankreich, erscheint zu Pferde, eskortiert von ihrem Pagen Tebaldo und begleitet von Jägern. Sie verteilt Almosen an die Holzfäller und reitet dann mit ihrem Gefolge weiter, während die Landleute ihr Werkzeug einsammeln und den Heimweg einschlagen. Don Carlo hält sich zwischen den Bäumen verborgen.)

JÄGER (I)

Auf, Jäger, schnell, sonst entflieht uns die Beute ...

JÄGER (II)

Und sie ist unser, noch ehe die Nacht kommt!

JÄGER (I)

Auf, Jäger, schnell, usw.

JÄGER (II)

Und sie ist unser, usw.

CARLO

Fontainebleau!

Wald so weit und so einsam!

Welche Gärten, Rosenhaine, welcher Paradiesesglanz können für Don Carlo neben diesem Wald bestehn, da seine Isabella strahlend erschien vor ihm! Spanien verließ ich, ich verließ den Hof, dem fürchterlichen Zorne Filippo trotzend, verloren im Gefolge königlicher Gesandtschaft, bis ich sie endlich schaute, die Schöne, mir Vertraute, die voller Macht als erste in meiner Seele herrschte und nun mein Herz in Liebe fortan allein regiere.

Ich sah sie, sah ihr Lächeln und glaubt', es sei der Sonne Strahl; so wie die Seele schwingt gen Paradies,

ATTO PRIMO

La foresta di Fontainebleau.

(Cadde il dì. Nel fondo, in lontananza il palazzo reale. Alcuni boscaiuli stanno tagliando legna e loro moglie sono sedute presso un gran fuoco. Elisabetta di Valois, figlia del re di Francia, entra a cavallo condotta da Tebaldo, suo paggio e seguita da numerosi cacciatori. Elisabetta getta delle monete ai boscaiuli ed esce col suo seguito. Quando la radura è deserta, Don Carlo appare di dietro gli alberi.)

CACCIATORI (I)

1 Su, cacciatori! pronti o la belva ci sfuggirà,...ci sfuggirà!

CACCIATORI (II)

E noi l'avrem, pria ch'alla selva notte verrà!

CACCIATORI (I)

Su, cacciatori! pronto, ecc.

CACCIATORI (II)

E noi l'avrem pria, ecc.

CARLO

2 Fontainebleau!

Foresta immensa e solitaria!

Quai giardin, quai rosai, qual Eden di splendore per Don Carlo potrà questo bosco valer ove Isabella sua sorridente apparì! Lascia l'Iberia, la corte lasciai, di Filippo sfidando il tremendo furore, confuso nel corteo del regio ambasciador, potei mirar'alfin, la bella fidanzata! colei che vidi pria regnar sull'alma mia, colei che per l'amor regnerà sul mio cor!

3 Io la vidi, al suo sorriso scintillar mi parve il sole; come l'alma al paradiso

ACT ONE

The forest of Fontainebleau.

(It is dusk. The royal palace can be seen in the distance. Foresters are busy cutting wood while their wives are seated round a large fire. Elisabetta di Valois, daughter of the King of France, enters on horseback, escorted by her page Tebaldo and a party of huntsmen. She distributes alms to the woodmen and passes on with her suite. When the clearing is deserted, Don Carlo emerges from among the trees.)

HUNTSMEN (I)

Up, huntsmen, swiftly, or the prey will escape us!...will escape us!

HUNTSMEN (II)

And we'll have it ere night falls over the forest!

HUNTSMEN (I)

Up, huntsmen, swiftly, etc.

HUNTSMEN (II)

And we'll have it ere night, etc.

CARLO

Fontainebleau!

Vast and lonely forest!

What gardens, what rose-bowers, what radiant Eden can for Don Carlo match this wood, where his Elisabetta has appeared, rightly smiling! I quit Spain, quit the court, defying King Filippo's dread anger, unnoticed in the Royal Ambassador's suite; at last I have been able to gaze upon my lovely betrothed! The one whom first I saw rule over my soul, the one who, by love, will rule over my heart! I saw her and at her smile the sun seemed to shine forth; as the soul soars to paradise

PREMIER ACTE

La forêt de Fontainebleau.

(La nuit tombe. On entrevoit au loin le château. Des bûcherons sont occupés à ramasser du bois, tandis que leurs femmes sont assises autour d'un grand feu. Elisabetta di Valois, fille du roi de France, entre à cheval, accompagnée de son page, Tebaldo, et d'un groupe de chasseurs. Elle distribue des aumônes aux bûcherons, puis s'éloigne avec sa suite. Dès que la clairière est déserte, Don Carlo apparaît entre les arbres.)

CHASSEURS (I)

Taïaut, chasseurs, vite, ou votre proie va s'échapper... va s'échapper !

CHASSEURS (II)

Et nous l'aurons avant que la nuit tombe sur la forêt !

CHASSEURS (I)

Taïaut, chasseurs, vite, etc.

CHASSEURS (II)

Et nous l'aurons avant que la nuit tombe, etc.

CARLO

Fontainebleau !

Forêt immense et solitaire !

Quels jardins, quelles roseraies, quel Eden rempli de splendeurs, pourront jamais valoir, aux yeux de Don Carlo, ce bosquet où son Isabelle apparut, souriante ? Bravant la terrible colère de Filippo, j'ai quitté l'Espagne, j'ai quitté la cour, me mêlant à la suite de l'ambassadeur royal ; j'ai pu la contempler enfin ma belle fiancée ! Celle qui la première a régné sur mon âme, celle qui, par l'amour, régnera sur mon cœur ! Je l'ai vue, et dans son sourire il m'a semblé voir étinceler le soleil ; comme l'âme s'envole vers le paradis,

galt meinem Sehnen sie als höchster Preis.
Größtes Glück, auf das ich hoff',
läßt mein Herz in Freud' erbeben;
schenk unserm Bunde Huld, o Gott,
gib reiner Liebe deinen Segen!
Schenk unserm Bunde, usw.
(Jagdhörner ertönen schwach in der Ferne)

Der Hörner Schall verklingt,
die Jagd entfernt sich.
Schon sinkt die Nacht! Alles stumm!
Im Dämmerlicht des Abends erglänzt
der erste Stern am Firmament.
Zeit ist's, den Weg zu suchen
zurück zum Palast.
Schnell wird's dunkel hier im Wald!

TEBALDO *(hinter der Szene)*
Holla ... hört man mich nicht?

CARLO
Welch Rufen stört die friedliche Stille des Waldes?

TEBALDO
Holla ... Gefolge, zu mir, zu mir!
*(Carlo verbirgt sich, während Elisabetta zu Fuß in
Tebaldos Begleitung zurückkehrt.)*

CARLO
Ha, welch holde Erscheinung!

TEBALDO *(ängstlich)*
Ich finde nicht mehr den Weg ...
(zu Elisabetta)
Nehmt meinen Arm, stützt Euch auf mich.
Schon wird es dunkel, die Luft wird kühl;
wir müssen gehen ...

ELISABETTA
Ach, ich bin schon so müde!
(Don Carlo tritt vor.)

TEBALDO
Ha! Wer ist denn hier?

CARLO *(zu Elisabetta)*
Ich bin hier fremd, ich bin Spanier.

schiese a lei la speme, il vol.
Tanta gioia a me prometto
che s'inebria questo cor;
Dio, sorridi al nostro affetto,
benedici un casto amor.
Dio, sorridi al nostro affetto, ecc.
(Ascolta il rumore dei corni in lontananza.)

4 Il suon del corno alfin nel bosco tace.
Non più dei cacciator echeggiano i clamor.
Cadde il dì! Tace ognun!
e la stella primiera
scintilla nel lontan arco del ciel.
Come del regio ostel
rinvenire il cammin?
Questa selva è tanto nera!

TEBALDO *(fuori di scena)*
Olà! scudier'! Olà! paggi del Re!

CARLO
Qual voce risuonò nell'oscura foresta?

TEBALDO
Olà!...Venite, boscaiuioli, a me!
*(Carlo si nasconde, Elisabetta e Tebaldo scendono
da un sentiero.)*

CARLO
Oh! vision gentile, vèr me s'avanza!

TEBALDO *(con terrore)*
Non trovo più la via per ritornar..
(ad Elisabetta)
Ecco il mio braccio; sostegno a voi fia.
La notte è buia, il gel vi fa tremar;
andiam ancor.

ELISABETTA
Ai! come stanca sono!
(Carlo appare e s'inchina.)

TEBALDO
Ciel! ma chi sei tu?

CARLO *(ad Elisabetta)*
Io sono uno stranier, uno spagnuolo!

so my hope flew to her.
I promise myself such joy
that my heart is enraptured;
O God, smile upon our affection,
bless a chaste love.
O God, smile upon our affection, etc.
*(He listens to the faint sound of hunting horns in the
distance.)*
The sound of the horn at last dies away in the wood.
The huntsmen's calls echo no more.
Day is over! All is silence!
And the first stars
twinkle far away in the vault of heaven.
How shall I find my way
back to the Royal Palace?
This forest is so dark!

TEBALDO *(offstage)*
Ho there, squires! Ho there, royal pages!

CARLO
What voice rang out in the gloomy forest?

TEBALDO
Ho there, foresters, come hither to me!
*(Carlo hides as Elisabetta returns on foot, escorted by
Tebaldo.)*

CARLO
Oh, fair vision...she is approaching!

TEBALDO *(frightened)*
I can no longer find the way back...
(to Elisabetta)
Here is my arm; it will lend you support.
The night is dark, the cold makes you shiver;
let us press on.

ELISABETTA
Oh, how tired I am!
(Carlo steps forward and bows.)

TEBALDO
Heavens! Who are you?

CARLO *(to Elisabetta)*
I am a stranger, a Spaniard!

mon espoir s'est envolé vers elle.
Je me promets tant de félicité
que mon cœur en est enivré ;
Dieu, souris à notre tendresse,
bénis un chaste amour.
Dieu, souris à notre tendresse, etc.
(Il écoute le son affaibli des cors, dans le lointain.)

Le son du cor se tait enfin, au fond des bois.
On n'entend plus résonner les cris des chasseurs.
Le jour s'achève ! Tout se tait !
Et la première étoile
scintille au loin, sur la voûte céleste.
Comment vais-je retrouver
le chemin du palais ?
Cette forêt est si sombre !

TEBALDO *(en coulisse)*
Holà, écuyers ! Holà, pages du roi !

CARLO
Quelle voix résonne ainsi dans la forêt obscure ?

TEBALDO
Holà... Venez bûcherons, à moi !
*(Carlo se cache en voyant revenir Elisabetta, à pied,
escortée de Tebaldo.)*

CARLO
Oh, douce vision, elle s'avance vers moi !

TEBALDO *(effrayé)*
Je ne retrouve plus le chemin du palais...
(à Elisabetta)
Voici mon bras, appuyez-vous.
La nuit est noire, vous tremblez de froid ;
continuons notre route.

ELISABETTA
Ah, que je suis lasse !
(Carlo s'avance et s'incline.)

TEBALDO
Ciel ! Qui donc es-tu ?

CARLO *(à Elisabetta)*
Je suis un étranger, un Espagnol !

ELISABETTA

So kennt Ihr wohl jene Gesandtschaft,
die von Spanien gekommen,
die Graf Lerma anführt?

CARLO

Ja, edle Dame!
Verfüget über mich!

TEBALDO (*hinten*)

Seht, im klaren Licht des Mondes
wird sichtbar dort Schloß Fontainebleau.
(*zu Elisabetta*)
Eure Sänfte Euch zu holen,
laßt mich eilen hin zum Schloß.

ELISABETTA

Geh, fürchte nichts für mich;
ich bin des Prinzen Carlo,
des Infanten Braut, vertrauen darf ich
spanischem Schutz!
Page, tue, wie du sagtest!
(*auf Don Carloweisend*)
Die Prinzessin von Frankreich bleibt in sicherer Hut!
(*Tebaldo enteilt, Elisabetta setzt sich auf einen Felsen.*
Carlo kniet vor ihr nieder. Sie ist überrascht.)
Wie, Ihr zu meinen Füßen?

CARLO

(*wendet sich verwirrt ab und beginnt, die glimmenden*
Scheite des Feuers mit einigen Zweigen erneut anzu-
fachen)
Im Krieg,
wenn nur der Himmel unser Zelt,
erbitten wir Strauchwerk
von der Erde für ein Feuer!
Ha, seht! Das Reis fing den ersehnten Funken.
Und schon leuchtet die Flamme.
Wenn auf dem Felde sie
so voll Leben und Schönheit erglänzt,
als Verkünderin von Sieg
oder Liebe sie gilt.

ELISABETTA

Aus Madrid kommt Ihr?

CARLO

Ja.

ELISABETTA

Di quei del corteo ch'accompagna
il signore di Lerma,
ambasciador di Spagna?

CARLO

Sì, nobil donna!...
e scudo a voi sarò.

TEBALDO (*in fondo*)

Qual piacer! brillar lontano
laggiù mirai Fontainebleau.
(*ad Elisabetta*)
Per ricondurvi al regio ostello
sino al castel io correrò.

ELISABETTA

Va, non temer per me;
la regal fidanzata
di Don Carlo son io; ho fe'
nel'onore spagnuolo!
Paggio, al castel t'affretta.
(*mostrando Carlo*)
Ei difender saprà la figlia del tuo Re.
(*Tebaldo esce in fretta. Elisabetta si pone a sedere*
sopra un masso di rocca e Carlo piega il ginocchio.
È sorpresa.)

5 Al mio pie', perché?

CARLO

(*rompendo alcuni ramoscelli sparsi a terra ed avvi-*
vando il fuoco)
Alla guerra,
quando il ciel per tenda abbi-
am, sterpi chiedere alla terra
per la fiamma noi dobbiam!
Già! già! La stipa diè la bramata scintilla
e la fiamma ecco già brilla.
Al campo, allor che splende
così vivace e bella
la messaggera ell'è di vittoria,
o d'amor.

ELISABETTA

E lasciaste Madrid?

CARLO

Sì.

ELISABETTA

One of the suite attending
my lord of Lerma,
ambassador from Spain?

CARLO

Yes, noble lady!...
and I will be your escort.

TEBALDO (*in the background*)

Oh, what joy! Shining in the distance
over there, I've caught sight of Fontainebleau.
(*to Elisabetta*)
I will hurry back and arrange
for you to be conducted to the palace.

ELISABETTA

Go, do not fear for me;
I am Don Carlo's
royal fiancée; I put
my trust in Spanish honour!
Hasten to the château, page.
(*indicating Carlo*)
He will be able to protect the daughter of your King.
(*Tebaldo hurries away. Elisabetta sits on a rock and*
Carlo kneels before her. She is surprised.)

Why are you at my feet?

CARLO

(*reviving the dying embers of the woodcutters' fire with*
a few branches)
In war,
when the sky is our only canopy,
we must beg brushwood
of the earth for a fire!
See now! The brush has provided the desired spark
and the flame burns brightly already.
In camp, when it glows
so beautiful and bright
it is a harbinger of victory,
or of love.

ELISABETTA

And have you come from Madrid?

CARLO

Yes.

ELISABETTA

Vous faites partie de la suite qui accompagne
le seigneur de Lerma,
ambassadeur d'Espagne ?

CARLO

Oui, noble dame !...
Et je veux être votre écuyer.

TEBALDO (*du fond*)

Quelle joie ! Là-bas au loin
j'ai vu briller Fontainebleau.
(*à Elisabetta*)
Je vais courir au palais
vous chercher une escorte.

ELISABETTA

Va, ne t'inquiète pas pour moi ;
je suis la royale fiancée
de Don Carlo ; je me fie
à l'honneur espagnol !
Page, hâte-toi de retourner au château.
(*montrant Carlo*)
Il saura défendre la fille de ton roi.
(*Tebaldo s'éloigne à la hâte. Elisabetta s'assied sur un*
rocher et Carlo s'agenouille devant elle. Elle s'étonne.)
Pourquoi vous agenouillez-vous à mes pieds ?

CARLO

(*plaçant quelques branches sur le feu des bûcherons*)

À la guerre,
lorsque nous avons le ciel pour toit,
pour faire du feu, nous devons
demander du bois à la terre.
Voyez ! La broussaille a produit l'étincelle désirée
et voilà que la flamme scintille déjà !
Au camp, lorsqu'elle brille,
si forte et si belle,
elle est messagère de victoire
ou d'amour.

ELISABETTA

Vous arrivez de Madrid ?

CARLO

Oui.

ELISABETTA

Noch heute will den Frieden
verkünden man der Welt?

CARLO

Ja, und das wird bedeuten,
daß man heut Euch noch begrüßt
als Braut meines Herrn,
des Infanten Don Carlo.

ELISABETTA

So kennt Ihr ihn? Bitte erzählt von ihm.
Ah! Das Ungewisse ist's, was mir das Herz bewegt,
wenn ich fern von hier, wird mich Don Carlo lieben, und
wird es seine Sehnsucht sein,
daß ich ihn liebe?

CARLO

Auf Händen wird freudig Carlo Euch tragen,
Euch gilt sein Sehnen, in Euch ruht sein Glück!

ELISABETTA

Ich muß verlassen Elternhaus
und Heimatland,
das verlangt man von mir;
doch freudig und voll
der schönsten Hoffnung
betrete ich die neue Heimat.

CARLO

Es schlägt für Euch nur noch Carlos liebendes Herz;
zu Euren Füßen laßt mich es schwören Euch!

ELISABETTA

Was pocht so wild mein Herz?
Sagt, wer seid Ihr wirklich?

CARLO

Ein Bote nur und bringe Euch dies.
(Er reicht ihr ein Schmuckkästchen.)

ELISABETTA

Ein Geschenk?

CARLO

Es enthält, o Fürstin,
meines Prinzen wohlgelungenes Bild.

ELISABETTA

Conchiuder questa sera
la pace si potrà?

CARLO

Sì, pria del dì novel
stipular l'imeneo
col figlio del mio Re,
con Don Carlo sì de'.

ELISABETTA

Ah! favelliam, ah, favelliam di lui!
Ah! terror arcano invade questo core,
esul lontana andrò,
la Francia lascerò...
Ma pari al mio vorrei di lui l'amore.

CARLO

Carlo vorrà viver al vostro piè,
arde d'amore, nel vostro core ha fé.

ELISABETTA

Io lascerò la Francia,
e il padre insieme.
Dio lo vuol, partirò;
un'altra patria avrò.
Ne andrò giuliva,
e pieno il cor di speme.

CARLO

E Carlo pur amandovi vivrà;
al vostro piè lo giuro, ei v'amerà.

ELISABETTA

Perché mi balza il cor?
Ciel! chi siete mai?

CARLO

Del prence messenger, per voi questo recai.
(Dandole una busta ornata di gemme.)

ELISABETTA

Un suo don!

CARLO

V'invio l'immagin sua fedel,
noto vi fia così.

ELISABETTA

Will peace be concluded
tonight?

CARLO

Yes, before tomorrow dawns
the marriage
with my King's son,
Don Carlo, must be arranged.

ELISABETTA

Oh, let us talk...let us talk of him!
Ah, a secret terror besets my heart,
I shall be going far away, an exile,
I shall be leaving France...
but I should like his love to match mine.

CARLO

Carlo will want to live at your feet,
he burns with love; in your heart he trusts.

ELISABETTA

I shall be leaving France
and my father also.
God wills it, I will go;
I shall have another fatherland.
I shall set forth cheerfully,
my heart filled with hope.

CARLO

And Carlo will live only to return your love;
at your feet, I swear it, he will love you.

ELISABETTA

Why does my heart leap up?
Heavens! Who on earth are you?

CARLO

The Prince's messenger, I have brought you this.
(He gives her a jewel-case.)

ELISABETTA

A gift from him!

CARLO

He has sent you his true likeness,
thus you will know him.

ELISABETTA

La paix pourra-t-elle
être conclue ce soir ?

CARLO

Oui, avant demain,
doit être décidé votre mariage
avec le fils de mon roi,
avec Don Carlo.

ELISABETTA

Ah, parlons... parlons de lui !
Ah, une étrange terreur s'empare de mon cœur,
je vais partir au loin, exilée,
je vais quitter la France...
Mais je voudrais que son amour égale le mien.

CARLO

Carlo voudra vivre à vos pieds,
il brûle d'amour, il a foi en votre cœur.

ELISABETTA

Je vais quitter à la fois
la France et mon père.
Dieu le veut, je partirai ;
j'aurai une nouvelle patrie.
Je m'en irai joyeuse,
le cœur plein d'espoir.

CARLO

Et Carlo, lui aussi, vivra pour vous aimer ;
à vos pieds, je vous le jure, il vous adorera.

ELISABETTA

Pourquoi mon cœur bat-il ?
Ciel ! Qui donc êtes-vous ?

CARLO

Messenger du prince, je vous apporte ceci.
(Il lui donne un petit coffret à bijoux.)

ELISABETTA

Un cadeau de lui !

CARLO

Il vous envoie son portrait fidèle,
afin que vous le connaissiez.

ELISABETTA
Ein Bild? Des Infanten?
Ich soll ihn sehn ...
Ach, ich wag' es kaum zu öffnen ...
(Sie öffnet das Kästchen und findet darin eine Miniatur von Don Carlo, worauf sie den jungen Mann, der sich vor ihr verbeugt, erkennt.)
Was seh' ich, Ihr seid ...

CARLO
Ja, ich bin Carlo ... und liebe Euch,
ich liebe Euch!

ELISABETTA
Welch Glücksgefühl erfüllt
mit Seligkeit mein Herz!
Ja, Carlo ist's, den hier ich seh',
ihn führte her mein Schicksal ...
O Tag der Wonne, o Tag des Glückes,
der alle Angst aus meinem Herzen bannt.
Ja, es ist Carlo, und seine Stimme
dringt mir ins Herz!

CARLO
Der Gott der Liebe, er führte mich
zu Euch hierher, und ich folgte ihm.

ELISABETTA
Wenn er selbst Euch geführt ins fremde Land,
so will's das Schicksal,
daß auch ich Liebe Euch schenke!

(Man hört von weitem den Schuß einer Kanone.)
Was ist das?

CARLO
Es fiel ein Schuß.

ELISABETTA
Tag des Glücks!
Ja, ein Signal der Freude!

ELISABETTA, CARLO
Es kündet an, daß Frieden geschlossen!
(Die Fenster von Fontainebleau leuchten in der Ferne.)

ELISABETTA
Gran Dio! io lo vedrò!
Non oso aprir!...Ah!
Ma pur vederlo bramo...
(Ella apre la busta e ci trova un ritrattino di Don Carlo in quale riconosce il giovane che s'inchina dinanzi a lei.)
Possente Iddio!

CARLO
Carlo son io...e t'amo!
Sì, t'amo!

ELISABETTA
6 Di quale amor, di quanto ardor
quest'alma è piena!
Al suo destin voler divin
or m'incatena!
Arcan terror m'avea nel cor,
e ancor ne tremo...
Amato io sono...amato io sono,
gaudio supremo ne sento in cor!

CARLO
Sì, t'amo, t'amo...te sola io bramo,
vivrò per te...per te morirò!

ELISABETTA
Se l'amor ci guidò,
se a me t'avvicinò,
il fe' perché ci vuol felici appieno.

(S'ode il tuonar lontano del cannone.)
Qual rumor!

CARLO
Il cannone echeggiò.

ELISABETTA
Fausto di!
Questo è segnal di festa!

ELISABETTA, CARLO
Sì, lode al ciel, la pace è stretta.
(I veroni illuminati del castello brillano in lontananza.)

ELISABETTA
Lord God! I shall see him!
I dare not open it!...Oh!
And yet I long to look on him...
(Opening the case, she finds a miniature portrait of Don Carlo whom she recognises as the young man before her.)
Oh, great heavens!

CARLO
I am Carlo...and I love you!
Yes, I love you!

ELISABETTA
With what love, with what passion
my soul is filled!
To his fate divine will
now binds me!
A mysterious fear gripped my heart,
and I still tremble from it...
I am loved – I am loved,
I feel supreme joy in my heart!

CARLO
Yes, I love you, I love you – you alone I long for.
I will live for you – for you I will die!

ELISABETTA
If love has guided us,
if it has led you to me,
it has done so because it wants us completely
happy.
(A cannon is fired in the distance.)
What is that noise?

CARLO
The cannon sounded.

ELISABETTA
Oh, happy day!
That is the signal for rejoicing!

ELISABETTA, CARLO
Yes, praise be to heaven, peace is settled.
(The windows of Fontainebleau light up in the background.)

ELISABETTA
Grand Dieu ! Je vais le voir !
Je n'ose ouvrir !... Ah !
J'ai pourtant envie de le connaître...
(Elle ouvre le coffret et y trouve une miniature de Carlo en qui elle reconnaît le jeune homme qui s'incline devant elle.)
Dieu tout-puissant !

CARLO
Je suis Carlo... et je t'aime !
Oui, je t'aime !

ELISABETTA
De quel amour, de quelle ardeur,
mon âme est-elle remplie !
La volonté du ciel me lie
à son destin.
Une étrange terreur s'était emparée de mon cœur
et j'en suis encore tremblante...
Je suis aimée – je suis aimée, la joie suprême
s'empare de mon cœur.

CARLO
Oui, je t'aime, je t'aime – je ne désire que toi,
je vivrai pour toi – pour toi je mourrai !

ELISABETTA
Si l'amour nous a guidé,
s'il t'a rapproché de moi,
il l'a fait parce qu'il voulait que nous fussions
pleinement heureux.
(On entend un coup de canon dans le lointain.)
Quel est ce bruit ?

CARLO
C'est le canon qui tonne.

ELISABETTA
Jour de liesse !
Il donne le signal des réjouissances.

ELISABETTA, CARLO
Oui, remercions le ciel, la paix est conclue.
(Les balcons du château s'éclairent au loin.)

ELISABETTA
Welch ein Glanz!
Alle Lichter im Palast flammen auf!

CARLO
Was so nüchtern und kalt,
atmet Freude jetzt und Glück ...

ELISABETTA
O Himmel!

CARLO
... alles ist Freude und Glück!

ELISABETTA
O Himmel!

CARLO
Dank sag' dem Schicksal ich ...

ELISABETTA
Dank sag' dem Schicksal ich ...

CARLO
... das mich zu dir geführt ...

ELISABETTA
... das mich zu dir geführt ...

CARLO, ELISABETTA
... der Bund, den Gott uns gewährt, usw.

CARLO
Ah! Fürchte nichts, besinn dich zur Ruh'!

ELISABETTA, CARLO
Ah!

ELISABETTA
Wenn ich jetzt zittre, so nicht aus Angst;
geboren fühl' ich mich eben,
vorher nie empfundene Freude
gibt meiner Seele neues Leben.

CARLO
Ah! Fürchte nichts, besinn dich zur Ruh'!
Juwel meines Herzens, du!
Engel der Liebe, verweilen laß hier

ELISABETTA
Qual baglior?
È il castel che risplende così.

CARLO
Sparì l'orror della foresta,
tutto è gioia, splendor...

ELISABETTA
Oh ciel!

CARLO
...tutto è delizia, amor!

ELISABETTA
Oh ciel!

CARLO
Il ciel ci vegga alfin...

ELISABETTA
Il ciel ci vegga alfin...

CARLO
...uniti cor a cor...

ELISABETTA
...uniti cor a cor...

CARLO, ELISABETTA
...nell'imeneo che Dio ci appresta, ecc.

CARLO
Ah! non temer, ritorna in te.

ELISABETTA, CARLO
Ah!

ELISABETTA
Se tremo ancor terror non è,
rinata son!
A voluttà nuova per me
è l'alma abbandonata.

CARLO
Ah! non temer, ritorna in te,
o dolce mio tesor!
Angel d'amor, leva su me

ELISABETTA
See that glow...
it is the palace ablaze with light.

CARLO
Terror is banished from the forest,
all is joy and splendour...

ELISABETTA
Oh, heaven!

CARLO
...all is delight and love!

ELISABETTA
Oh, heaven!

CARLO
May heaven see us at last...

ELISABETTA
May heaven see us at last...

CARLO
...united heart to heart...

ELISABETTA
...united heart to heart...

CARLO, ELISABETTA
...in the nuptials that God is preparing for us, etc.

CARLO
Ah, have no fear, take courage.

ELISABETTA, CARLO
Ah!

ELISABETTA
If I tremble yet, it is not from terror,
I am reborn!
To a joy new to me
my soul has yielded.

CARLO
Ah, have no fear, take heart,
o my sweet treasure!
Angel of love, raise

ELISABETTA
Quelle est cette lueur ?
C'est le château qui resplendit ainsi.

CARLO
La forêt perd son aspect effrayant,
tout n'est plus que joie et splendeur...

ELISABETTA
Oh, ciel !

CARLO
... tout n'est plus que délice et amour !

ELISABETTA
Oh, ciel !

CARLO
Que le ciel nous voie enfin...

ELISABETTA
Que le ciel nous voie enfin...

CARLO
... unis, cœur contre cœur...

ELISABETTA
... unis, cœur contre cœur...

CARLO, ELISABETTA
... par une union voulue de Dieu, etc.

CARLO
Ah, ne crains plus, ressaisis-toi.

ELISABETTA, CARLO
Ah !

ELISABETTA
Si je tremble encore, ce n'est plus de terreur,
je me sens renaître !
Mon âme s'abandonne
à une volupté que je ne connaissais pas.

CARLO
Ah, ne crains plus, ressaisis-toi,
ô mon doux trésor !
Ange d'amour, lève vers moi

dein gnädiges Auge zum Schutze mir!

ELISABETTA, CARLO

Ich schwöre dir ewige Treu',
und diesen Schwur, der uns vereint,
ihn löst nur der Tod.
Der Himmel vernahm ihn,
denn unsren Herzen entrann er.
Ich schwöre dir ewige Treu' ...

*(Tebaldo kehrt mit einer Sänfte und mit Fackeln tragen-
den Pagen zurück. Er tritt vor, kniet vor Elisabetta
nieder, um den Saum ihres Gewandes zu küssen.)*

TEBALDO

Dem, der jetzt naht, o Herrin,
eine freudige Botschaft zu verkünden,
gewährt ihm eine Gunst:
Willigt ein, daß ich in Euren Diensten
bleiben darf, um nie Euch zu verlassen.

ELISABETTA *(heißt ihn, sich zu erheben)*
Es sei denn!

TEBALDO

Es folgt mir der Gesandte Spaniens,
Euch als Königin zu grüßen.

ELISABETTA

Du irrst, ich bin
die Braut des Infanten.

TEBALDO

Dem König Filippo von Spanien
seid Ihr jetzt versprochen.
Ihr werdet Königin!

ELISABETTA

O Gott!

CARLO *(für sich)*

Vorbei der schöne Traum!
Wie hart trifft uns das Schicksal.
Zerstört mein Lebensglück.

ELISABETTA *(für sich)*

Die Stunde des Schreckens hat geschlagen!
Gegen grausames Schicksal zu kämpfen,
wird weniger schmerzvoll sein,

la tua pupilla amata!

ELISABETTA, CARLO

Rinnovelliam, ebbri d'amor,
il giuro che ci univa;
lo disse il labbro,
il ciel l'udiva,
lo fece il cor!
Rinovelliam, ebbri d'amor, ecc.

*(Tebaldo entra con una lettiga ed altri paggi portan-
do fiaccole. Tebaldo s'avanza verso Elisabetta, si
prostra al suo piè e bacia la sua veste.)*

TEBALDO

7 Al fedel ch'ora viene, o signora,
un messaggio felice a recar,
accordate un favor;
di serbarmi con voi
né mai lasciarvi più.

ELISABETTA *(facendogli cenno d'alzarsi)*
Sia pur!

TEBALDO

Regina, vi saluto,
sposa a Filippo Re.

ELISABETTA

No, no! sono all'Infante
dal padre fidanzata.

TEBALDO

Al monarca spagnuol
v'ha Enrico destinata.
Siete Regina.

ELISABETTA

Ahimè!

CARLO *(da sé)*

Nel cor mi corse un gel!
L'abisso s'apre a me...
e tu lo soffri, o ciel!

ELISABETTA *(da sé)*

8 L'ora fatale è suonata!
Contro la sorte spietata
cruda fia meno il pugnar,

your beloved eyes to me!

ELISABETTA, CARLO

Let us renew, drunk with love,
the vow which united us;
our lips spoke it,
heaven heard it,
our hearts meant it!
Let us renew, drunk with love, etc.

*(Tebaldo returns with a litter and pages carrying torch-
es. He advances, kneels and kisses the hem of
Elisabetta's gown.)*

TEBALDO

To your loyal subject who comes now,
my lady, to convey happy tidings,
pray grant a favour;
deign to keep me in your service,
never to leave you.

ELISABETTA *(motioning him to rise)*
So be it!

TEBALDO

Queen, I salute you,
wife of King Filippo!

ELISABETTA

No, no, I was promised
by my father to the Infante.

TEBALDO

Henry has plighted you
to the King of Spain.
You are Queen.

ELISABETTA

Alas!

CARLO *(aside)*

A chill pierces my heart!
An abyss opens before me –
and you sanction it, o heaven!

ELISABETH *(aside)*

The fatal hour has struck!
To fight against pitiless fate
will be less harsh,

tes yeux que j'adore !

ELISABETTA, CARLO

Répétons, ivres d'amour,
le serment qui nous a unis ;
nos lèvres l'ont prononcé,
le ciel l'a entendu,
nos cœurs l'ont fait.
Répétons, ivres d'amour, etc.

*(Tebaldo revient, précédant une litière et d'autres pages
qui portent des flambeaux. Il s'avance, s'agenouille et
embrasse le bas de la robe d'Elisabetta.)*

TEBALDO

Ô Madame, daignez accorder une grâce
au fidèle serviteur qui vient vous trouver
porteur d'une heureuse nouvelle ;
daignez me garder auprès de vous,
faites que je ne vous quitte plus jamais.

ELISABETTA *(lui faisant signe de se relever)*
Qu'il en soit ainsi.

TEBALDO

Je vous salue, ô reine,
épouse du roi Filippo.

ELISABETTA

Non, non ! C'est à l'Infant
que mon père m'a fiancée.

TEBALDO

Henri vous destine
au monarque espagnol.
Vous êtes reine.

ELISABETTA

Hélas !

CARLO *(à part)*

Je sens mon cœur qui se glace !
Un abîme s'ouvre devant moi...
et tu le tolères, mon Dieu !

ELISABETTA *(à part)*

L'heure fatale a sonné !
Il sera moins dur de lutter
contre le sort impitoyable,

wird weniger schmerzvoll sein.
Die Stunde des Schreckens hat
geschlagen!
Von so viel Leid mich zu befreien,
den grausamen Banden zu entgehen,
dem Tod selbst würde ich trotzen!

CARLO
Die Stunde des Schreckens hat geschlagen!
Mein Leben war glückvoll,
doch grausam, verhängnisvoll scheint es mir nun.
Voller Schmerz ist diese Seele,
ah, mein Los zwingt mich in Fesseln,
darin ich mich ewig quäle,
bis ans Ende kein Vergessen!
*(Eine Menge Menschen, darunter der spanische
Gesandte, Graf von Lerma, die Gräfin d'Aremberg,
Elisabetas Gesellschafterin, Hofdamen und Pagen mit
einer Sänfte, erscheinen auf der Lichtung. Man hört sie
zuerst aus der Ferne.)*

CHOR
Tönt, Jubellieder! Jauchzet voll Freude!
Nach langen Jahren lacht uns das Glück!
Tag neuer Hoffnung, bringst uns den Frieden
durch dieser Ehe geheiligten Bund!
Lohne es Gott, Euch, edle Herrin,
die zur Errettung er uns bestimmt.
Unsere Liebe folgt Euch nach Spanien,
das Eure neue Heimat nun.

ELISABETTA
Fasse Hoffnung!

CARLO
Fliehen muß ich!

ELISABETTA
Ich verteidige unsere Liebe!

CARLO
Vergebens ist dein Kämpfen!
Leb wohl, leb wohl! Bis zum Tod dir getreu!

ELISABETTA
Vertraue, vertraue der Kraft unsrer Liebe ...
der Kraft unsrer Liebe! Ah!

fia men crudo il pugnar.
L'ora fatale è
già suonata!
Per sottrarmi a tanta pena,
per fuggir la ria catena,
fin la morte io vo' sfidar!

CARLO
L'ora fatale è suonata!
M'era la vita beata;
cruda, funesta ora m'appar.
Di dolor quest'alma è piena,
ah! dovrò la mia catena,
in eterno dovrò la mia catena,
dovrò in eterno trascinar!
*(Arriva tutta una folla di gente, fra quelli il Conte di
Lerma, amabasciator di Spagna, la Contessa
d'Aremberg, compagna d'Elisabetta, dame d'onore,
paggi. Si sentono prima in lontananza.)*

CORO
9 Inni di festa lieti echeggiate,
e salutate il lieto dì.
La pace appresta felici istanti;
due cori amanti il cielo unì!
Gloria ed onore alla più bella,
onor a quella che dè doman
assisa in soglio – gentil compagna –
al Re di Spagna dar la sua man!

ELISABETTA
Tutto sparve!

CARLO
Sorte ingrata!

ELISABETTA
Al dolor son condannata!

CARLO
Spariva il sogno d'or,
svanì, svanì, ah! svanì dal cor!

ELISABETTA
Svaniva, svaniva, svaniva
dal mio cor! Ah!

to fight will be less harsh.
The fatal hour
has struck!
To avoid such pain,
to escape the dire fetters,
I would fain defy death itself!

CARLO
The fatal hour has struck!
My life was blissful,
now it seems cruel and dismal to me.
My soul is full of grief,
ah, I shall have to
drag my chain eternally,
drag my chain eternally!
*(A crowd of people, the Spanish Ambassador, Count di
Lerma, Countess d'Aremberg – Elisabetta's companion –
ladies-in-waiting and pages bearing a litter, approach
and enter the clearing. They are heard at first in the dis-
tance.)*

CHORUS
Hymns of rejoicing ring out gaily
and greet the happy day.
Peace makes for moments of joy;
heaven has joined two loving hearts!
Glory and honour to the loveliest of all,
honour to her who tomorrow
seated upon the throne – a gentle companion –
must offer her hand to the King of Spain!

ELISABETTA
All has vanished!

CARLO
Cruel fate!

ELISABETTA
I am condemned to grief!

CARLO
My golden dream is disappearing,
it has vanished, vanished, ah, faded from my heart!

ELISABETTA
Vanishing, vanishing, vanishing
from my heart! Ah!

contre le sort impitoyable.
L'heure fatale
vient de sonner.
Pour me soustraire à un si grand malheur,
pour échapper à cette affreuse chaîne
je braverais la mort même.

CARLO
L'heure fatale a sonné !
La vie me paraissait délicieuse,
elle me semble désormais cruelle et funeste.
Mon âme déborde de douleur,
ah, je vais devoir traîner cette chaîne,
pour l'éternité, je vais devoir
traîner cette chaîne pour l'éternité.
*(Une foule de gens envahit la clairière, dont le comte de
Lerma, ambassadeur d'Espagne, la comtesse
d'Aremberg, compagne d'Elisabetta, des dames d'hon-
neur et des pages. On les entend d'abord au loin.)*

LE CHŒUR
Résonnez gaiement, hymnes de joie,
et saluez cet heureux jour.
La paix nous prépare de doux instants ;
le ciel a uni deux cœurs qui s'aiment.
Gloire et honneur à la plus belle,
honneur à celle qui doit demain
accédant au trône – douce compagne –
offrir sa main au roi d'Espagne !

ELISABETTA
Tout s'évanouit !

CARLO
Sort cruel !

ELISABETTA
Je suis condamnée à la souffrance !

CARLO
Mon rêve doré s'évanouit...
il s'enfuit, s'enfuit, s'enfuit de mon cœur !

ELISABETTA
Il s'enfuit, s'enfuit, s'enfuit,
de mon cœur, ah !

DAMEN, MÄNNER, VOLK
Tönt, Jubellieder! usw.

ELISABETTA
Die Stunde des Schreckens hat geschlagen, usw.

CARLO
Die Stunde des Schreckens hat geschlagen, usw.
Alles ist aus!

DAMEN, MÄNNER, VOLK
Tönt, Jubellieder!
Jauchzet voll Freude!

ELISABETTA
O Himmel!
Unsre Seelen sind verdammt!
Nie wieder werden wir finden
so viel Liebe und so viel Glück!

CARLO
Alles ist aus! Zu tiefstem
Schmerz sind unsre Seelen verdammt,
so viel Liebe muß jetzt enden!

GRAF VON LERMA (*zu Elisabetta*)
Frankreichs großer König,
Enrico, Euer Vater,
hat dem Herrscher von Spanien
und Indien, dem König Filippo
versprochen Eure Hand.
Dieser Bund soll beenden
diesen blutigen Krieg.
Aber mein König verlangte
Eure freie Entscheidung;
seid Ihr gewillt, zu folgen
meines Königs Werbung?

CHOR DER DAMEN
Bringt, o Fürstin, das Opfer
und rettet Euer Land!
O helft, schenkt uns den Frieden, den so lang
ersehnten!

GRAF VON LERMA
Was ist Eure Antwort?

DAME, SIGNORI, POPOLO
Inni di festa lieti echeggiate, ecc.

ELISABETTA
L'ora fatale è suonata! ecc.

CARLO
L'ora fatale è suonata! ecc.
Tutto finì!

DAME, SIGNORI, POPOLO
Inni di festa, echeggiate
e salutate il lieto dì!

ELISABETTA
Ahimè! Ahimè!
Ahimè, nostr'alma è condannata!
Non troverem mai più
tanto amor, tanto ben!

CARLO
Tutto finì! Al più crudele
dolor nostr'alma è condannata,
tanto amor ora finì!

CONTE DI LERMA (*ad Elisabetta*)
10 Il glorioso Re di Francia,
il grande Enrico,
al monarca di Spagna
e dell'India vuol dar
la man d'Isabella sua figliuola.
Questo vincol sarà
suggello d'amistà.
Ma Filippo lasciarvi
libertade vuol intera;
gradite voi la man del mio Re...
che la spera?

CORO DI DONNE
Accettate, Isabella, la man
che v'offre il Re;
pietà! pietà!...La pace avrem alfin! Pietà di noi!

CONTE DI LERMA
Che rispondete?

LADIES, GENTLEMEN, PEOPLE
Hymns of rejoicing ring out gaily, etc.

ELISABETTA
The fatal hour has struck! etc.

CARLO
The fatal hour has struck! etc.
All is ended!

LADIES, GENTLEMEN, PEOPLE
Hymns of rejoicing ring out
and greet the happy day!

ELISABETTA
Alas! Alas!
Alas, our hearts are condemned!
We shall never again find
so great a love, such bliss!

CARLO
All is ended! To keenest
sorrow our hearts are condemned,
such a deep love now is over.

COUNT DI LERMA (*to Elisabetta*)
The glorious King of France,
great Henry,
wishes to give
the sovereign of Spain and the Indies
the hand of his daughter Isabella in marriage.
This bond will be
a seal of friendship.
But Filippo wishes to allow you
complete liberty;
will you accept the hand of my King...
as he hopes?

CHORUS OF WOMEN
Accept, Isabella, the hand
which the King offers you;
have pity! We shall have peace at last!

COUNT DI LERMA
What is your reply?

LES DAMES, LES SEIGNEURS, LE PEUPLE
Résonnez gaiement, hymnes de joie, etc.

ELISABETTA
L'heure fatale a sonné ! etc.

CARLO
L'heure fatale a sonné ! etc.
Tout est fini !

LES DAMES, LES SEIGNEURS, LE PEUPLE
Résonnez gaiement, hymnes de joie,
et saluez cet heureux jour.

ELISABETTA
Hélas, hélas !
Hélas, nos âmes sont condamnées !
Nous ne connaîtrons jamais plus
un tel amour, un tel bonheur !

CARLO
Tout est fini ! Nos âmes sont condamnées
à la plus cruelle souffrance,
cet immense amour a désormais disparu.

LE COMTE DE LERMA (*à Elisabetta*)
Le glorieux roi de France,
le grand Henri,
veut donner au souverain
de l'Espagne et de l'Inde
la main de sa fille Isabelle.
Cette union viendra
sceller leur amitié.
Mais Filippo veut vous laisser
une entière liberté.
Acceptez-vous la main de mon roi...
comme il l'espère ?

CHŒUR DE FEMMES
Acceptez, Isabelle, la main
que vous offre le roi.
Pitié, pitié !... Nous connaîtrons enfin la paix !

LE COMTE DE LERMA
Quelle est votre réponse ?

ELISABETTA (*kaum fähig zu sprechen*)
Ja.

CHOR
Seid gesegnet,
Gott beschütze Euch!
Freundliches Schicksal
sei immer mit Euch!

ELISABETTA
Todesangst ergreift mich!

CARLO
Ich glaub' zu sterben!

ELISABETTA, CARLO
Ich glaub' zu sterben!

ELISABETTA, CARLO
Todesangst ergreift mich!
Ah! Ich glaub' zu sterben!

CHOR
Tönt, Jubellieder! Jauchzet voll Freude!
Nach langen Jahren, usw.

CARLO, ELISABETTA
O Pein! O Schmerz!
Unsere Seelen sind verdammt,
nie wieder
werden sie finden
so viel Liebe!

CHOR
Preis und Ehr' der Königin von Spanien!
Preis, Königin, Preis und Ehr'!

CARLO
Zu grausam hartem Schmerz ...

CHOR
Preis, Königin!

ELISABETTA
Welche Pein!
(Graf von Lerma führt Elisabetta zu ihrer Sänfte, und
der Zug setzt sich in Richtung auf das Schloß in
Bewegung.)

ELISABETTA (*con voce morente*)
Sì.

11 CORO
Vi benedica
Iddio dal ciel!
La sorte amica
vi sia fedel, vi sia fedel!

ELISABETTA
È l'angoscia suprema!

CARLO
Mi sento morir.

ELISABETTA, CARLO
Mi sento morir!

ELISABETTA, CARLO
È l'angoscia suprema!
Ah! mi sento morir! ecc.

CORO
Inni di festa, lieti echeggiate,
e salutate il lieto dì, ecc.

CARLO, ELISABETTA
O martir! O dolor!
Nostr'alme condannate
non troveran, no,
mai più, no,
tanto amor!

CORO
Regina Ispana, gloria, onor!
Gloria, Regina, gloria, onor!

CARLO
A sì crudel dolor...

CORO
Gloria, Regina!

ELISABETTA
Qual dolor!
(Elisabetta, condotta dal Conte di Lerma, entra
nella lettiga. Il corteggio si mette in cammino.)

ELISABETTA (*faintly*)
Yes.

CHORUS
May God in heaven
bless you!
May fortune
ever smile upon you!

ELISABETTA
It is the final anguish!

CARLO
I feel I am dying.

ELISABETTA, CARLO
I feel I am dying!

ELISABETTA, CARLO
It is the final anguish!
Ah! I feel I am dying! etc.

CHORUS
Hymns of rejoicing ring out gaily
and greet the happy day, etc.

CARLO, ELISABETTA
Oh, torment! Oh, misery!
Our hearts condemned
will never, no,
never again find
so great a love!

CHORUS
To Spain's queen, glory and honour!
Glory, o Queen, glory and honour!

CARLO
To such cruel suffering...

CHORUS
Glory, o Queen!

ELISABETTA
What grief!
(Count di Lerma escorts Elisabetta to her litter and the
procession moves off towards the palace.)

ELISABETTA (*d'une voix faible*)
Oui.

LE CHŒUR
Que Dieu au ciel
vous bénisse !
Qu'un destin favorable
vous comble à jamais, à jamais !

ELISABETTA
C'est la douleur suprême !

CARLO
Je me sens mourir.

ELISABETTA, CARLO
Je me sens mourir.

ELISABETTA, CARLO
C'est la douleur suprême !
Ah, je me sens mourir, etc.

LE CHŒUR
Résonnez gaiement, hymnes de joie,
et saluez cet heureux jour, etc.

CARLO, ELISABETTA
Oh, martyre ! Oh, douleur !
Nos âmes condamnées
ne connaîtront plus, non,
non, plus jamais
un tel amour.

LE CHŒUR
Gloire et honneur à la reine d'Espagne,
gloire à la reine, gloire et honneur.

CARLO
Mon âme est condamnée...

LE CHŒUR
Gloire à la reine !

ELISABETTA
Quelle douleur !
(Le comte de Lerma conduit Elisabetta jusqu'à la litière
et le cortège s'éloigne vers le palais.)

CHOR
Preis, o Königin!
Preis, Preis, Ehr'!

CARLO (*allein, verzweifelt*)
O Himmel, o Himmel!

CHOR (*in der Ferne*)
Preis, Ehr'!
Tönt, Jubellieder! usw.

CARLO
Die Stunde des Schreckens hat geschlagen!
Die Stunde hat geschlagen!
Mein Leben war glücklich,
doch grausam, verhängnisvoll scheint es mir nun!
Ein schöner Traum ist nun zu Ende!
O grausam Schicksal! Schreckliches Geschick!

ZWEITER AKT

Erste Szene

Das Kloster von San Giusto.
(Dahinter das Grabmal Kaiser Karls V.
Morgendämmerung. Der Chor der Mönche betet in der
Kapelle.)

Vorspiel (Orchester)

MÖNCH
Alles Menschenwerk vergehet,
selbst der Mächtigste muß fallen.
Nichts besteht, was erdgeboren,
alles wandelt sich in Staub.

EIN MÖNCH
Kaiser Karl wollte regieren die Welt,
den Herrscher des Himmels vergessend –
den, dessen Hand der Gestirne Lauf weist;
Stolz ohne Grenzen
war sein größtes Vergehen.

MÖNCH
Alles Menschenwerk vergehet, usw.

DER MÖNCH
Groß ist unser Gott, vor seinem Willen

CORO
Gloria, gloria, o Regina!
Gloria, gloria, onor!

CARLO (*solo*)
Ahimè! Ahimè!

CORO (*nel lontano*)
Gloria, onor!
Inni di festa, lieti echeggiate, ecc.

CARLO
L'ora fatale è suonata!
L'ora è suonata!
M'era la vita beata,
cruda, funesta m'appar.
Sparì un sogno così bel!
O destin fatal, o destin crude!

ATTO SECONDO

Scena prima

Il chiostro di San Giusto.
(Si vede al fondo la tomba di Carlo Quinto. L'alba. I
frati stanno pregando nella cappella.)

12 Preludio (Orchestra)

FRATI
13 Carlo il sommo Imperatore
non è più che muta polve.
Del celeste suo fattore
l'alma altera or trema al piè.

UN FRATE
Ei voleva regnare sul mondo,
obbliando Colui che nel ciel
segna agli astri il cammino fedel.
L'orgoglio immenso fu,
fu l'error suo profondo!

FRATI
Carlo il sommo Imperatore, ecc.

IL FRATE
Grand'è Dio sol, e s'Ei lo vuole

CHORUS
Glory, glory, o Queen!
Glory, glory and honour!

CARLO (*alone*)
Alas, alas!

CHORUS (*in the distance*)
Glory and honour!
Hymns of rejoicing ring out gaily, etc.

CARLO
The fatal hour has struck!
The hour has struck!
My life was supremely happy,
now it seems cruel and dismal.
Such a beautiful dream has faded away!
Oh, fatal destiny, oh cruel fate!

ACT TWO

Scene One

The cloisters of the Monastery of San Giusto.
(The tomb of Charles V is seen beyond. It is dawn. The
monks are singing in the chapel.)

Prelude (Orchestra)

MONKS
Charles, the supreme Emperor,
is nought but silent dust.
At the feet of his Heavenly Maker
his haughty spirit now trembles.

A FRIAR
He aspired to rule the world,
regardless of Him who guides
the stars on their constant course in the sky.
His pride was immense,
his error profound!

MONKS
Charles, the supreme Emperor, etc.

THE FRIAR
Great is God alone, and if He so wills,

LE CHŒUR
Gloire, gloire, ô reine,
gloire, gloire et honneur.

CARLO (*seul*)
Hélas ! Hélas !

LE CHŒUR (*au loin*)
Gloire et honneur !
Résonnez gaiement, hymnes de joie, etc.

CARLO
L'heure fatale a sonné !
L'heure a sonné !
La vie me paraissait délicieuse,
elle me semble désormais cruelle et funeste.
Un si beau rêve s'évanouit.
Ô destin fatal, ô destin cruel !

DEUXIÈME ACTE

Première Scène

Le cloître du monastère de San Giusto.
(On voit dans le fond le tombeau de Charles Quint. C'est
l'aube. Les moines chantent dans la chapelle.)

Prélude (Orchestre)

LES MOINES
Charles, l'empereur tout-puissant,
n'est plus que muette poussière.
Son âme altière tremble désormais aux pieds
de son divin créateur.

UN MOINE
Il voulait régner sur le monde,
oubliant Celui qui, dans le ciel,
indique aux astres la route à suivre.
Son immense orgueil fut
fut sa plus grande faute.

LES MOINES
Charles, l'empereur tout-puissant, etc.

LE MOINE
Die seul est grand, et s'il le veut,
il fait trembler la terre et le ciel !

muß sich beugen alles, was lebt.
Ah! Barmherziger Gott ...

MÖNCH
Alles Menschenwerk vergehet, ...

DER MÖNCH
... erbarme des Sünders dich ...

MÖNCH
... selbst der Mächtigste muß fallen.

DER MÖNCH
... der betrübten Seele ...

MÖNCH
Herr! Herr!

DER MÖNCH
... gib deinen Frieden und Vergebung,
die nur der Himmel schenkt.

MÖNCH
... laß deinen Zorn nicht
seine Seele ergreifen!

ALLE
Groß ist nur Gott,
groß ist er allein!
*(Don Carlo irrt bei Tagesgrauen bleich und verstört
durch die Gewölbe des Kreuzgangs. Die Mönche kom-
men aus der Kapelle.)*

CARLO
Der Welt entsage ich,
hier soll mein Leben enden.
Es bleibt mir als letzte Zuflucht
dies Kloster im tiefsten Leid.
Einst lag die Zukunft lockend vor mir,
ich wähnte mich schon am Ziel,
da fügte der Zufall es, daß ich jene Frau traf.
Rasch zerstob der Traum unseres Glücks,
all mein Hoffen ward jäh zerbrochen.

DER MÖNCH *(der Carlos Worten gelauscht hat)*
Der Schmerz dieser Welt
dringt selbst bis in dieses Kloster;
das leidende Herz

fa tremar la terra e il ciel!
Ah! Misericorde Iddio...

FRATI
Carlo il sommo Imperator...

IL FRATE
...pietoso al peccator...

FRATI
...non è più che muta polve!

IL FRATE
...conceder tu vorrai...

FRATI
Signor! Signor!

IL FRATE
...che la pace e il perdon
su lui scendan dal ciel.

FRATI
...il tuo furor non piombi,
non piombi sul suo cor.

TUTTI
Grand'è Dio sol,
è grande Ei sol.
*(Il giorno spunta lentamente. I frati escono. Entra
Don Carlo, pallido ed esterrefatto.)*

CARLO
14 Al chiostro di San Giusto
ove finì la vita
l'avo mio Carlo Quinto,
stanco di gloria e onor,
la pace cerco invan
che tanto ambisce il cor.
Di lei che m'han rapita
l'immagine erra con me
del chiostro nell'orror!

IL FRATE *(alzandosi ed avvicinandosi a Carlo)*
Il duolo della terra
nel chiostro ancor c'insegue;
del core sol la guerra

He makes heaven and earth quake!
Ah! Merciful God...

MONKS
Charles, the supreme Emperor...

THE FRIAR
...compassionate to the sinner...

MONKS
...is nought but silent dust!

THE FRIAR
...Thou wilt grant...

MONKS
Lord! Lord!

THE FRIAR
...that peace and forgiveness
may descend upon him from heaven.

MONKS
...let not Thy wrath
fall upon his soul.

ALL
Great is God alone,
He alone is great.
*(Day dawns gradually. The monks begin to leave and
Don Carlo enters, pale and agitated.)*

CARLO
In the monastery of San Glusto
where my grandfather Charles the Fifth,
weary of glory and honour,
ended his days,
I seek in vain the peace
which my heart so desires.
The image of her whom they stole from me
remains with me
in this dread cloister!

THE FRIAR *(rising, approaches Carlo)*
Earthly sorrow
still pursues us in the cloister;
war in the heart

Ah, Dieu de miséricorde...

LES MOINES
Charles, l'empereur tout-puissant...

LE MOINE
... toi qui as pitié du pécheur...

LES MOINES
... n'est plus que muette poussière !

LE MOINE
... daigne lui accorder...

LES MOINES
Seigneur ! Seigneur !

LE MOINE
... que la paix et le pardon
descendent sur lui du ciel.

LES MOINES
... que ta fureur ne frappe pas,
ne frappe pas son cœur.

TOUS
Dieu seul est grand,
lui seul est grand.
*(Le jour se lève peu à peu. Les moines se retirent. Don
Carlo entre, pâle et agité.)*

CARLO
Au cloître de San Giusto,
où vint finir sa vie
mon grand-père, Charles Quint,
las de la gloire et des honneurs,
je cherche en vain cette paix
que désire tant mon cœur.
L'image de celle que l'on m'a enlevée,
erre avec moi
dans ce sinistre cloître !

LE MOINE *(se lève et s'approche de Carlo)*
La souffrance terrestre
nous poursuit jusqu'au fond du cloître ;
ce n'est qu'au ciel que s'apaiseront

findet Frieden erst im Himmel.

CARLO
Diese Stimme! Mein Herz bebt!
Mir schien es – welch Schrecken! –
Ich sah den Kaiser,
der unter einer Kutte
Krone und goldenen Brustgurt verbarg.
Man sagt, er erscheine im Kloster noch immer.

DER MÖNCH (*sich zurückziehend*)
Das leidende Herz findet Frieden erst im Himmel.

CARLO
O Schrecken! O Schrecken!
(*Rodrigo tritt ein.*)

RODRIGO
Er ist's, Carlo, mein Prinz!

CARLO
O mein Rodrigo!

RODRIGO
O Carlo!

CARLO
Bist du's, den ich umarme?

RODRIGO
Ja, ich bin es, mein Prinz.

CARLO
Der Himmel sandte dich in höchster Not ...

RODRIGO
Wie bin ich glücklich!

CARLO
... du wirst mein Retter sein!

RODRIGO
Die Stunde schlug,
dich rufen die Völker Flanderns!
Du mußt ihr Retter sein,
nur dir vertrauen sie!
Doch was ist dir? Bleich scheinen deine Wangen,

in ciel si calmerà.

CARLO
La sua voce! Il cor mi trema!
mi pareva...qual terror!...
veder l'Imperator
che nelle lane il serto asconde
e la lorica d'ôr.
È voce che nel chiostro appaia ancor!

IL FRATE (*allontanandosi*)
Del core la guerra in ciel si calmerà.

CARLO
O terror! O terror!
(*Entra Rodrigo.*)

RODRIGO
15 È lui! desso! l'Infante!

CARLO
O mio Rodrigo!

RODRIGO
Altezza!

CARLO
Sei tu ch'io stringo al seno?

RODRIGO
O mio prence, signor!

CARLO
È il ciel che a me t'invia nel mio dolor...

RODRIGO
O amato prence!

CARLO
...angiol consolator!

RODRIGO
L'ora suonò;
te chiama il popolo fiammingo!
Soccorrere tu lo dêi;
ti fa suo salvator!
Ma che vid'io! quale pallor, qual pena!

will abate only in heaven.

CARLO
His voice! My heart trembles!
I thought...oh, how terrible!...
I saw the Emperor who, under
his monk's habit was concealing
his golden crown and breastplate.
They say he still appears in the cloister!

THE FRIAR (*as he retires*)
War in the heart will abate in heaven.

CARLO
Oh terror! Oh, terror!
(*Rodrigo enters.*)

RODRIGO
It is he! He himself! The Infante!

CARLO
My dear Rodrigo!

RODRIGO
Your Highness!

CARLO
Is it really you I clasp to my bosom?

RODRIGO
Oh, my Lord, my prince!

CARLO
Heaven has sent you to me in my suffering,...

RODRIGO
My beloved prince!

CARLO
...my consoling angel!

RODRIGO
The hour has struck;
the Flemish people call you!
You must help them;
appoint yourself their saviour!
But what do I see? How pale, how troubled you
look!

les angoisses du cœur.

CARLO
C'est sa voix ! Mon cœur tremble !
Il m'a semblé... ô terreur !...
voir l'empereur,
cachant sous la bure sa couronne
et sa cuirasse d'or.
On dit qu'il apparaît parfois dans ce cloître !

LE MOINE (*s'éloignant*)
Au ciel s'apaiseront les angoisses du cœur.

CARLO
Ô terreur ! Ô terreur !
(*Entre Rodrigo.*)

RODRIGO
C'est lui, le voici, l'Infant !

CARLO
Ah, mon cher Rodrigo !

RODRIGO
Altesse !

CARLO
Est-ce bien toi que je serre sur mon cœur ?

RODRIGO
Ah, mon prince, monseigneur !

CARLO
C'est le ciel qui t'envoie, ange consolateur...

RODRIGO
Mon prince bien-aimé !

CARLO
... apaiser ma douleur !

RODRIGO
L'heure est venue :
le peuple flamand t'appelle !
Tu dois le secourir,
devenir son sauveur !
Mais, que vois-je ? Quelle pâleur ! Quel chagrin !

voll Tränen ist dein Auge und zeigt mir tiefen Kummer.
Du bist so still ... du seufztest! Dich drückt ein Leid!
O mein Carlo, mit mir, ach, teile
deinen Kummer, deinen Schmerz!

CARLO
O rette mich, teurer Freund, du mein Bruder,
o laß mich weinen an deiner Brust.

RODRIGO
Wenn du mich jemals als Freund hast geachtet,
öffne dein Herz und vertrau dich mir an!
Rede!

CARLO
Hör mich an!
Nur dir will ich enthüllen den Schmerz,
der mich bedrückt,
der mir das Herz zerreißt.
Ich liebe ... lieb' mit sündhafter Glut ...
Elisabetta!

RODRIGO
Die Mutter! Großer Gott!

CARLO
Du erbleichst,
zu Boden senkst du den Blick!
Wehe mir! Selbst du, Rodrigo,
wendest ab dich von mir?

RODRIGO
Nein, ich bleib' der Deine!
Halte treu stets zu dir!
Du leidest,
zu helfen ist einzig mein Wunsch.

CARLO
O mein Rodrigo!

RODRIGO
Mein Carlo!
Dein Geheimnis blieb unbekannt
noch dem König?

CARLO
Ja!

Un lampo di dolor sul ciglio tuo balena!
Muto sei tu! sospiri! hai triste il cor!
Carlo mio, con me,
dividi il tuo pianto, il tuo dolor.

CARLO
Mio salvator, mio fratel, mio fedele,
lascia ch'io pianga in seno a te!

RODRIGO
Versami in cor il tuo strazio crudele,
l'anima tua non sia chiusa per me!
Parla!

CARLO
Lo vuoi tu?
La mia sventura apprendi,
e quale orrendo stral
il mio cor trapassò!
Amo...d'un colpevol amor...
Elisabetta!

RODRIGO
Tua madre! Giusto ciel!

CARLO
Qual pallor!
Lo sguardo chini al suol!
Tristo me! tu stesso, tu stesso,
mio Rodrigo, t'allontani da me?

RODRIGO
No, Rodrigo ancor t'ama!
Il tel posso giurar.
Tu soffri? tu soffri?
già per me l'universo dispar.

CARLO
O mio Rodrigo!

RODRIGO
Mio prence!
16 Questo arcano dal Re
non fu sorpreso ancora?

CARLO
No!

Misery shines in your eyes!
You are silent! You sigh! Your heart is sad!
Carlo, share your tears,
your grief, with me.

CARLO
My saviour, my brother, my faithful friend,
let me weep on your bosom!

RODRIGO
Pour out your cruel torment into my heart,
do not close your soul to me!
Speak!

CARLO
You wish it?
Then learn of my misfortune,
and of the terrible shaft
that pierced my heart!
I love...with a guilty love..
Elisabetta!

RODRIGO
Your stepmother! Great heavens!

CARLO
How pale you've become!
You turn your eyes to the ground!
Woe is me! Do you, even you,
Rodrigo, abandon me?

RODRIGO
No, Rodrigo loves you still!
I can swear it to you.
You are suffering?
Then the whole universe is as nothing to me.

CARLO
O my Rodrigo!

RODRIGO
My prince!
Your secret has not yet
been discovered by the King?

CARLO
No!

Une lueur de souffrance brille dans tes yeux.
Tu restes muet ! Tu soupîres ! Ton cœur est triste !
Cher Carlo, partage avec moi
tes pleurs et ta douleur.

CARLO
Mon sauveur, mon frère, mon fidèle ami,
laisse-moi pleurer sur ton cœur.

RODRIGO
Confie à mon cœur ton cruel tourment,
que ton âme ne se ferme pas à la mienne !
Parle !

CARLO
Tu le veux ?
Apprends donc mon malheur,
et de quelle plaie affreuse
saigne mon cœur !
J'aime... d'un amour coupable...
Elisabetta !

RODRIGO
Ta mère ! Juste ciel !

CARLO
Tu pâlis !
Tu baisses les yeux !
Ah, que vais-je devenir, si toi, toi aussi,
mon Rodrigo, tu t'écarter de moi ?

RODRIGO
Non, Rodrigo t'aime encore !
Je peux te le jurer.
Tu souffres ? Tu souffres ?
Alors rien d'autre ne m'importe.

CARLO
Ah, mon cher Rodrigo !

RODRIGO
Mon prince !
Le roi n'a pas encore
surpris ce secret ?

CARLO
Non !

RODRIGO
So erbitte von ihm
deine Sendung nach Flandern.
Zwinge dein Herz, raffe dich auf
und lerne dort
bei dem schwerkgeprüften Volk
dein wahres Königsamt!

CARLO
Ich folge dir, mein Bruder!
(Man hört den Ton einer Glocke.)

RODRIGO
Höre!
Schon öffnen sich die Pforten des Zufluchtsortes.
Filippo und die Königin kommen hierher.

CARLO
Elisabetta!

RODRIGO
Ermanne dich, bezwinde deines Herzens Schwäche!
Es leuchtet strahlend vom Himmel Flanderns dir
dein Stern.
Erflehe von Gott dir Heldenmut und Kraft.

CARLO, RODRIGO
Gott, der entflammte
der Liebe heiße Glut,
senke auch tief in jede Brust
der Freiheit heil'gen Drang! usw.
Ich schwöre dir auf allezeit
Treue im Leben und Sterben.

RODRIGO
Mit dir vereint ...

CARLO, RODRIGO
... mit dir vereint
im Leben und im Tod.
Ach, Gott, der entflammte, usw.

RODRIGO
Da kommen sie!

CARLO
Welche Qual!
Ihr Anblick schon läßt mich erbeben!

RODRIGO
Ottien dunque da lui
di partir per la Fiandra.
Taccia il tuo cor;
degnati di te opra farai,
apprendi omai in mezzo
a gente oppressa, a divenir un re!

CARLO
Ti seguirò, fratello.
(Suona una campana.)

RODRIGO
Ascolta!
Le porte dell'asil s'apron già;
qui verranno Filippo e la Regina.

CARLO
Elisabetta!

RODRIGO
Rinfranca accanto a me lo spirto che vacilla,
serena ancora la stella tua nei cieli brilla!

Domanda al ciel dei forti la virtù!

CARLO, RODRIGO
17 Dio, che nell'alma infondere
amor volesti e speme,
desio nel core accendere
tu dêi di libertà.
Giuriamo insiem di vivere
e di morire insieme.

RODRIGO
In terra, in ciel...

INSIEME
...congiungere ci può,
ci può la tua bontà.
Ah! Dio che nell'alma, ecc.

RODRIGO
Vengon già.

CARLO
O terror!
Al sol vederla io tremo!

RODRIGO
Then obtain his sanction
to leave for Flanders.
Silence your heart;
yours will be work worthy of you,
now among an oppressed people
learn to become King!

CARLO
I will follow you, brother.
(A bell sounds.)

RODRIGO
Hark!
The doors of the sanctuary are opening;
Filippo and the Queen will soon arrive.

CARLO
Elisabetta!

RODRIGO
Beside me, strengthen your wavering spirit,
once more your star will shine serenely in the sky!

Demand of God a hero's strenght!

CARLO, RODRIGO
Oh God, who wished to instil
love and hope in our souls,
Thou must kindle within our hearts
a desire for liberty, etc.
We swear to live
and die together.

RODRIGO
On earth, in Heaven...

BOTH
...thy goodness
can unite us.
Oh God, who wished, etc.

RODRIGO
They are coming now.

CARLO
Oh, terror!
I tremble at the mere sight of her!

RODRIGO
Alors, obtiens de lui
qu'il t'envoie dans les Flandres.
Fais taire ton cœur :
entreprends une œuvre digne de toi,
apprends désormais, au milieu
d'un peuple opprimé, ton métier de roi.

CARLO
Je te suivrai, mon frère.
(Une cloche sonne.)

RODRIGO
Écoute !
Voici que s'ouvrent les portes du sanctuaire :
Filippo et la reine vont arriver.

CARLO
Elisabetta !

RODRIGO
Raffermiss auprès de moi ta volonté qui vacille ;
sereine encore, ton étoile brille dans les cieux !

Demande au ciel la vertu des hommes forts !

CARLO, RODRIGO
Dieu, toi qui as voulu mettre
en notre âme l'amour et l'espoir,
tu dois allumer en notre cœur
le désir de liberté, etc.
Jurons que nous vivrons ensemble
et qu'ensemble nous mourrons.

RODRIGO
Sur terre et au ciel...

ENSEMBLE
... ta bonté pourra,
pourra nous réunir.
Ah, Dieu, toi qui, etc.

RODRIGO
Ils arrivent.

CARLO
Ô terreur !
À sa seule vue, je tremble !

RODRIGO
Nur Mut!
(König Filippo erscheint, begleitet von Elisabetta, kniet einen Moment am Grabmal Karls V. und geht weiter. Von ferne hört man Mönchsgesang.)

MÖNCHE
Alles Menschenwerk vergehet ...

CARLO
Nun ist sie sein!

MÖNCHE
... alles wandelt sich in Staub ...

CARLO
Ich habe sie verloren!

MÖNCHE
... groß ist nur Gott, usw.

CARLO
Ich habe sie verloren!
Nun ist sie sein! Herr Gott!

DER MÖNCH
Oh, der Himmel nur, usw.

RODRIGO
Komm nah zu mir,
nah zu mir, dein Herz wird das stärkere sein!

CARLO, RODRIGO
Mir dir vereint für Leben und Tod
und bis zum letzten Atemzug
gilt unser Schwur:
Freiheit, dir!
Mit dir vereint für Leben und Tod!
Unser letzter Schwur gilt:
Freiheit, dir!

Zweite Szene
*Ein Garten vor den Toren des Klosters San Giusto.
(Die Hofdamen sitzen an einem Brunnen. Ein Page
stimmt eine Mandoline.)*

RODRIGO
Coraggio!
(Filippo, conducendo Elisabetta, appare in mezzo ai Frati. Filippo s'inginocchia per un istante davanti alla tomba di Carlo Quinto, quindi prosegue il suo cammino. Si sentono i Frati dentro.)

FRATI
Carlo il sommo Imperatore...

CARLO
Ei la fe' sua!

FRATI
...non è più che muta polve...

CARLO
Io l'ho perduta!

FRATI
...del celeste suo fattore, ecc.

CARLO
Io l'ho perduta! io l'ho perduta!
Ei sua la fe'! Gran Dio!

IL FRATE
Ah, la pace, il perdon, ecc.

RODRIGO
Vien presso a me,
presso a me, il tuo cor più forte, più forte avrai!

CARLO, RODRIGO
Vivremo insiem e morremo insiem!
Sarà l'estremo anelito,
sarà, sarà un grido, un grido:
Libertà!
Vivremo insiem, morremo insiem!
grido estremo sarà:
Libertà!

Scena seconda
*Un giardino alle porte del chiostro di San Giusto.
(Dame della Regina sono assise sulle zolle intorno ad una fontana. Un paggio temprà una mandolina.)*

RODRIGO
Courage!
(Filippo, entering with his queen, kneels for a moment at the tomb of Charles V and then proceeds. The monks are heard from within.)

MONKS
Charles, the supreme Emperor...

CARLO
He has made her his!

MONKS
...is nought but silent dust...

CARLO
I have lost her!

MONKS
...at his Heavenly Maker's. etc.

CARLO
I have lost her! I have lost her!
He made her his! Great God!

THE FRIAR
Ah, peace and pardon, etc.

RODRIGO
Come close to me,
beside me your heart will be stronger!

CARLO, RODRIGO
We will live and die together!
our last breath
will be a cry:
Liberty!
We will live and die together!
Our last cry shall be:
Liberty!

Scene Two
*A garden at the gates of the Cloister of San Giusto.
(Ladies of the court are seated round a fountain. A page
is tuning a mandolin.)*

RODRIGO
Courage !
(Filippo entre avec sa femme. Il s'agenouille quelques instants devant le tombeau de Charles Quint, puis s'éloigne. On entend les moines à l'intérieur de la chapelle.)

LES MOINES
Charles, l'empereur tout-puissant...

CARLO
Il en a fait sa femme !

LES MOINES
... n'est plus que muette poussière...

CARLO
Je l'ai perdue !

LES MOINES
... son âme altière, etc.

CARLO
Je l'ai perdue !
il en a fait sa femme ! Grand Dieux !

LE MOINE
Ah, que la paix et le pardon, etc.

RODRIGO
Viens près de moi,
près de moi, ton cœur sera plus fort !

CARLO, RODRIGO
Nous vivrons ensemble et nous mourrons ensemble !
Notre dernier souffle
sera un cri :
liberté !
Nous vivrons ensemble, nous mourrons ensemble,
notre dernier cri sera :
liberté !

Deuxième Scène
*Un jardin aux portes du cloître de San Giusto.
(Des dames d'honneur sont assises autour d'une
fontaine. Un page accorde sa mandoline.)*

DAMEN

Wie lieblich ist's, hier zu lauschen
des Quells geschwätzigem Plätschern,
das uns murmelt sein Liebeslied.
Vor der Sonne sengenden Strahlen
suchen wir Linderung
und Zuflucht hier im Schatten dieser Bäume, usw.

TEBALDO

Wir suchen Linderung und Zuflucht
hier im Schatten dieser Bäume.
Von der heißen Sonne Glut bietet Zuflucht
dieser Bäume Laub.

TEBALDO, DAMEN

Wie süß, unter den Bäumen dem
Liebesgemurmel der Quelle zu lauschen,
Tropfen für Tropfen, von Liebe und Weh!
Und wenn die Sonne sich brennend erhebt,
die langsamen Stunden schneller enteilen,
wenn wir in blumigem Schatten verweilen, usw.

EBOLI

In diesen geweihten Mauern
darf allein die Königin von Spanien wandeln.
Wollt Ihr, meine Freundinnen,
solange noch die Sterne nicht
am Himmel stehn,
ein hübsches Lied singen?

DAMEN

Gern folgen wir deiner Laune,
wir lauschen dir, Prinzessin.

EBOLI (*zu Tebaldo*)

Nehmt Ihr, Tebaldo, die Mandoline,
und laßt uns alle singen
das maurische Lied,
jenes vom Schleier, der Liebe beschützt,
ist's recht?

DAMEN

So sei's!

EBOLI

Im stillen Haine
dort am Maurenschlosse,
in der Frühlingsnacht

CORO DI DONNE

18 Sotto ai folti, immensi abeti,
che fan d'ombra e di quieti
mite schermo al sacro ostel
ripariamo e a noi ristori,
dien i rezzi ai vivi ardori,
che su noi dardeggia il ciel, ecc.

TEBALDO

Di mille fior si copre il suolo,
dei pini s'ode il sussurrar,
e sotto l'ombra aprir il vol qui l'usignuol
più lieto par.

TEBALDO, DONNE

Bello è udire in fra le piante
mormorar la fonte amante,
stilla a stilla i suoi dolor!
E se il sole è più cocente,
le ore far del dì men lente
in fra l'ombra e in mezzo ai fior, ecc.

EBOLI

19 Tra queste mura pie la Regina
di Spagna può sola penetrar.
Volete voi, mie compagne,
già che le stelle in ciel
spuntate ancor non son,
cantar qualche canzon?

DONNE

Seguir vogliam il tuo capriccio;
o principessa, attente udrem.

EBOLI (*a Tebaldo*)

A me recate la mandolina;
e cantiam tutte insiem,
cantiam la canzon saracina,
quella del Velo, propizia all'amor.
Cantiam!

DONNE

Cantiam!

EBOLI

20 Nei giardin del bello
saracin ostello,
all'olezzo, al rezzo

CHORUS OF LADIES

Beneath the huge, dense firs
which form a pleasant screen
of shade and peace over the holy sanctuary
let us shelter, and may the cool breeze
give us relief from the burning rays
that the sky aims at us, etc.

TEBALDO

The ground is covered with a mass of flowers,
one can hear the rustling of the pines,
and beneath the shade the nightingale
seems to take flight more merrily.

TEBALDO, LADIES

Delightful it is to hear among the trees
the love-fond fountain murmur
of its sorrows drop by drop!
And if the sun is scorching,
to beguile the daylight hours
amid the shade and among the flowers, etc.

EBOLI

Within these hallowed walls
the Queen of Spain alone may enter.
My companions, as the stars
have not yet risen in the sky,
will you help me pass
the time in song?

LADIES

We will follow your whim;
princess, we will listen attentively.

EBOLI (*to Tebaldo*)

Give me the mandolin;
and let us all sing together,
we'll sing the Saracen song,
the one about the veil, so favourable to love.
Let's sing!

LADIES

Let's sing!

EBOLI

In the gardens of the fine
Moorish palace,
amid the scent, the cool shade

LE CHŒUR DES DAMES

Sous ces immenses pins touffus
qui forment autour de cette sainte demeure
un doux écran d'ombre et de calme,
réfugions-nous, et que leurs ombrages
nous protègent des brûlants rayons
que le ciel darde vers nous, etc.

TEBALDO

Des milliers de fleurs couvrent le sol,
on entend le murmure des pins,
et sous la feuillée, le rossignol semble
prendre son vol plus joyeux encore.

TEBALDO, LES DAMES

Comme il est beau d'entendre, à travers les arbres,
la fontaine amoureuse murmurer
son chagrin, goutte à goutte,
et si le soleil est trop ardent,
de passer les heures du jour,
sous les ombrages, au milieu des fleurs, etc.

EBOLI

À l'intérieur de ces pieuses murailles,
seule la reine d'Espagne a le droit de pénétrer.
Puisque les étoiles
ne brillent pas encore au ciel,
voulez-vous, mes chères compagnes,
chanter une chanson ?

LES DAMES

Nous nous plierons à ta fantaisie,
nous t'écoutons, princesse.

EBOLI (*à Tebaldo*)

Donnez-moi la mandoline ;
et chantons toutes ensemble,
chantons la chanson sarrasine,
la chanson du Voile, qui évoque l'amour.
Chantons !

LES DAMES

Chantons !

EBOLI

Dans le beau jardin
du palais sarrasin,
parmi les ombrages et les senteurs

voller Blütenduft,
eine stolze Schöne,
unter Schleiern dicht,
ging, um aufzuschauen
zu der Sterne Glanz.
Mahomet, der König,
als er sie sah,
sprach zu ihr: „Ich liebe dich,
o holde Frau.
Komm, was mein ich nenne,
teile ich mit dir.
Die einst ich erkoren,
sie weilt fern von mir.“
Ah! ah! ah!

EBOLI, TEBALDO
Webt die Schleier,
liebliche Mädchen,
ehe zu Ende
neigt sich der Tag,
daß ihr im Schleier,
wenn die Sterne dann scheinen,
den Liebsten gewinnt.

DAMEN
Webt die Schleier, usw.

EBOLI
„Nicht kann ich erkennen
(dunkel ist die Nacht)
deine schönen Haare,
deine kleine Hand.
Lüfte deinen Schleier,
der dich mir verhüllt;
zeig', wie dort die Sterne,
ohne Schleier dich.
Willst du Herz und Hand
mir ewig weihen,
teilst hinfert dann
Leben und Thron mit mir ...“
„Ihr befehlt? Ich tu es.
Schaut mich an und seht.“
„Allah, 's ist die Königin!“
rief da Mahomet.
Ah! ah! ah!

EBOLI, DAMEN
Webt die Schleier, usw.

degli allôr, dei fior
una bell'almea,
tutta chiusa in vel,
contemprar pareva
una stella in ciel.
Mohammed, re moro,
al giardin sen va;
dice a lei: "T'adoro,
o gentil beltà!
Vien, a sé t'invita
per regnare il Re:
la Regina ambita
non è più da me."
Ah! ah! ah!...

EBOLI, TEBALDO
Ah! Tessete i veli,
vaghe donzelle,
mentre è nei cieli
l'astro maggior
ché sono i veli
al brillar delle stelle
più cari all'amor.

DONNE
Tessete i veli, ecc.

EBOLI
"Ma discerno appena,
chiaro il ciel non è,
i capelli belli,
la man breve, il piè.
Deh! solleva il velo
che t'asconde a me;
esser come il cielo
senza vel tu dè.
Se il tuo cor vorrai
a me dare in don,
il mio trono avrai,
ché sovrano io son."
"Tu lo vuoi? t'inchina,
appagar ti vo'."
"Allah! La Regina!"
Mohammed sclamò.
Ah! ah! ah!...

EBOLI, DONNE
Ah, tessete i veli, ecc.

of the laurels and the flowers,
a lovely almah
hidden in her veil
seemed to be gazing
at a star in the sky.
Mohammed, the Moorish King,
goes out into the garden
and says to her: "I adore you,
oh tender beauty!
Come, the King invites you
to reign with him:
I no longer desire
the Queen."
Ah! ah! ah!

EBOLI, TEBALDO
Ah! Weave veils,
fair damsels,
while the sun
is in the sky,
for, when the stars
twinkle, veils
are dearest to love.

LADIES
Weave veils, etc.

EBOLI
"But I can hardly discern,
because the sky is dull,
your pretty hair,
your dainty hand and foot.
Pray raise the veil
that hides you from me;
like the heavens
unveiled you must be.
If you will
give me your heart,
you shall have my throne,
for I am the King."
"You will? Bend down,
I want to content you."
"Allah! The Queen!"
Mohammed exclaimed.
Ah! ah! ah!

EBOLI, LADIES
Ah, weave veils, etc.

du laurier et des fleurs,
une belle almée,
enfermée sous un voile,
semblait contempler
au ciel une étoile.
Mohammed, le roi maure,
au jardin descendu,
lui dit : « Je t'adore,
ô beauté inconnue.
Viens, c'est le roi
qui t'invite à régner,
la reine de moi
n'est plus aimée. »
Ah, ah, ah !

EBOLI, TEBALDO
Ah, tissez vos voiles,
douces damoiselles,
pendant qu'au ciel
brille le soleil,
car c'est lorsque les étoiles
scintillent, que les voiles
plaisent le mieux à l'amour.

LES DAMES
Tissez les voiles, etc.

EBOLI
« Mais je discerne à peine,
car le ciel est bien noir,
ta belle chevelure,
ta petite main, ton pied.
Je t'en prie, soulève ce voile,
qui te cache à ma vue ;
sans voile, tu dois être
belle comme le ciel.
Si tu veux bien
me faire don de ton cœur,
tu auras un trône
car je suis souverain. »
« Tu le veux ? Penche-toi,
je veux te satisfaire. »
« Allah, c'est la reine ! »
s'écria Mohammed.
Ah, ah, ah !

EBOLI, LES DAMES
Ah, tissez vos voiles, etc.

(Elisabetta tritt aus dem Kloster.)

DAMEN
Die Königin!

EBOLI *(für sich)*
Eine heimliche Wehmut
lastet schwer auf ihrem Herzen.

ELISABETTA
Singen hört' ich euch ein heitres Lied.
(für sich)
Für mich entschwand die Zeit,
da fröhlich war mein Herz!
(Rodrigo erscheint.)

TEBALDO *(meldend)*
Der Marquese von Posa, Grande von Spanien.

RODRIGO *(zur Königin)*
Königin!
Dies Schreiben von Eurer Majestät
erlauchter Mutter erlaubt mir,
Euch ehrfurchtsvoll zu geben.
(reicht der Königin das Schreiben und übergibt ihr zugleich ein Billett)
Dies lest – in aller Heil'gen Namen bitte ich!
(zur den Damen)
Die Lilien Frankreichs sind's,
die dieses Wappen zeigt.
(Er nähert sich der Eboli, die ihn in ein Gespräch verwickelt.)

EBOLI
Erzählt uns jetzt von Frankreichs Hofe,
von seinem Glanz und seinen Festen.

RODRIGO
Man spricht von einem Festturnier,
und am Turnier nimmt teil sogar der König selbst.

ELISABETTA *(für sich)*
Ach, nimmer wag' ich's; das Öffnen schon
wäre Verrat am Gemahl.
Ach, warum beb' ich?
Noch bin im Herzen ich rein und schuldlos,
Gott, du kennst mein Herz.
(beiseite, das Billett lesend)

(Elisabetta esce del convento.)

DONNE
21 La Regina!

EBOLI *(da sé)*
Un'arcana mestizia
sul suo core pesa ognora.

ELISABETTA
Una canzon qui lieta risuonò.
(da sé)
Ahimè! spariron i dì
che lieto era il mio cor!
(Entra Rodrigo.)

TEBALDO *(presentandolo)*
Il marchese di Posa, Grande di Spagna.

RODRIGO *(alla Regina)*
Signora!
Per Vostra Maestà,
l'augusta madre un foglio
mi confidò in Parigi.
(Rodrigo porge la lettera alla Regina, e rapidamente le consegna un biglietto.)
Leggete, in nome della grazia eterna.
(alle Dame)
Ecco il regal suggel,
i fiordalisi d'ör.
(Rodrigo s'avvicina ad Eboli ed incomincia una conversazione.)

EBOLI
22 Che mai si fa nel suol francese
così gentil, così cortese?

RODRIGO
D'un gran torneo si parla già,
e del torneo il Re sarà.

ELISABETTA *(da sé)*
Ah! non ardisco aprirlo ancor;
se il fo tradisco del Re l'onor.
Ah! perché tremo?
Quest'alma è pura, è pura ancora,
Dio mi legge in cor.
(leggendo)

(Elisabetta enters from the monastery.)

LADIES
The Queen!

EBOLI *(aside)*
A secret sadness
ever weighs on her heart.

ELISABETTA
A happy song echoed here.
(aside)
Alas! Gone are the days
when my heart was happy!
(Rodrigo enters.)

TEBALDO *(announcing him)*
The Marquis of Posa, Grandee of Spain.

RODRIGO *(to the Queen)*
Madam!
For Your Majesty
your august mother entrusted
a letter to me in Paris.
(He gives her the letter, and at the same time slips a note into her hand.)
Read this, in the name of eternal grace.
(to the ladies)
Here is the royal seal,
the golden fleur-de-lis.
(He approaches Eboli, who engages him in conversation.)

EBOLI
What news from France...
that land so gracious and so courteous?

RODRIGO
There is talk of a great tournament,
and the King will attend it.

ELISABETTA *(aside)*
Ah, I dare not open it yet;
if I do so, I betray the King's honour.
Oh, why do I tremble?
My heart is pure still,
God can read it so.
(reading)

(Elisabetta revient du monastère.)

LES DAMES
La reine !

EBOLI *(à part)*
Une étrange tristesse
semble toujours peser sur son cœur.

ELISABETTA
Une joyeuse chanson résonnait ici.
(à part)
Hélas, il est bien loin le temps
où mon cœur aussi était joyeux !
(Rodrigo paraît.)

TEBALDO *(annonçant)*
Le Marquis de Posa, grand d'Espagne.

RODRIGO *(à la reine)*
Madame !
Votre auguste mère
m'a confié à Paris
cette lettre pour Votre Majesté.
(Il lui donne la lettre et lui glisse en même temps un billet.)
Lisez, au nom de la grâce éternelle.
(aux dames)
Voici le sceau royal,
la fleur de lys d'or.
(Il s'approche d'Eboli qui commence à le questionner.)

EBOLI
Que se passe-t-il donc au beau pays
de France, si charmant et si courtois ?

RODRIGO
Il y est question d'un grand tournoi
auquel doit participer le roi.

ELISABETTA *(à part)*
Ah, je n'ose encore l'ouvrir ;
en le faisant, je trahis l'honneur du roi.
Ah, pourquoi suis-je tremblante ?
Mon âme est pure, elle est pure encore,
et Dieu peut lire en mon cœur.
(Elle lit.)

„Bei der Erinnerung, die uns heilig,
an ferne selige Stunden, die mir teuer,
vertraut dem Freunde, der dies Blatt Euch brachte.
Carlo.“

EBOLI (*zu Rodrigo*)

Sind Frankreichs Damen so klug,
wie man erzählt, so voller Anmut und Adel?
Ist es wahr, sind am Hofe des Königs
alle Damen so reizend, so schön,
so unvergleichbar allen andern Frauen?
Es soll am Hofe
bei Fest und Tänzen
ein Glanz von Gold und Schmuck berauschen?

RODRIGO (*zu Eboli*)

Wenn Ihr dort wärt, würde man erst sehn,
wie Hoheit mit Schönheit sich vermählt.
Die Schönste jedoch fehlt dort noch.
Der Glanz ist nichts, wenn nicht wie hier
die Schönheit sich mit Pracht vereinen kann.

ELISABETTA (*zu Rodrigo*)

Dank, Marquese!
Eine Gunst erbittet von der Königin.

RODRIGO

Es sei, doch nicht für mich.

ELISABETTA (*für sich*)

Kaum kann ich mich noch halten.

EBOLI (*zu Rodrigo*)

Sagt, für wen bittet Ihr?
Eure Bitte, sie findet Erfüllung!

ELISABETTA (*für sich*)

O weh mir!

EBOLI

So sagt, für wen?

ELISABETTA

Für wen?

RODRIGO

Traurig, verzweifelt fand ich Carlo,
sinnlos erscheint das Leben ihm,

“Per la memoria che ci lega,
in nome d'un passato a me caro,
v'affidate a costui ven prego.
Carlo.”

EBOLI (*a Rodrigo*)

Son le francesi gentil tanto,
e di eleganza, di grazia han vanto.
È mai ver che alle feste regali
le francesi hanno tali beltà,
che solo in ciel trovan rivali?
Dite, è ver?
Nei balli a Corte, pei nostri manti
la seta e l'or sono eleganti?

RODRIGO (*ad Eboli*)

In voi brillar sol si vedrà
la grazia insieme alla beltà.
La più bella mancar lor potrà.
Tutto sta ben allor che s'ha
la vostra grazia e la beltà.

ELISABETTA (*a Rodrigo*)

Grata io son.
Un favor chiedete alla Regina.

RODRIGO

Accetto, e non per me.

ELISABETTA (*da sé*)

Io mi sostengo appena!

EBOLI (*a Rodrigo*)

Chi più degno di voi
può sue brame veder appagate?

ELISABETTA (*da sé*)

Oh, terrore!

EBOLI

Ditelo chi?

ELISABETTA

Chi mai?

RODRIGO

23 Carlo, ch'è sol il nostro amore
vive nel duol su questo suol,

“By the memories that bind us,
in the name of the past so dear to me,
trust this man, I beg you.
Carlo.”

EBOLI (*to Rodrigo*)

French women are so gracious
and are noted for their elegance and charm.
Is it really true that at royal revels
French women are so beautiful
their only rivals are in heaven?
Tell me, is it true?
At court balls, for our cloaks
are silk and gold embroidery fashionable?

RODRIGO (*to Eboli*)

In you alone is grace
seen sparkling with beauty.
The loveliest lady may well be absent from them.
Anything is apt when one has
your grace and beauty.

ELISABETTA (*to Rodrigo*)

I am grateful.
Ask a favour of the Queen.

RODRIGO

I accept, but not for myself.

ELISABETTA (*aside*)

I can scarcely bear it!

EBOLI (*to Rodrigo*)

Who worthier than you
can see his desires satisfied?

ELISABETTA (*aside*)

Oh, I am terrified!

EBOLI

Tell me who.

ELISABETTA

Who can it be?

RODRIGO

Carlo, who has our only love,
lives forlorn in this land,

« Au nom du souvenir qui nous lie,
au nom du passé que je chéris,
fiez-vous à cet homme, je vous en prie. »
Carlo. »

EBOLI (*à Rodrigo*)

Les Françaises sont si charmantes,
leur élégance et leur grâce sont bien connues.
Est-il vrai qu'à l'occasion des fêtes royales,
on voit, parmi les Françaises, de telles beautés
qu'elles n'ont de rivales que dans les cieux.
Dites, est-ce vrai ?
Pour les bals de la cour, faut-il que nos manteaux
soient faits de soie et d'or ?

RODRIGO (*à Eboli*)

En vous seule, on voit briller
autant de grâce que de beauté.
Il manque aux Français la plus belle.
On peut tout porter, lorsqu'on possède
votre grâce et votre beauté.

ELISABETTA (*à Rodrigo*)

Je vous remercie.
Vous pouvez demander une faveur à la reine.

RODRIGO

J'accepte, mais pas pour moi.

ELISABETTA (*à part*)

Je me contiens à peine.

EBOLI (*à Rodrigo*)

Qui est plus digne que vous
de voir ses vœux exaucés ?

ELISABETTA (*à part*)

Ô terreur !

EBOLI

Dites-le donc, qui ?

ELISABETTA

Qui, qui ?

RODRIGO

Carlo, que nous aimons par-dessus tout,
vit parmi nous, rongé par le chagrin,

und allem Glück will er entsagen,
sein mutiges Herz zerbrach im Leid.
Ihr allein nur könnt Rettung ihm bringen,
gebt ihm den Frieden und neuen Mut.
Schenkt ihm die Gnade, Euch zu sehen,
und er wird bald genesen sein.

EBOLI
Als ich ihm einst
bei der Mutter begegnete,
sah erröten ich ihn ...
War's Liebe wohl und galt sie mir?

ELISABETTA (*für sich*)
Wie grausam ist das Schicksal.
Ihn zu sehen, welche Qual!

EBOLI
Warum verbirgt er's mir?

ELISABETTA
... welche Qual!

RODRIGO (*zu Elisabetta*)
Carlo ist verzweifelt, ohne Hoffnung.
Sinnlos erscheint das Leben ihm,
und allem Glück will er entsagen;
sein mutiges Herz zerbrach im Leid.
Ihr allein nur könnt Rettung ihm bringen,
gebt ihm den Frieden und neuen Mut.
Schenkt ihm die Gnade, Euch zu sehen,
und er wird bald genesen sein.

ELISABETTA
Weh mir! Dies Wiedersehen, wie grausam!

EBOLI
Nun wird mir klar, daß er mich liebt.

RODRIGO
Schenkt ihm die Gnade, Euch zu sehen ...

ELISABETTA
O Gott, ihn zu sehen, welche Qual!

EBOLI
Warum doch schwieg er, warum verbirgt er's mir?

e nessun sa quanto dolore
del suo bel cor fa vizzo il fior.
In voi la speme è di chi geme.
S'abbia la pace ed il vigor;
dato gli sia che vi riveda;
se tornerà, se tornerà, salvo sarà.

EBOLI (*da sé*)
Un dì che presso
a sua madre mi stava,
vidi Carlo tremar...
Amor avria, avria per me?

ELISABETTA (*da sé*)
La doglia in me s'aggrava...
rivederlo è morir...

EBOLI
Perché lo cela a me?

ELISABETTA
...è morir!

RODRIGO (*ad Elisabetta*)
Ah! Carlo del Re suo genitore
rinchiuso il cor ognor trovò;
eppur non so chi dell'amore
saria più degno, ah! inver nol so.
Un sol, un solo detto d'amore
sparir il duolo farà dal cor;
dato gli sia che vi riveda;
se tornerà, salvo sarà.

ELISABETTA
Ahimè! io mi sostengo appena!

EBOLI
Amor avria, amor avria, avria per me?

RODRIGO
Dato gli sia che vi riveda...

ELISABETTA
Gran Dio! Rivederlo è morir!

EBOLI
Perché lo cela, perché celarlo a me?

and no one knows the depth of grief
that is withering the fair flower of his heart.
The hope of him who mourns lies in you.
Let him find peace and strength;
allow him to see you again;
if he shall return, he will be saved.

EBOLI (*aside*)
One day when I was
standing near his mother,
I saw Carlo quivering...
Could he be in love with me?

ELISABETTA (*aside*)
The pain is becoming worse...
to see him again is to die...

EBOLI
Why does he hide it from me?

ELISABETTA
...I should die!

RODRIGO (*to Elisabetta*)
Ah! Carlo has always found
closed to him the heart of the King, his father;
and yet I do not know who would be
worthier of love, ah, truly I do not know.
A single loving word will
banish the grief from his heart;
allow him to see you again;
if he shall return, he will be saved.

ELISABETTA
Alas! I can scarcely bear it!

EBOLI
Could he be in love with me?

RODRIGO
Allow him to see you again...

ELISABETTA
Oh God! To see him again is to die!

EBOLI
Why does he hide it from me?

et personne ne sait par quelle souffrance
sa belle âme est peu à peu flétrie.
C'est en vous qu'espère celui qui gémit.
Il faut qu'il retrouve son calme et sa vigueur,
accordez-lui la grâce de vous revoir,
s'il revient, s'il revient, il sera sauvé.

EBOLI
Un jour que je me tenais
aux côtés de sa mère,
j'ai vu Carlo frémir...
se peut-il qu'il m'aime ?

ELISABETTA (*à part*)
Ma souffrance s'accroît...
le revoir, c'est mourir...

EBOLI
Pourquoi me le cache-t-il ?

ELISABETTA
... c'est mourir !

RODRIGO (*à Elisabetta*)
Ah, Carlo n'a jamais pu s'ouvrir
le cœur du roi, son père,
et pourtant, je ne connais personne
qui soit plus digne d'amour.
Un mot, un seul mot d'affection
apaisera le tourment de son cœur.
Accordez-lui la grâce de vous revoir,
s'il revient, il sera sauvé.

ELISABETTA
Hélas, je me contiens à peine !

EBOLI
Se peut-il qu'il m'aime ?

RODRIGO
Accordez-lui la grâce de vous revoir...

ELISABETTA
Grand Dieu, le revoir c'est mourir !

EBOLI
Pourquoi, pourquoi me le cache-t-il ?

RODRIGO

... dürfte er Euch wiedersehen,
bald wird er genesen sein.

ELISABETTA (*zu Tebaldo*)

Geh, ich will ihn
als meinen Sohn empfangen.

EBOLI

Ob er es wagt, mir zu bekennen,
was ihn bewegt?

(*Don Carlo kommt. Taktvoll lassen Rodrigo und die
anderen ihn und Elisabetta allein.*)

CARLO

Ich komme, um zu erleben eine Gunst
von der Königin.
Ihr seid's, die Filippo liebt,
bittet Ihr meinen Vater,
Ihr könnt erlangen allein
diese Gnade für mich.
Das Land hier macht mich elend,
es quält mich, drückt mich nieder;
furchtbares Leid droht mir, ich fühl' es.
Ich müßte fort von hier.
Der König soll nach Flandern mich senden.

ELISABETTA

Mein Sohn!

CARLO

Nicht dieses Wort!
Ein andres einst hörte ich.
Unglückseliger! Was sprach ich?
O bleibt! Ich litt so maßlos, verzeiht!
Ein schöner Tag ward vom Himmel mir geschenkt,
dann entschwand das Glück.

ELISABETTA

Prinz, wenn der König Euch erfüllt
auf meine Bitte Euren Wunsch
und vertraut Flandern
Eurer Hand,
dann müßt Ihr schon morgen abreisen.

CARLO

Gott, nicht ein Wort, keinen Abschied
für mich Armen, den Ihr verbannt?

RODRIGO

...se tornerà, salvo sarà,
se tornerà Carlo fia salvo.

ELISABETTA (*a Tebaldo*)

Va, pronta io son
il figlio a riveder.

EBOLI

Oserà mai, oserà mai? potesse aprirmi,
aprirmi il cor!
(*Don Carlo entra. Con discrezza, Rodrigo e le
Dame lo lasciano solo con Elisabetta.*)

CARLO

24 Io vengo a domandar
grazia alla mia Regina;
quella che in cor del Re
tiene il posto primiero
sola potrà ottener
questa grazia per me.
Quest'aura m'è fatale,
m'opprime, mi tortura,
come il pensier d'una sventura.
Ch'io parta! n'è mestier!
Andar mi faccia il Re nelle Fiandre.

ELISABETTA

Mio figlio!

CARLO

Tal nome no;
ma quel d'altra volta!
Infelice! più non reggo! pietà!
soffersi tanto! pietà!
Il ciel avaro un giorno sol mi diè,
poi rapillo a me!

ELISABETTA

Prince, se Filippo udire vorrà
la mia preghiera,
per la Fiandra da lui
rimessa in vostra man,
ben voi potrete partir doman.

CARLO

Ciel! non un sol, un sol detto,
pel meschino ch'esul sen va!

RODRIGO

...if he can return, he will be saved,
if Carlo returns he will be saved.

ELISABETTA (*to Tebaldo*)

Go, I am ready to
see my son once more.

EBOLI

Will he dare, will he? If only
he would open his heart to me!
(*Carlo enters. Tactfully, Rodrigo and the others leave him
and Elisabetta together.*)

CARLO

I come to beg a favour
of my Queen;
she who holds first place
in the King's heart
alone can obtain
this favour for me.
The air of the court is fatal to me,
it oppresses, tortures me
like the thought of some misfortune.
I must go away! It is essential!
Ask the King to send me to Flanders.

ELISABETTA

My son!

CARLO

Not that name;
but the one you called me once!
I am so unhappy! I can endure no more!
Have pity! I have suffered so much! Have pity!
Miserly Heaven gave me but a single day,
then stole it from me!

ELISABETTA

Prince, if Filippo will heed
my request,
for Flanders, delivered
into your hands by him,
you shall surely leave tomorrow.

CARLO

Oh heaven, not a word, not one,
for the wretch who is going into exile!

RODRIGO

... s'il revient, il sera sauvé,
s'il revient, Carlo sera sauvé.

ELISABETTA (*à Tebaldo*)

Va, je suis prête
à revoir mon fils.

EBOLI

Osera-t-il ? Ah, s'il pouvait
m'ouvrir son cœur !
(*Carlo paraît. Discrètement, Rodrigo et les dames le lais-
sent seul avec Elisabetta.*)

CARLO

Je viens demander
une grâce à ma reine :
celle qui occupe la première place
dans le cœur du roi
pourra seule obtenir
cette grâce pour moi.
L'atmosphère de la cour m'est fatale,
elle m'opprime, elle me torture,
me fait penser à d'affreux malheurs.
Il faut que je parte ! J'en ai besoin !
Il faut que le roi m'envoie dans les Flandres.

ELISABETTA

Mon fils !

CARLO

Ah non, pas ce mot :
parlez-moi comme autrefois !
Malheureux que je suis ! Je n'en peux plus ! Pitié !
J'ai tant souffert ! Pitié !
Le ciel avaro ne m'a donné qu'un seul jour
et puis il me l'a arraché !

ELISABETTA

Prince, si Filippo veut bien
écouter ma prière,
vous pourrez partir demain
pour les Flandres, qu'il aura
remises entre vos mains.

CARLO

Ciel, pas un mot, pas un seul mot
pour le malheureux qui s'en va pour l'exil !

Wie, tönt nicht mehr des Mitleids Stimme
in Eurem Herzen für mich?
Weh mir, Ihr tötet die Seele,
in Kälte erstarrt mein Herz.
Nicht mächtig meiner selbst wagt' ich die Bitte,
die Ihr jetzt so kalt zu erfüllen verspricht.

ELISABETTA
Warum klagt Ihr mich an, beschuldigt mich der
Kälte?
Konntet Ihr nicht dies edle Schweigen verstehen?
Meine Pflicht ist mir heilig,
ich leb' für sie allein.
Ihr folge ich, nur ihr will ich vertrauen.
Mein Hoffen steht auf Gott,
und meine Ehre!

CARLO
So schwand dahin mein ganzes Glück,
du warst der Stern meines Lebens.
O gönne mir ein einzig Wort.
Hör' ich deiner Stimme Klang,
tut sich der Himmel auf!

ELISABETTA
Bewahr, o Gott, dies edle Herz
und heile sein Leid im Vergessen.
O glaube mir, mein höchstes Glück
wäre ein Leben neben dir.
Dies nimm als Abschiedsgruß!

CARLO
Verlorene Liebe, mein einzig Gut,
oh, du Licht meines Lebens!
Noch darf ich wenigstens sprechen, dich
hören, tun doch dieser Seele beim Klang
deiner Worte der Himmel Gefilde sich auf!
(Er bricht ohnmächtig zusammen.)

ELISABETTA
Gerechter Himmel, Leben entschwand
seinem Auge voll Tränen.
Gütiger Gott, gib du neuen Mut
solch edlem Herzen in seiner Qual.
Weh, ach! Schmerz raubt ihm das Leben,
in diesen Armen werde ich sehen
ihn sterben in Pein und aus Liebe,
ihn, der vom Himmel nur mir war bestimmt.

Ah! perché mai parlar non sento
nel vostro cor la pietà?
Ahimè! quest'alma è oppressa,
ho in core un gel...
Insan! Piansi, pregai nel mio delirio,
mi voisi a un gelido marmo d'ave!

ELISABETTA
Perché accusar il cor d'indifferenza?

Capir dovrete questo nobile silenzio.
Il dover, come un raggio
al guardo mio brillò;
guidata da quel raggio io moverò.
La speme pongo in Dio,
nell'innocenza!

CARLO
25 Perduto ben, mio sol tesor,
ah! tu splendor di mia vita!
Udir almen ti poss'ancor.
Quest'alma ai detti tuoi
schioder si vede il ciel!

ELISABETTA
Clemente Iddio, così bel cor,
acqueti il suo duol nell'oblio,
o Carlo addio; su questo suol
vivendo accanto a te
mi crederei nel ciel!

CARLO
O prodigio! Il mio cor
s'affida, si consola;
il souvenir del dolor s'invola.
Il ciel pietà sentì di tanto duol.
Isabella, al tuo piè morir io vo' d'amor.
(Cade privo di sensi al suolo.)

ELISABETTA
Giusto ciel, la vita già manca
nell'occhio suo che or si spegne.
Bontà celeste, deh! tu rinfranca
quel nobile core che sì penò.
Ahimè! il dolor l'uccide...
Tra queste braccia io lo vedrò
morir d'affanno, morir d'amore
colui che il ciel mi destinò!

Oh, why do I not hear
pity speak in your heart?
Alas, my soul is crushed,
my heart is chilled...
Insane, I wept and prayed in my delirium,
I have appealed to an ice-cold marble tombstone!

ELISABETTA
Why accuse my heart of indifference?

You should understand the honour of my silence.
Duty, like a ray of light,
shone before my eyes;
guided by that ray I will move.
I place my hope in God,
in my innocence!

CARLO
Lost love, my only treasure,
ah, you glory of my life!
At least I can still hear your voice.
At your words my soul
sees heaven open wide!

ELISABETTA
Merciful God, quell the suffering
of so noble a heart in oblivion...
Oh Carlo, farewell;
living beside you on this earth
I should believe myself in heaven!

CARLO
A miracle! My heart gains
hope and consolation;
the memory of grief flies away.
Heaven has felt pity for so much pain.
Isabella, I would die of love at your feet.
(He collapses and falls unconscious to the ground.)

ELISABETTA
Merciful heavens, life has faded
from his vacant eye.
Divine charity, restore, I pray,
his noble heart that has suffered so.
Alas, sorrow is killing him...
In my arms I shall see
the man heaven destined for me
die of anguish, die of love!

Ah, pourquoi n'entends-je pas parler
la pitié dans votre cœur ?
Hélas, mon âme est opprimée,
mon cœur se glace...
Pauvre fou ! Dans mon délire, j'ai pleuré, j'ai prié,
j'ai supplié un tombeau de marbre glacé !

ELISABETTA
Pourquoi taxer mon cœur d'indifférence ?

Vous devriez comprendre mon noble silence.
Le devoir a brillé devant mes yeux
comme un rayon de soleil ;
j'agirai, guidée par ce rayon ;
je mets mon espoir en Dieu,
en l'innocence !

CARLO
Amour perdu, mon seul trésor,
toi qui es la splendeur de ma vie !
Je puis au moins t'entendre encore.
À tes mots, mon âme
voit s'ouvrir le ciel.

ELISABETTA
Dieu clément, apaise par l'oubli
le tourment de ce noble cœur !
Oh, Carlo, adieu : en ce pays,
vivant auprès de toi,
je me serais crue au ciel !

CARLO
Ô prodige ! Mon cœur reprend
confiance et se console,
le souvenir de la douleur s'envole,
le ciel a eu pitié de me voir tant souffrir.
Isabelle, je veux mourir d'amour à tes pieds.
(Il tombe à terre, sans connaissance.)

ELISABETTA
Juste ciel ! toute trace de vie
disparaît de son œil éteint !
Bonté du ciel, je t'en prie, rend la vie
à ce noble cœur qui a tant souffert.
Hélas ! La douleur le tue...
Entre mes bras, je vais voir
mourir de chagrin, mourir d'amour,
celui que le ciel me destinait.

CARLO
Aus Himmelshöhen erklingt
dies süße Liebeswort;
Elisabetta, du selbst, du Heißgeliebte ...

ELISABETTA
Unbedacht war mein Wort!

CARLO
... du weilst hier bei mir
wie einst in schönerer Zeit!
Der Himmel öffnet sich ...
die Erde rings erblüht!

ELISABETTA
Er stirbt!
O Himmel, erbarme dich mein!

CARLO
Mein höchstes Glück bist du ...

ELISABETTA
Großer Gott!

CARLO
Meine süße Liebe, du!

ELISABETTA
Er rast!

CARLO
All meine Seligkeit,
meine Seligkeit, dich will ich halten!

ELISABETTA
O gütiger Himmel, steh mir bei!

CARLO
Wer will mich zwingen, ich soll dich nie
mehr sehn, welch grausames Geschick gebietet
dies?

ELISABETTA
O Carlo, o Carlo!

CARLO
Mag hier vor mir jetzt sich auftun

CARLO
Qual voce a me dal ciel
scende a parlar d'amor?
Elisabetta! tu bell'adorata...

ELISABETTA
O delirio, o terror!

CARLO
...assisa accanto a me
come ti vidi un dì!
Ah! il ciel s'illuminò,
la selva rifiorì!

ELISABETTA
Egli muore!
O ciel, ei muore!

CARLO
O mio tesoro! sei tu...

ELISABETTA
Gran Dio!

CARLO
...mio dolce amor! Sei tu!...

ELISABETTA
Giusto ciel!

CARLO
...bell'adorata,
bell'adorata, sei tu, sei tu!

ELISABETTA
Ah! giusto cielo! giusto cielo!

CARLO
Alla mia tomba, al sonno dell'avel
sottrarmi perché vuoi, spietato ciel!

ELISABETTA
26 Oh! Carlo! Oh! Carlo!

CARLO
Sotto al mio piè si dischiuda la terra,

CARLO
What voice descends from heaven
to speak to me of love?
Elisabetta, you, beautiful adored one...

ELISABETTA
He is delirious, how terrible!

CARLO
...seated at my side
as I saw you once!
Oh, the sky is all aglow,
the forest has bloomed again!

ELISABETTA
He is dying!
Oh heaven, he is dying!

CARLO
Oh, my darling! It is you...

ELISABETTA
Great God!

CARLO
...my sweet love! It is you!...

ELISABETTA
Merciful heaven!

CARLO
...beautiful adored one,
beautiful adored one, it is you.

ELISABETTA
Oh, merciful heaven! Merciful heaven!

CARLO
From my tomb, from the sleep of the grave
why must you deliver me, cruel heaven!

ELISABETTA
Oh, Carlo...oh, Carlo!

CARLO
Were the earth to open beneath my feet,

CARLO
Quelle est cette voix qui descend du ciel
pour me parler d'amour ?
Elisabetta ? C'est toi, ma belle adorée...

ELISABETTA
Ô délire, ô terreur !

CARLO
... assise auprès de moi,
comme je te vis jadis !
Ah, le ciel s'illumine,
la forêt refléurit.

ELISABETTA
Il meurt !
Oh, ciel, il meurt !

CARLO
Ah, mon trésor, c'est toi...

ELISABETTA
Grand Dieu !

CARLO
... mon doux amour, c'est toi,...

ELISABETTA
Juste ciel !

CARLO
... ma belle adorée,
c'est toi, ma belle adorée, c'est toi !

ELISABETTA
Ah, juste ciel ! Juste ciel !

CARLO
Ciel impitoyable, pourquoi veux-tu m'arracher,
à mon tombeau, au sommeil de la mort ?

ELISABETTA
Oh, Carlo ! Oh, Carlo !

CARLO
Que la terre s'ouvre sous mes pieds,

ein Abgrund, des Himmels Blitzstrahl das Haupt
mir zerschmettern.
Ich liebe, ich liebe dich, Elisabetta!
Es muß versinken die Welt um uns!
(*Er umarmt Elisabetta. Sie weicht entsetzt zurück.*)

ELISABETTA
So vollende und morde den Vater
und, befleckt mit dem Blut deines Opfers,
zwingt sie zum Altar, deine Mutter.
Geh, geh und morde den Vater!

CARLO
Ich bin für ewig verdammt!
(*entflieht in Verzweiflung*)

ELISABETTA (*sinkt in die Knie*)
Ah, der Himmel beschütze uns!
O Gott, hab Dank!

il capo mio sia dal fulmin colpito,

io t'amo, io t'amo, io t'amo Elisabetta,
il mondo è a me sparito, sparito a me!
(*La prende in braccio. Elisabetta si scosta inorridita.*)

ELISABETTA
Compi l'opra, a svenar corri il padre,
ed allor del suo sangue macchiato,
all'altar puoi menare la madre.
Va, va, va, e svena tuo padre!

CARLO
Ah! maledetto io son!
(*Fugge disperato.*)

ELISABETTA (*cade in ginocchio*)
Ah! Iddio su noi vegliò!
Signor! Signor!

and a thunderbolt to strike me on the head,

I love you, I love you, I love you, Elisabetta,
for me the world has vanished from existence!
(*Elisabetta recoils in horror.*)

ELISABETTA
Finish your work, hurry to kill your father,
and then, spattered with his blood,
you can lead your mother to the altar!
Go, go, go and kill your father!

CARLO
Ah, I am accursed!
(*Don Carlo flees in desperation.*)

ELISABETTA (*falling to her knees*)
Ah! The Lord has watched over us!
Lord God! Lord God!

que ma tête soit frappée par la foudre,

je t'aime, je t'aime, je t'aime, Elisabetta,
pour moi le monde n'existe plus !
(*Il l'embrasse. Elisabetta recule, horrifiée.*)

ELISABETTA
Achève ton œuvre, cours égorger ton père,
et puis, encore tout souillé de son sang,
tu pourras conduire ta mère à l'autel.
Va, va, va, va égorger ton père.

CARLO
Ah, je suis maudit !
(*Il s'enfuit désespéré.*)

ELISABETTA (*tombant à genoux*)
Ah, Dieu a veillé sur nous !
Seigneur ! Seigneur !

COMPACT DISC 2

(*Tebaldo, dann Filippo, Rodrigo, Eboli und andere treten ein.*)

TEBALDO
Der König!

FILIPPO (*zu Elisabetta*)
So allein seid Ihr, Madame?
Nicht eine Eurer Damen vom Dienst in Eurer Nähe?

Das ist nicht Sitte hier an unserm Hofe.
Wessen Amt war es heut, in Eurer Näh' zu sein?

(*Die Gräfin d'Aremberg tritt ängstlich vor.*)
Schon morgen reist Ihr ab
und kehrt zurück nach Frankreich.
(*Die Gräfin bricht in Tränen aus.*)

CHOR
Ach, welche Kränkung unserer Herrin!

ELISABETTA (*zur Gräfin*)
O weine nicht, Gespielin,
nein, weine nicht,

(*Entra Tebaldo, poi Filippo, Rodrigo, Eboli ed altri.*)

TEBALDO
1 Il Re!

FILIPPO (*ad Elisabetta*)
Perché sola è la Regina?
Non una dama almeno presso di voi serbaste?

Nota non v'è la legge mia regal?
Quale dama d'onor esser dovea con voi?

(*La Contessa d'Aremberg si presenta al Re.*)
Contessa, al nuovo di
in Francia tornerete.
(*La Contessa scoppia in lagrime.*)

CORO
Ah! La Regina egli offende!

ELISABETTA (*alla Contessa*)
2 Non pianger, mia compagna,
non pianger no,

(*Tebaldo enters, then Filippo, Rodrigo, Eboli and others.*)

TEBALDO
The King!

FILIPPO (*to Elisabetta*)
Why is the Queen unattended?
Did you not keep at least one lady-in-waiting with
you?
Are you unaware of my royal decree?
Which maid-of-honour should have been with you?

(*The Countess d'Aremberg enters and comes forward.*)
Countess, at daybreak
you will return to France.
(*The Countess bursts into tears.*)

CHORUS
Ah! He insults the Queen!

ELISABETTA (*to the Countess*)
Do not weep, my companion,
do not weep, no,

(*Entrent Tebaldo, puis Filippo, Rodrigo, Eboli et les autres.*)

TEBALDO
Le roi !

FILIPPO (*à Elisabetta*)
Pourquoi la reine est-elle seule ?
Vous n'avez même pas conservé auprès de vous
une dame au moins ?
Ignorez-vous donc mon décret royal ?
Quelle dame d'honneur devait rester auprès de
vous ?

(*La comtesse d'Aremberg s'avance.*)
Comtesse, au lever du jour,
vous rentrerez en France.
(*La comtesse éclate en sanglots.*)

LE CHŒUR
Ah, il offense la reine !

ELISABETTA (*à la comtesse*)
Ne pleure pas, ma chère compagne,
non, ne pleure pas,

gebiete deinem Schmerz.
 Verbannt bist du aus Spanien,
 aus meinem Herzen nicht.
 Mit dir verbracht' gemeinsam ich
 unsrer Jugend Glück.
 Nach Frankreich kehre wieder,
 dir folgt dorthin mein Herz,
 ah, dir folgt, dir folgt dorthin mein Herz! usw.
(gibt der Gräfin einen Ring)
 Empfange dieses Zeichen zur Erinnerung,
 als Zeichen meiner Huld.
 Ich muß die herbe Kränkung
 ertragen voller Scham.
 Verschweige meine Leiden,
 verschweige meinen Schmerz;
 nach Frankreich kehre wieder,
 dir folgt dorthin mein Herz.

RODRIGO, DAMEN, MÄNNER
 Gott möge ihr Kraft verleihen
 und Trost in ihrem Schmerz,
 Gott möge ihr Kraft, usw.

FILIPPO (*für sich*)
 Nicht schlägt in ihrer Brust
 ein unschuldsvolles Herz!
 Nicht schlägt in ihrer Brust, usw.

ELISABETTA
 O kehre zurück zur Heimat,
 dorthin folgt dir mein Herz.
(Elisabetta wendet sich weinend von der Gräfin ab und geht, auf Eboli gestützt. Hofstaat, Damen und Pagen folgen ihr.)

FILIPPO (*zu Rodrigo*)
 Verweilet!
 Weshalb habt Ihr gemieden,
 obwohl so nah dem Throne,
 stets Eures Königs Näh'?
 Ich steh' in Eurer Schuld
 und liebe solches nicht.
 Ihr habt gut mir gedient,
 treu wart Ihr stets der Krone.

RODRIGO
 Was sollt erbitten ich
 von der Gunst meines Königs?

lenisci il tuo dolor.
 Bandita sei di Spagna,
 ma non da questo cor.
 Con te del viver mio
 fu lieta l'alba ancor;
 ritorna al suol natio,
 ti seguirà il mio cor,
 ah! ti seguirà, ti seguirà il mio cor! ecc.
(dà un anello alla Contessa)
 Ricevi estremo pegno, un pegno
 di tutto il mio favor;
 cela l'oltraggio indegno
 onde arrossisco ancor.
 Non dir del pianto mio,
 del crudo mio dolor;
 ritorna al suol natio,
 ti seguirà il mio cor.

RODRIGO, DAME, SIGNORI
 Spirto gentil e pio,
 acqueta il tuo dolor.
 Spirto gentil, ecc.

FILIPPO (*da sé*)
 Come al cospetto mio
 infinge un nobil cor!
 Come al cospetto mio, ecc.

ELISABETTA
 Ritorna al suol, al suol natio,
 coi voti del cor, del mio cor.
(Elisabetta si separa piangendo dalla Contessa ed esce sorreggendosi ad Eboli. Il coro la segue.)

FILIPPO (*a Rodrigo che vuol uscire*)
3 Restate!
 Al mio regal cospetto,
 perché d'essere ammeso
 voi non chiedeste ancor?
 Io so ricompensar
 tutti i miei difensori;
 voi serviste, io so,
 fido alla mia corona.

RODRIGO
 Sperar che mai potrei
 dal favore dei Re?

soothe your grief.
 You are banished from Spain
 but not from my heart.
 With you the dawn
 of my life was still happy,
 return to our native land,
 my heart will follow you,
 ah, my heart will follow you, will follow you, etc.
(giving the Countess a ring)
 Receive one last token, a token
 of all my regard;
 hide the base outrage
 for which I still blush.
 Do not talk of my tears,
 nor my cruel sorrow;
 return to our native land,
 my heart will follow you.

RODRIGO, LADIES, GENTLEMEN
 Spirit, gentle and pious,
 calm your grief.
 spirit, gentle, etc.

FILIPPO (*aside*)
 How, in my presence,
 she feigns a noble heart!
 How, in my presence, etc.

ELISABETTA
 Return to our country, our native land,
 with my heartfelt wishes.
(Elisabetta takes tearful leave of the Countess and retires, supported by Princess Eboli and followed by the royal suite.)

FILIPPO (*calling Rodrigo back*)
 Stay!
 Why have you not yet
 asked to be admitted
 to my royal presence?
 I know how to reward
 all my protectors;
 you have loyally served
 the Crown, I know.

RODRIGO
 What could I hope
 from the favour of Kings?

apaise ton chagrin.
 Tu es chassée d'Espagne,
 mais non pas de mon cœur.
 Au près de toi, l'aube de ma vie
 fut jadis heureuse ;
 tu rentres au pays natal,
 mon cœur t'y suivra,
 ah ! mon cœur t'y suivra, mon cœur t'y suivra, etc.
(Elle donne une bague à la comtesse.)
 Reçois un dernier gage, un gage
 de toute mon affection ;
 tais l'indigne affront
 dont je rougis encore.
 Ne parle pas de mes pleurs,
 de ma cruelle souffrance ;
 tu rentres au pays natal,
 mon cœur t'y suivra.

RODRIGO, LES DAMES, LES SEIGNEURS
 Âme douce et pieuse,
 apaise ton chagrin.
 Âme douce, etc.

FILIPPO (*à part*)
 Comme elle feint la noblesse,
 en ma présence.
 Comme elle feint, etc.

ELISABETTA
 Tu rentres au pays natal,
 accompagnée des vœux de mon cœur.
(En pleurant, Elisabetta dit adieu à sa compagne et se retire, soutenue par la princesse Eboli et escortée par sa suite.)

FILIPPO (*rappelant Rodrigo*)
 Restez !
 Pourquoi n'avez-vous pas encore
 demandé à être admis
 en ma royale présence ?
 Je sais récompenser
 tous mes défenseurs :
 je sais que vous avez fidèlement
 servi ma couronne.

RODRIGO
 Que pourrais-je attendre
 de la faveur des rois ?

Sire, ich brauche nichts;
mein Schutz ist das Gesetz.

FILIPPO
Ich schätze stolzen Sinn,
und Kühnheit verzeih' ich ... nicht immer ...
Ihr verließt den Dienst meines Heeres,
ein tapferer Mann wie Ihr,
Soldat aus edlem Hause,
darf der untätig sein?

RODRIGO
Sollt' eines Schwertes einst Spanien bedürfen,
einer rächenden Hand, eines Hüters der Ehre,
so werdet jederzeit bereit Ihr Rodrigo finden.

FILIPPO
Ja, ich weiß ...
eine Gnade wollt' erbitten.

RODRIGO
Danke! Nein! Nicht für mich selbst,
doch für andre ...

FILIPPO
Sagt, was meint Ihr? Für andre?

RODRIGO
Gern spreche ich, Sire, wenn Ihr es erlaubt.

FILIPPO
So redet.

RODRIGO
Vernehmt, ich komme von Flandern,
sah das einst so blühende Land.
Doch wie muß' ich jetzt es finden?
Ein Totenfeld, voll Furcht und Grauen.
Und man sieht hungernde Kinder,
ohne Obdach und ohne Schutz.
Öde sind die Straßen und Städte,
die Dörfer wüst und leer.
Hier hat Albas Schwert und Feuer
ein vernichtend Werk getan.
Alles Glück und alle Freude
hat verschlungen finstre Nacht.
Ah, gepriesen sei der Himmel,
der mich auserkor,

Sire, pago son io,
la legge è scudo a me.

FILIPPO
Amo uno spirito altier.
L'audacia perdono, non sempre!
Voi lasciaste il mestier della guerra;
un uomo come voi,
soldato d'alta stirpe,
inerte può restar?

RODRIGO
Ove alla Spagna una spada bisogni,
una vindice man, un custode all'onor,
bentosto brillerà la mia di sangue intrisa!

FILIPPO
Ben lo so...
ma per voi che far poss'io?

RODRIGO
Nulla! no, nulla per me!
Ma per altri...

FILIPPO
Che vuoi dire? Per altri?

RODRIGO
...io parlerò, Sire, se grave non v'è!

FILIPPO
Favella!

RODRIGO
4 O Signor, di Fiandra arrivo,
quel paese un dì sì bel;
d'ogni luce or fatto privo
ispira orror, par muto avel!
L'orfanel che non ha loco
per le vie piangendo va;
tutto struggon ferro e foco,
bandita è la pietà!
La riviera che rosseggia
scorrer sangue al guardo par;
della madre il grido echeggia
pei figliuoli che spirâr.
Ah! sia benedetto Iddio,
che narrar lascia a me

Sire, I am satisfied,
the law is my shield.

FILIPPO
I like a proud spirit.
I pardon boldness...but not always!
You have forsaken the occupation of war;
can a man like you,
a soldier of noble descent,
remain inactive?

RODRIGO
Wherever Spain needs a sword,
an avenging hand, a guardian of honour,
there will soon flash my blood-stained steel!

FILIPPO
I know it well...
but what can I do for you?

RODRIGO
Nothing! No, nothing for me!
But for others...

FILIPPO
What do you mean? For others?

RODRIGO
...I will speak, Sire, if it does not irk you!

FILIPPO
Say on!

RODRIGO
Oh my lord, I have just come from Flanders,
that land once so fair.
Now deprived of all light,
it inspires horror and seems a silent grave!
The homeless orphan
roams the streets, weeping;
steel and fire destroy everything,
pity is banished!
The ruddy waters of the river
seem to the gaze to run with blood;
the mother's cry for her children
who have perished rends the air.
Oh, thanks be to God
who allows me to tell

Sire, je suis satisfait,
la loi est mon bouclier.

FILIPPO
J'aime les âmes fières.
Je pardonne à l'audace, mais pas toujours !
Vous avez quitté le métier des armes ;
un homme comme vous,
soldat d'ancienne souche,
peut-il rester oisif ?

RODRIGO
Partout où l'Espagne a besoin d'une épée,
d'une main vengeresse, d'un gardien de l'honneur,
on pourra voir briller mon fer taché de sang !

FILIPPO
Je le sais bien...
mais que puis-je faire pour vous ?

RODRIGO
Rien ! Non, rien pour moi !
Mais, pour d'autres...

FILIPPO
Que voulez-vous dire ? Pour d'autres ?

RODRIGO
Je vais vous l'expliquer, sire, si vous le souffrez.

FILIPPO
Parle !

RODRIGO
Ah, Monseigneur, j'arrive des Flandres ;
ce pays jadis si beau,
désormais privé de tout espoir,
inspire l'horreur, semble être un muet tombeau.
L'orphelin qui n'a plus de foyer
erre, en pleurant, par les chemins ;
le fer et le feu détruisent tout,
toute pitié est bannie !
La rivière, toute rougie,
a l'air d'être de sang ;
on entend résonner les cris des mères
qui voient expirer leurs enfants.
Ah, béni soit le Dieu
qui me permet d'attirer

frei zu künden dies Grauen
meinem König selbst.

FILIPPO
Blut kann allein
in meinem Reich den Frieden sichern.
In Flandern wächst
der Aufruhr dieser Ketzerbrut,
die Pest der Ketzerei
breitet sich aus dort im Land.
Dem Tod, den ich verhänge,
entkeimt die bessere Zukunft.

RODRIGO
Wie?
Glaubt Ihr wirklich, wenn Tod Ihr sät,
zu ernten für die Ewigkeit?

FILIPPO
Seht Euch um hier in Spanien,
seht den Mann in der Stadt,
den Bauern auf dem Felde,
sie dienen Gott und mir,
überall Frieden und Ruh'.
Diese Ruhe wünsche ich
auch meinem Flandern.

RODRIGO
Ja, grauenvolle Ruhe!
Die Ruhe eines Kirchhofs!
O Herr, daß nie die Nachwelt sage von Euch:

ein Nero war's!
Es ist nicht Frieden, was der Welt Ihr schenkt,
hier herrschen Furcht nur, Schrecken und
Entsetzen!
Eure Priester sind nur Henker, Mörder Eure
Krieger nur!
Das Volk verschmachtet in Kummer und Elend,
in öde Wüste das Reich verwandelt,
Euer Name, König, wird zum Fluch, ja, zum Fluch!
Göttergleich könnt Ihr
diese Welt neu erschaffen,
schwingt Euch empor in stolzem Fluge
hoch über Menschen- und Priestermacht!
Durch Euch erblüht uns neues Leben,
o macht die Menschen frei!

questa cruda agonia
perché sia nota al Re.

FILIPPO
Col sangue sol potei
la pace aver del mondo;
il brando mio calcò
l'orgoglio ai novator',
che illudono le genti
coi sogni mentitor'!
La morte in questa man
ha un avenir fecondo.

RODRIGO
Che!
Voi pensate, seminando morte
plantar per gli anni eterni?

FILIPPO
Volgi un guardo alle Spagne!
L'artigian cittadino,
la plebe alle campagne
a Dio fedel e al Re
un lamento non ha!
La pace istessa io dono
alle mie Fiandre!

RODRIGO
Orrenda, orrenda pace!
la pace è dei sepolcri!
O Re! non abbia mai di voi l'istoria a dir:

Ei fu Neron!
5 Quest'è la pace che voi date al mondo?
Desta tal don terror, orror profondo!

È un carnefice il prete, un bandito ogni armier!

Il popol geme e si spegne tacendo,
è il vostro imper deserto, immenso, orrendo,
s'ode ognun a Filippo maledir, sì, maledir!
Come un Dio redentor,
l'orbe inter rinnovate,
v'ergete a vol sublime,
sopra d'ogni'altro Re!
Per voi sì allieti il mondo!
Date la libertà!

of this cruel agony,
that it should be known to the King.

FILIPPO
By blood alone could I
have peace in the world;
my sword has levelled
the pride of the innovators
who deceive the people
with lying dreams!
Death in this hand of mine
has a fecund future.

RODRIGO
What!
You think, by sowing death,
to plant for eternity?

FILIPPO
Cast a glance at Spain!
The tradesman in the city,
the peasant in the fields,
faithful to God and King,
has no complaint!
The same peace I give
to Flanders!

RODRIGO
A horrible, dreadful peace!
It is the peace of the cemetery!
O King, beware that history does not say of you:

he was another Nero!
Is this the peace you give the world?
Such a gift awakens terror, profound horror!

The priest is a hangman, every soldier a bandit!

The people weep and die in silence,
your empire is a huge, horrible desert,
all are heard to curse Filippo, yes, to curse him!
Like God the Redeemer
remake the whole world anew,
soar to sublime heights
above any other King!
Through you let the world rejoice!
Grant it freedom!

sur cette cruelle agonie
l'attention du roi.

FILIPPO
Ce n'est qu'au prix du sang qu'on peut
avoir la paix dans le monde.
Mon glaive rabaisse
l'orgueil des novateurs,
qui trompent les peuples,
avec des rêves mensongers.
Dans cette main la mort
a un avenir fécond.

RODRIGO
Comment ?
Croyez-vous qu'en semant la mort,
vous plantiez pour l'éternité ?

FILIPPO
Tourne tes regards vers l'Espagne !
L'artisan, dans les villes,
le peuple, dans les campagnes,
fidèles à Dieu et au roi,
n'ont à se plaindre de rien !
Je donnerai à mes Flandres
la même paix !

RODRIGO
Hideuse, hideuse paix !
C'est la paix des sépulcres !
Ô roi ! Je ne veux pas que l'histoire puisse dire de
vous :
Il fut un Néron !
Quelle est cette paix que vous donnez au monde ?
C'est un don qui éveille la terreur, l'horreur
profonde !
Le prêtre est un bourreau, chaque soldat est un
bandit !
Le peuple gémit et s'éteint, sans un mot,
votre empire est désert, immense, hideux,
on y entend chacun maudire Filippo, oui, le maudire !
Tel un Dieu rédempteur,
recréez le monde entier,
prenez un sublime essor
au-dessus de tous les autres rois !
Que le monde se réjouisse, grâce à vous !
Donnez-lui la liberté !

FILIPPO
 Seltsame Schwärmerei!
 Ihr würdet anders denken,
 wenn Ihr die Menschen kenntet,
 so wie sie Filippo erkannt hat!
 Steht auf!
 Der König hat nichts gehört ... Fürchtet nichts!
 Doch hütet Euch vor der Inquisition!

RODRIGO
 Ach, Sire!

FILIPPO
 Ihr standet lang vor Eurem König
 und habt Euch keine Gnade erbeten.
 Ich will Euch stets um mich haben.

RODRIGO
 Sire, nein!
 Laßt mich bleiben, was ich bin ...

FILIPPO
 Ihr seid zu stolz!
 Mit kühnen Worten habt Ihr frei zum König
 gesprochen,
 doch ahnt Ihr nicht, was mir das Herz bekümmert,
 mit Sorge und Angst mich erfüllt.
 In mein Herz sollt Ihr blicken!
 Ihr findet dort nichts als Unglück,
 als Vater tief verletzt,
 als Gatte schwer gekränkt!

RODRIGO
 Herr, was wollt Ihr sagen?

FILIPPO
 Die Königin ... furchtbar quält mich der Argwohn ...
 Mein Sohn ...

RODRIGO
 Der Prinz ist gut und edel.

FILIPPO
 Nichts ersetzt mir das Glück,
 das ich durch ihn verlor!
 Ihr Schicksal sei Euch anvertraut.
 Erforscht sie,
 ergründet ihre Herzen,

FILIPPO
 Oh! strano sognator!
 Tu muterai pensier
 se il cor dell'uom conoscerai,
 qual Filippo il conosce.
 Or non più!
 Ha nulla inteso il Re, non temer,
 ma ti guarda dal Grande Inquisitor!

RODRIGO
 Che! Sire!

FILIPPO
 Tu resti in mia regal presenza
 e nulla ancora hai domandato al Re?
 Io voglio avverti a me d'accanto!

RODRIGO
 Sire! No!
 Quel ch'io son restar io vo'!

FILIPPO
 Sei troppo altier!

6 Osò lo sguardo tuo penetrar il mio soglio.

Del capo mio, che grava la corona,
 l'angoscia apprendi e il duol!
 Guarda or tu la mia reggia!
 l'affanno la circonda,
 sgraziato genitor!
 sposo più triste ancor!

RODRIGO
 Sire, che dite mai?

FILIPPO
 La Regina...un sospetto mi turba...
 mio figlio...

RODRIGO
 Fiera ha l'alma insiem e pura!

FILIPPO
 Nulla val sotto al ciel
 il ben ch'ei tolse a me!
 Il lor destin affido a te!
 Scruta quei cor,
 che un folle amor trascina.

FILIPPO
 Oh, strange dreamer!
 You would change your ideas
 if you knew the heart of man
 as Filippo knows it.
 Now, no more!
 The King has heard nothing, never fear,
 but beware of the Grand Inquisitor!

RODRIGO
 What! Sire!

FILIPPO
 You remain in my royal presence
 and still have asked nothing of the King?
 I wish to have you at my side!

RODRIGO
 Sire! No!
 I wish to remain as I am!

FILIPPO
 You are too haughty!
 Your gaze has dared to penetrate to my throne.

Learn the anguish and grief
 within my head weighed down by the crown!
 Look now at my royal palace!
 Anxiety enfolds it...
 unfortunate father,
 husband more miserable still!

RODRIGO
 Sire, whatever are you saying?

FILIPPO
 The Queen...a suspicion troubles me...
 my son...

RODRIGO
 His soul is both proud and pure!

FILIPPO
 Nothing beneath heaven is so
 precious as what he has taken from me!
 I entrust their fate to you!
 Search their hearts
 carried away by an insane passion.

FILIPPO
 Oh, rêveur étrange !
 Tu changerais d'avis,
 si tu connaissais le cœur de l'homme
 comme Filippo le connaît.
 Va, n'en parlons plus !
 Le roi n'a rien entendu, ne crains rien,
 mais méfie-toi du Grand Inquisiteur !

RODRIGO
 Comment ! Sire !

FILIPPO
 Depuis que tu te trouves en ma royale présence,
 tu n'as encore rien demandé au roi ?
 Je veux t'avoir auprès de moi.

RODRIGO
 Sire, non !
 Je veux rester ce que je suis !

FILIPPO
 Tu es trop fier !
 Ton regard a osé pénétrer jusqu'à mon trône !

Apprends l'angoisse et le chagrin qui rongent
 mon esprit, sur lequel pèse la couronne !
 Regarde donc mon palais !
 Le malheur le cerne,
 père infortuné,
 époux plus triste encore.

RODRIGO
 Sire, que dites-vous là ?

FILIPPO
 La reine...un soupçon me hante...
 mon fils...

RODRIGO
 Il a l'âme aussi noble que pure !

FILIPPO
 Rien ne vaut, sous le vaste ciel,
 le bien qu'il m'a ravi !
 Je te confie leurs destins.
 Observe leurs cœurs
 qu'entraîne un fol amour.

freien Zutritt zur Königin
habt Ihr von heute an!
Euch, der ehrlich sich mir als Mann gezeigt,
schenk' ich Vertrauen,
nur Euch schenk' ich Vertrauen.

RODRIGO
O welche Seligkeit, vom Himmel mir gesandt!

FILIPPO
... schenk' ich Vertrauen ...

RODRIGO
Ein Herz brach auf, das allen stets verschlossen
war!

FILIPPO
O brächte dieser Tag den Frieden mir zurück!

RODRIGO
O welche Seligkeit, o schönster Tag meines Lebens!

FILIPPO
O brächte wieder heut diese Stunde, Ruhe und
Frieden mir zurück!

RODRIGO
Nie hofft' ich solches Glück!
O seliger Augenblick!
O welche Seligkeit!

FILIPPO
Gedenkt der Inquisition!
Seid achtsam, seid achtsam!
(Filippo reicht Rodrigo die Hand, die dieser küßt)

RODRIGO
Dank, Herr!

DRITTER AKT

Erste Szene
Garten des Schlosses in Madrid.
(Helle Mondnacht. Carlo ist allein und liest ein Billett.)

Sempre lecito è a te
di scontrar la Regina!
Tu, che sol sei un uom
fra lo stuol uman,
ripongo il cor nella leal tua man!

RODRIGO
Inaspettata aurora in cielo appar!

FILIPPO
In tua man!

RODRIGO
S'apri quel cor che niun poté scrutar!

FILIPPO
Possa cotanto di la pace a me tornar!

RODRIGO
Inaspettata aurora in cielo appar!

FILIPPO
Possa tal di la pace a me, la pace a me tornar!

RODRIGO
Oh! sogno mio divin!
Oh! sogno mio divin!
Oh, gloriosa speme!

FILIPPO
Ti guarda dal Grande Inquisitor!
Ti guarda! ti guarda!
(Il Re stende la mano a Rodrigo che s'inginocchia e gliela bacia.)

RODRIGO
Sire!

ATTO TERZO

Scena prima
I giardini della Regina.
(La luna luce. Carlo sta solo leggendo un biglietto.)

Free access to the Queen
is yours at all times!
You who alone among
the throng are a man,
I place my heart in your loyal hands!

RODRIGO
An unexpected dawn appears in the sky!

FILIPPO
In your hands!

RODRIGO
That heart which none could interpret has opened!

FILIPPO
May the day come when peace is again mine!

RODRIGO
An unexpected dawn appears in the sky!

FILIPPO
May the day come when peace is again mine!

RODRIGO
Oh, divine dream of mine!
Oh, divine dream of mine!
Oh, glorious hope!

FILIPPO
Beware of the Grand Inquisitor!
Beware! Beware!
(The King extends his hand to Rodrigo who kneels and kisses it.)

RODRIGO
Sire!

ACT THREE

Scene One
The Queen's Garden.
(A moonlit night. Carlo is reading a note.)

Tu as le droit, à tout instant,
de t'entretenir avec la reine.
Toi seul, tu es un homme,
au milieu de la tourbe humaine,
je place mon cœur dans ta loyale main.

RODRIGO
Une aurore imprévue apparaît dans le ciel !

FILIPPO
Dans ta main.

RODRIGO
Ce cœur que personne ne pouvait lire s'est ouvert.

FILIPPO
Puisse la sérénité me revenir un jour.

RODRIGO
Une aurore imprévue apparaît dans le ciel.

FILIPPO
Puisse la sérénité me revenir un jour !

RODRIGO
Oh, divin songe !
Oh, divin songe !
Oh, glorieux espoir !

FILIPPO
Méfie-toi du Grand Inquisiteur !
Méfie-toi ! Méfie-toi !
(Le roi tend sa main à Rodrigo qui s'agenouille et la baise.)

RODRIGO
Sire !

TROISIÈME ACTE

Première Scène
Le jardin de la reine.
(La lune luit. Carlo est seul, occupé à lire un billet.)

Vorspiel (Orchester)

CARLO
„Um Mitternacht, in den Gärten der Königin,
bei der Hecke, nahe der Quelle.“
Dies ist die Stunde,
und hier vernehme ich das Rauschen der nahen
Quelle ...
Liebesberauscht, trunken von Glück und Freude,
so harre ich deiner, Elisabetta!
Mein Glück, du mein Heil, komm zu mir!
(Eboli erscheint, maskiert. Carlo hält sie für Elisabetta.)
Bist du's, bist du's, o Heißgeliebte,
die mir als Stern erscheint,
bist du's, bist du's, die meine Seele befreit
von allem Schmerz?
Mein ganzes Leben, all mein Sehnen
ist dir allein geweiht!
O könnte ich mein Dasein teilen,
Geliebte, mit dir in Freud und Leid.

EBOLI (für sich)
Wie hoch beglückt mich seine heiße Liebe,
mich liebt er, ja, mich allein!

CARLO
Laß vergessen die Welt,
laß Erde und Himmel vergessen sein,
vorbei, was einst war,
nicht sei der Zukunft gedacht,
du einzig Geliebte!

EBOLI
Könnte doch immer dieses Herz,
das dich liebt,
an deinem Herzen ruhen!

CARLO
Laß vergessen die Welt,
laß alles vergessen uns in unserer Liebe!

EBOLI
O Glück ohnegleichen!

CARLO
Ich lieb' dich, ich lieb' dich!
(für sich)

7 Preludio (Orchestra)

CARLO
8 “A mezzanotte, ai giardin della Regina,
sotto gli allôr della fonte vicina.”
È mezzanotte;
mi par udir il momorio del vicino fonte.

Ebbro d'amor, ebbro di gioia il core!
Elisabetta! mio ben! mio ben!
mio tesor! a me vien!
(Entra Eboli, velata. Carlo la prende per Elisabetta.)

Sei tu, sei tu, bell'adorata
che appari in mezzo ai fior!
Sei tu, sei tu! l'alma beata
già scorda il suo dolor!
O tu cagion del mio contento,
parlarti posso almen!
O tu cagion del mio tormento
sei tu, amor mio, sei tu, mio ben!

EBOLI (da sé)
Un tanto amor è gioia a me suprema,
amata, amata io son!

CARLO
L'universo obbliam!
te sola, o cara, io bramo!
Passato più non ho,
non penso all'avvenir!
Io t'amo! Io t'amo!

EBOLI
Possa l'amor
il tuo cor...al mio cor...
il tuo cor...sempre unir!

CARLO
L'universo obbliam,
la vita e il ciel istesso!

EBOLI
Oh! gioia suprema!

CARLO
Io t'amo, io t'amo!
(da sé)

Prelude (Orchestra)

CARLO
“At midnight in the Queen's gardens,
beneath the laurels near the fountain.”
It is midnight;
I think I hear the murmur of the fountain close by.

My heart is drunk with love and joy!
Elisabetta, my beloved, my dearest,
my treasure is coming to me!
(Eboli enters, veiled. Carlo mistakes her for Elisabetta)
It is you, it is you, my beautiful beloved,
who appear amidst the blossoms!
It is you, it is you! My ecstatic soul
now forgets its pain!
Oh, you reason for my happiness,
I can speak to you, at least!
Oh, you reason for my torment,
it is you, my love, it is you, my beloved!

EBOLI (to herself)
So great a love is supreme joy to me,
I am loved, loved!

CARLO
Let us forget the whole world!
For you alone, dearest, I long!
I have a past no more,
I do not think of the future!
I love you! I love you!

EBOLI
May love
unite your heart...to mine...
your heart...always!

CARLO
Let us forget the whole world,
life and heaven itself!

EBOLI
Oh, joy supreme!

CARLO
I love you, I love you!
(to himself)

Prélude (Orchestre)

CARLO
« À minuit, dans le jardin de la reine
sous les lauriers, proches de la fontaine. »
Il est minuit ;
il me semble entendre le murmure de la fontaine
voisine.
Mon cœur est ivre d'amour, ivre de joie !
Elisabetta ! mon amour, mon amour,
mon trésor, viens à moi !
(Eboli entre, voilée. Carlo la prend pour Elisabetta.)

C'est toi, c'est toi, ma belle adorée,
qui apparaît au milieu des fleurs.
C'est toi, c'est toi, mon âme ravie
oublie déjà toutes ses souffrances.
Ô toi qui es ma seule raison d'être heureux,
je puis au moins te parler.
Ô toi qui es ma seule raison de souffrir,
c'est toi, mon amour, c'est toi, mon trésor !

EBOLI (à part)
Un tel amour est pour moi une joie suprême,
je suis aimée, aimée !

CARLO
Oublions le monde entier !
Je ne désire que toi, ô ma chère âme !
Je n'ai plus de passé,
je ne veux pas penser à l'avenir !
Je t'aime ! Je t'aime !

EBOLI
Puisse l'amour.
Unir à jamais... ton cœur...
à mon cœur... ton cœur.

CARLO
Oublions le monde entier,
la vie et le ciel même !

EBOLI
Oh, joie suprême !

CARLO
Je t'aime, je t'aime !
(à part)

Gott, es ist nicht die Königin!

EBOLI

Weh mir! Weshalb verstummst du
und verfarbst dich, du sprichst nicht,
deine Lippen erbeben.
Welch ein Schatten erhebt sich vor uns?
Zweifelt du noch an mir,
die so innig liebt?
Sind unbekannt dir die Gefahren,
die drohend gegen dich Verrat ersinnen?
Muß ich als Frau dir enthüllen,
was deine Feinde planen gegen dich?

CARLO

Wohl kenne ich die Gefahren,
die schrecklich drohend mich umgeben,
doch Gott soll mich davor bewahren,
daß Schlimmeres drohe meinem Leben je.

EBOLI

Mit düstrem Argwohn sprach jüngst dein
Vater von dir mit Posa, deinem falschen Freund.

CARLO

Rodrigo!

EBOLI

Dich rettet allein meine Liebe.

CARLO

Welch Geheimnis enthüllt sich vor mir!
Welch Geheimnis!

EBOLI

Dich rettet allein meine Liebe!
Ich liebe dich!
O Carlo!

CARLO

Welch edles Herz trägt Ihr im Busen.
Doch darf ich dieses Glücks mich nicht erfreuen!
Täuschend hat uns ein süßer Traum umfassen,
in holder Frühlingsnacht, im Blütenhain.

EBOLI

Ein Traum? O Gott!

9 Ciel! Non è la Regina!

EBOLI

Ahimè! Qual mai pensiero
vi tien pallido, immoto,
e fa gelido il labbro?
Quale spettro si leva fra noi?
Non credete al mio cor,
che sol batte per voi?
V'è ignoto forse, ignoto ancora
qual fier agguato a' piedi vostri sta?
Sul vostro capo ad ora, ad ora
la folgore del ciel piombar potrà!

CARLO

Deh! nol credete: ad ora, ad ora
più denso vedo delle nubi il vel;
su questo capo io veggo ognora
pronto a scoppiar la folgore del ciel!

EBOLI

Udii dal padre, da Posa istesso
in tuon sinistro di voi parlar.

CARLO

Rodrigo!

EBOLI

Salvarvi poss'io. Io v'amo.

CARLO

Qual mistero a me si rivelò,
qual mistero!

EBOLI

Salvarvi poss'io, salvarvi poss'io.
Io v'amo.
Ah, Carlo!

CARLO

Il vostro inver celeste è un core,
ma chiuso il mio restar al gaudio dè!
Noi facemmo ambedue un sogno strano,
in notte sì gentil tra il profumo dei fior.

EBOLI

Un sogno! O ciel!

Heavens, it is not the Queen!

EBOLI

Alas, what thought
holds you pale, motionless,
and makes your lips like ice?
What spectre looms between us?
Do you not believe my heart
which beats only for you?
Perhaps you do not know yet
of the brutal trap beneath your feet?
Upon your head at any instant
a thunderbolt may fall from the skies!

CARLO

Do not think that I am unaware of it.
I can see the veil of clouds gradually grow denser;
over my head I can always see
heaven's thunderbolt hovering ready to burst!

EBOLI

I heard your father and Posa himself
speak of you in grim tones.

CARLO

Rodrigo!

EBOLI

I can save you, I love you.

CARLO

What a mystery has been revealed to me,
a secret threat!

EBOLI

I can save you, I can save you.
I love you.
Ah, Carlo!

CARLO

You have indeed a divine heart
but mine must remain closed to such bliss!
We have both been living a strange dream
on this balmy night amid the perfume of the
flowers.

EBOLI

A dream! Oh, heavens!

Ciel ! Ce n'est pas la reine !

EBOLI

Hélas ! Quelle est donc la pensée
qui vous fait pâlir, vous arrête,
et qui glace vos lèvres ?
Quel spectre s'élève entre nous ?
Ne croyez-vous pas mon cœur,
qui ne bat que pour vous ?
Vous ignorez peut-être, vous ignorez encore
le piège cruel, qui s'ouvre sous vos pieds ?
À tout instant, à tout instant, la foudre du ciel
peut s'abattre sur votre tête !

CARLO

Ah, ne croyez pas cela : à tout instant,
je vois les nuages s'épaissir ;
je vois toujours la foudre du ciel
prête à s'abattre sur ma tête !

EBOLI

J'ai entendu votre père et Posa lui-même
parler de vous d'un ton sinistre.

CARLO

Rodrigo !

EBOLI

Je peux vous sauver. Je vous aime.

CARLO

Quel mystère m'est ainsi révélé,
quel mystère !

EBOLI

Je peux vous sauver, je peux vous sauver,
je vous aime !
Ah, Carlo !

CARLO

Vous avez, il est vrai, le cœur noble,
mais le mien doit rester fermé au bonheur !
Nous avons fait, tous deux, un songe étrange,
par une douce nuit, dans le parfum des fleurs.

EBOLI

Un songe ! Oh, ciel !

So galten jene Worte der Frau,
deren Maske ein Zufall mir schenkte!
Jetzt ist alles klar:
Carlo, Ihr liebt die Königin!

CARLO
O schweigt!

RODRIGO (*tritt hinzu*)
Was sprach er?
Er redet irre, glaubt ihm kein Wort,
er spricht im Wahn.

EBOLI
Ich hab' erkannt, er ist verliebt;
ich weiß, in wen. Nichts rettet ihn!

RODRIGO
Was wißt Ihr?

EBOLI
Alles weiß ich!

RODRIGO
Nichts wißt Ihr, Unglückselige!
Zittert, ich bin ...

EBOLI
Filippos Vertrauter seid Ihr,
verborgen blieb mir nichts.
Doch bin als Feindin ich wohl zu fürchten
und mächtig; ich kenne Eure Macht,
Ihr kennt die meine noch nicht!

RODRIGO
Was wollt Ihr damit sagen?

EBOLI
Nichts!
Vor meiner Rache flieht Ihr umsonst,
sein Schicksal liegt in meiner Hand.

RODRIGO (*zur Eboli*)
So sprecht doch, enthüllt uns,
welch Grund Euch hat hierhergetrieben!

EBOLI
Mein Herz ist tief verwundet,

Quelle parole ardenti
ad altra credeste, rivolgere illuso!
Qual balen! qual mister!
Voi la Regina amate!

CARLO
Pietà!

RODRIGO (*entrando*)
10 Che disse mai?
Egli è deliro, non merta fé,
demente egli è!

EBOLI
Io nel suo cor lessi l'amor;
or noto è a me, ei si perdé.

RODRIGO
Che vuoi dir?

EBOLI
Tutto io so!

RODRIGO
Che vuoi dir?
Sciagurata! Trema! io son...

EBOLI
L'intimo sei del Re,
ignoto non è a me.
Ma una nemica io son formidabil, possente:
m'è noto il tuo poter,
il mio t'è ignoto ancor!

RODRIGO
Che mai pretendi dir?

EBOLI
Nulla!
11 Al mio furor, sfuggite invano,
il suo destin è in questa mano.

RODRIGO (*ad Eboli*)
Parlar dovete, a noi svelate
qual mai pensiero vi trasse qui.

EBOLI
Io son la tigre al cor ferita,

You wrongly thought you
were addressing those passionate words to another!
What a discovery! What a secret!
You are in love with the Queen!

CARLO
Have pity!

RODRIGO (*entering*)
Whatever did he say?
He is raving, do not believe him,
he is mad!

EBOLI
I have read the love in his heart;
now I know and he is lost!

RODRIGO
What do you mean?

EBOLI
I know everything!

RODRIGO
What do you mean?
Wretch! Beware! I am...

EBOLI
You are the king's confidant,
I am not unaware of that.
But I am a formidable, powerful enemy:
your strength is known to me,
you do not know mine yet!

RODRIGO
What do you mean by that?

EBOLI
Nothing!
You fly from my fury in vain,
his fate lies in my hands.

RODRIGO (*to Eboli*)
You must speak and reveal to us
what intention brought you here.

EBOLI
I am a tigress wounded in the heart,

Trompé, vous avez cru adresser à une autre
ces paroles enflammées !
En un éclair je comprends le mystère !
Vous aimez la reine !

CARLO
Pitié !

RODRIGO (*entrant*)
Qu'a-t-il dit là ?
Il délire, il ne faut pas le croire,
il est fou !

EBOLI
J'ai lu l'amour dans son cœur ;
maintenant que je sais tout, il est perdu !

RODRIGO
Que veux-tu dire ?

EBOLI
Je sais tout !

RODRIGO
Que veux-tu dire ?
Misérable ! Tremble ! je suis...

EBOLI
Tu es l'ami intime du roi,
je ne l'ignore pas.
Mais je suis une ennemie redoutable et puissante :
je connais ton pouvoir,
mais toi, tu ignores le mien !

RODRIGO
Que prétends-tu par là ?

EBOLI
Rien !
Vous fuyez en vain ma fureur,
son sort est entre mes mains.

RODRIGO (*à Eboli*)
Il faut parler, et nous révéler
quelle pensée vous traverse l'esprit.

EBOLI
Je suis une tigresse au cœur blessé ;

das Unrecht fordert Rache.

RODRIGO

Der Zorn des Himmels wird Euch treffen,
er schützt allein die Schuldlosen.

EBOLI

Vor meiner Rache flieht Ihr vergebens,
sein Schicksal liegt in meiner Hand, usw.
Oh, tief getroffen habt Ihr mein Herz,
vor meiner Rache, usw.
... mein Zorn wird auf Euch fallen!

CARLO

Welche Torheit, welche Torheit!
O grausames Geschick!
Den Namen einer Mutter hab' ich entehrt!
Nur Gott kann entscheiden,
ob dieses Herz schuldig ist.
Nur Gott kann, usw.

RODRIGO

Der Zorn des Himmels wird Euch treffen,
er schützt allein die Schuldlosen.

EBOLI (*mit bitterer Ironie*)

Und ich war vor ihr errötet!
Ja, sie verstand, diese gleißende Heil'ge,
in den Mantel der Tugend so züchtig
gehüllt, diesen Becher der Wollust
mit schwelgenden Zügen zu leeren mit ihm.
Ja, dieser Frau gilt meine Rache!

RODRIGO (*den Dolch ziehend*)

Das fordert Blut!

CARLO (*ihn zurückhaltend*)

Rodrigo!

RODRIGO

Das Gift ist noch
in diesem schönen Gefäße verschlossen.

CARLO

Rodrigo, fasse dich!

EBOLI

Warum zögert Ihr noch?

alla vendetta l'offesa invita.

RODRIGO

Su voi del ciel cadrà il furor.
Degli innocenti è il protettor.

EBOLI

Il mio furor sfuggite invano,
è il suo destin in questa mano, ecc.
...nel cor m'avete ferita,
al mio furor, ecc.
...il mio furor su di voi piomberà!

CARLO

Stolto fui! stolto fui!
Oh, destin spietato!
D'una madre ho il nome macchiato!
Sol Iddio indagar potrà,
se questo cor colpa non ha.
Sol Iddio, ecc.

RODRIGO

Su voi del ciel cadrà il furor.
Degli innocenti è il protettor.

EBOLI (*con ironia amara*)

12 Ed io, che tremava al suo aspetto!
Ella volea, questa santa novella,
di celesti virtù mascherando il suo cor,
il piacere libar ed intera
la coppa vuotar dell'amor.
Ah per mia fé fu ben ardità!

RODRIGO (*snudando il pugnale*)

Tu qui morrai!

CARLO (*trattenendolo*)

Rodrigo!

RODRIGO

Il velen ancora non stillò
quel labbro maledetto!

CARLO

Rodrigo! frena il cor!

EBOLI

Perché tardi a ferir?

the injury invites revenge.

RODRIGO

The wrath of heaven will fall upon you.
God is the defender of the innocent.

EBOLI

You fly from my fury in vain,
his fate lies in my hands, etc.
...you have wounded me in the heart,
you fly, etc.
...my fury will swoop upon you!

CARLO

I have been a fool, a fool!
Oh, cruel fate!
I have sullied a mother's name!
Only God can decide
whether my heart is blameless.
Only God, etc.

RODRIGO

The wrath of heaven will fall upon you.
God is the defender of the innocent.

EBOLI (*with bitter irony*)

And I used to tremble before her!
She wanted, this modern saint,
masking her heart in heavenly virtue,
to taste of pleasure and drain
the cup of love to the last drop.
In faith! How brazen of her!

RODRIGO (*drawing his dagger*)

You shall die here!

CARLO (*restraining him*)

Rodrigo!

RODRIGO

The poison has not yet dripped
from those cursed lips!

CARLO

Rodrigo! Curb your impetuous heart!

EBOLI

Why do you pause to strike?

l'affront appelle la vengeance.

RODRIGO

La fureur du ciel retombera sur vous.
Il protège les innocents.

EBOLI

Vous fuyez en vain ma fureur,
son destin est entre mes mains, etc.
... vous m'avez blessée au cœur,
vous fuyez en vain, etc.
... ma fureur retombera sur vous !

CARLO

Je me suis conduit comme un sot !
Ô destin impitoyable,
j'ai souillé le nom de ma mère !
Dieu seul pourra savoir
si mon cœur est innocent.
Dieu seul, etc.

RODRIGO

La fureur du ciel retombera sur vous,
il protège les innocents.

EBOLI (*avec amertume*)

Et moi qui tremblais à son seul aspect !
Elle voulait, cette nouvelle sainte,
cachant son cœur sous un masque de divine vertu,
goûter au plaisir et vider
jusqu'au fond la coupe de l'amour.
Ah, sur ma foi ! Elle ne manquait pas d'audace !

RODRIGO (*tirant son poignard*)

Tu vas mourir !

CARLO (*le retenant*)

Rodrigo !

RODRIGO

Cette lèvre maudite
n'a pas encore versé tout son venin !

CARLO

Rodrigo ! Modère tes transports !

EBOLI

Pourquoi tardes-tu à frapper ?

RODRIGO
Nein!

EBOLI
Vollendet rasch das Werk!

RODRIGO
Nein!

EBOLI
Warum zögert Ihr noch?

RODRIGO (*wirft den Dolch weg*)
Noch bleibt ein andrer Ausweg;
der Gedanke kam von Gott!

EBOLI (*zu Carlo*)
Mein Fluch trifft Euch, der mich betrogen.
Rache und Tod, nehmt euren Lauf.
Mein Fluch trifft Euch, der mich betrogen,
drohend tut sich ein Abgrund auf!

RODRIGO
Schweigen mußst du, ertrage den Schmerz ...

CARLO
Sie weiß alles!

RODRIGO
... oder ein strenger Gott wird dich strafen.

EBOLI
Hüte dich!

CARLO
Sie weiß alles!

RODRIGO
Schweigen mußst du ...

EBOLI
Hüte dich!

RODRIGO
... oder der Boden ...

RODRIGO
No.

EBOLI
Non indugiar ancor!

RODRIGO
No.

EBOLI
Perché tardi?

RODRIGO (*gettando il pugnale*)
No, una speme mi resta;
m'ispirerà il Signor.

EBOLI (*a Carlo*)
13 Trema per te, falso figliuolo,
la mia vendetta arriva già.
Trema per te, fra poco il suolo
sotto il tuo piè si schiuderà!

RODRIGO
Tacer tu dêi; rispetta il duolo...

CARLO
Tutt'ella sa!

RODRIGO
...o un Dio severo ti punirà.

EBOLI
Trema!

CARLO
Tutt'ella sa!

RODRIGO
Tacer tu dêi...

EBOLI
Trema!

RODRIGO
...o per te il suolo...

RODRIGO
No.

EBOLI
Tarry no longer!

RODRIGO
No.

EBOLI
Why delay?

RODRIGO (*throwing aside his dagger*)
No, one hope remains to me;
the Lord will guide me.

EBOLI (*to Carlo*)
Quake for yourself, false son,
my vengeance is nigh.
Quake for yourself, soon the earth
will gape wide beneath your feet!

RODRIGO
You must hold your tongue; respect his grief...

CARLO
She knows everything!

RODRIGO
...or a stern God will punish you.

EBOLI
Beware!

CARLO
She knows everything!

RODRIGO
You must hold your tongue...

EBOLI
Beware!

RODRIGO
...or for you the earth...

RODRIGO
Non.

EBOLI
N'hésite pas plus longtemps !

RODRIGO
Non.

EBOLI
Pourquoi tardes-tu ?

RODRIGO (*jetant son poignard*)
Non, il me reste un espoir,
le Seigneur m'inspirera !

EBOLI (*à Carlo*)
Tu peux trembler, fils dénaturé,
car ma vengeance est proche.
Tu peux trembler, car bientôt le sol
va s'ouvrir sous tes pas.

RODRIGO
Il faut te taire ; respecte sa douleur...

CARLO
Elle sait tout !

RODRIGO
... sans quoi un Dieu sévère te punira.

EBOLI
Tremble !

CARLO
Elle sait tout !

RODRIGO
Il faut te taire...

EBOLI
Tremble !

RODRIGO
... ou bien c'est sous tes pas...

CARLO
Welch schreckliche Pein!

RODRIGO
... zu deinen Füßen wird sich öffnen, usw.

CARLO
Gebrochen mein Herz, kraftlos zerfall' es;
sie weiß alles, sie weiß alles!

EBOLI
Du sollst dich hüten, gib acht, usw.

CARLO
Sie weiß alles! usw.
... und bald zu meinen Füßen
wird sich ein Abgrund öffnen, usw.

RODRIGO
Schweigen mußst du, usw.
(Eboli geht zornig ab.)

RODRIGO
Carlo,
hast du vielleicht bei dir ein wichtiges
Dokument, einen Brief, ein Geheimnis,
vertraue sie mir an.

CARLO
Ich dir? Des Königs bestem Freund?

RODRIGO
Verlor ich dein Vertrauen? Auch mir,
auch mir vertraust du nicht mehr?

CARLO
Nein, nein,
dir allein galt meine Hoffnung,
und dies Herz, das heiß dich liebt,
es verschließt sich nie vor dir.
Nur dir allein will ich vertrauen.
Ja, diese wichtigen Briefe geb' ich dir.

RODRIGO
Carlo, mein Freund, vertraue mir,
vertraue mir!

CARLO
Tremendo duolo!

RODRIGO
...sotto il tuo piè si schiuderà, ecc.

CARLO
Oppresso il cor, forza non ha:
tutto ella sa, tutto ella sa.

EBOLI
Trema per te, ecc.

CARLO
Tutt'ella sa, ecc.
...né ancora il suolo
sotto il mio piè si schiuderà, ecc.

RODRIGO
Tacer tu dêi, ecc.
(Eboli esce furibonda.)

RODRIGO
14 Carlo!
se mai su te fogli importanti serbi,
qualche nota, un segreto,
a me affidarli dêi.

CARLO
A te! all'intimo del re!

RODRIGO
Sospetti tu di me? di me? di me?
sospetti di me?

CARLO
No, no,
del mio cor sei la speranza;
questo cor che sì t'amò
a te chiudere non so.
In te riposi ogni fidanza:
sì questi fogli importanti ti do!

RODRIGO
Carlo, tu puoi, tu puoi fidare in me,
puoi fidar in me.

CARLO
What terrible anguish!

RODRIGO
...will yawn beneath your feet, etc.

CARLO
My heart, oppressed, has no strength:
she knows everything, everything.

EBOLI
Quake for yourself, etc.

CARLO
She knows everything, etc.
...and yet the ground
does not gape beneath my feet, etc.

RODRIGO
You must hold your tongue, etc.
(Eboli rushes furiously away.)

RODRIGO
Carlo,
If you happen to have important papers on you,
notes, a secret document,
you must entrust them to me.

CARLO
To you! To the King's confidant!

RODRIGO
Do you suspect me? Me? Me? ...
You suspect me?

CARLO
No, no,
you are my heart's only hope:
this heart which has loved you so,
I cannot close it to you.
In you I have placed all my trust:
yes, I give you these important papers!

RODRIGO
Carlo, you can rely on me,
trust me.

CARLO
Douleur intolérable !

RODRIGO
... que le sol s'ouvrira, etc.

CARLO
Mon cœur oppressé reste sans forces.
Elle sait tout, elle sait tout.

EBOLI
Tu peux trembler, etc.

CARLO
Elle sait tout, etc.
... et pourtant le sol
ne s'est pas encore ouvert sous mes pas, etc.

RODRIGO
Il faut te taire, etc.
(Eboli sort, furieuse.)

RODRIGO
Carlo !
Si tu gardes sur toi des papiers importants,
des notes, un secret,
il faut me les confier.

CARLO
À toi, à l'ami intime du roi ?

RODRIGO
Tu doutes de moi ? de moi ? de moi ?
Tu doutes de moi ?

CARLO
Non, non,
tu es la seule espérance de mon cœur ;
ce cœur qui t'a tant aimé,
je ne saurais te le fermer.
Je mets en toi toute ma confiance :
oui, ces papiers importants, je te les donne !

RODRIGO
Carlo, tu peux te fier à moi,
tu peux te fier à moi.

CARLO

Ja, dir vertraue ich,
dir vertraue ich.

Zweite Szene

Ein großer Platz vor der Kirche Unserer Lieben Frau von Atocha.

*(Rechts die Kirche, zu der eine große Treppe hinauf-
führt. Links ein Palast. Im Vordergrund eine andere
Treppe, die zu einem tiefergelegenen Platz führt, in
dessen Mitte sich ein Scheiterhaufen erhebt, dessen
oberen Teil man hervorragen sieht. Volk, von den
Hellebardieren nur mit Mühe zurückgehalten, überflutet
die Szene.*

CHOR

Der festliche Tag ist erschienen,
Umjubelt und huldigt dem mächtigsten König!
Auf ihn blickt das Volk mit Vertrauen,
er herrscht, und sein machtvoller Wille
bezwingt alle Welt.

Wir lieben ihn und halten ihm die Treue,
sie bleibt geweiht ihm immerdar.

Sein Name schon schützt die Ehre aller
Spanier, er erfüllt uns alle mit Stolz.

*(Mönche, über die Bühne schreitend, um die von der
Inquisition Verurteilten zum Tode zu führen.)*

MÖNCHE

Der Tag brach an, der Tag des Schreckens,
der Tag des Grauens, der Tag der Not.

Zum Feuertod, zum Feuertod die Ketzer,
so will's Gott, unser Herr, der ew'ge Gott.

Doch wird der Herr in seiner Gnade
Errettung schenken aus Höllenqual,
wenn sich der Sünder in letzter Stunde,
in letzter Stunde reuig bekehrt.

CHOR

Wir lieben ihn, usw.

Dem König Heil!

Die königliche Prozession

*(Die Prozession, einschließlich Elisabetta und Rodrigo,
verläßt den Palast und nimmt vor der Treppe zur Kirche
Aufstellung. Der königliche Herold steht vor der ver-
schlossenen Kirchentüre.)*

CARLO

Io m'abbandono a te,
m'abbandono a te.

Scena seconda

Una gran piazza innanzi a Nostra Donna d'Atocha.

*(A destra, la chiesa. A sinistra, un palazzo. Al fondo,
una scalinata che scende ad una piazza inferiore
in mezzo alla quale si eleva un rogo di cui si vede
la cima. Le campane suonano a festa. La calca,
contenuta appena dagli alabardieri, invade la piaz-
za.)*

CORO

15 Spuntato ecco il dì d'esultanza,
onore, onor al più grande dei Regi!
In esso hanno i popol fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!
Il nostro amor ovunque l'accompagna,
e questo amor giammai non scemerà,
giammai, giammai, no.
Il nome suo è l'orgoglio della Spagna,
e viver deve nell'eternità.
*(I frati, che menano i condannati al rogo, li fanno
traversare la piazza.)*

FRATI

Il dì spuntò, dì del terrore,
il dì tremendo, il dì feral.
Morran, morran, morran!
Giusto è il rigore,
giusto gli è il rigor dell'Immortal.
Ma di perdon voce suprema
all'anatema succederà
se il peccator all'ora estrema si pentirà.

CORO

Il nostro amor, ecc.
Onor al Re, onor al Re!

16 Il corteggio reale

*(– nel quale si vedono Elisabetta e Rodrigo – esce
dal palazzo e si schiera innanzi ai gradini della
chiesa. L'araldo reale sta innanzi alla porta ancora
chiusa della chiesa.)*

CARLO

I am in your hands,
my trust is in you.

Scene Two

*A large square before the Church of Our Lady of Atocha
in Madrid.*

*(On the left, a palace. In the background a flight of
steps leads to a lower square where the tip of a funeral
pyre is visible. A festive peal summons all to an auto-da-
fé. Halberdiers have difficulty in controlling the vast
crowd in the square.)*

CHORUS

The day of rejoicing has dawned,
all honour to the greatest of Kings!
The peoples have confidence in him,
the world is prostrate at his feet!
Our love follows him everywhere,
and this love will never wane,
no, never.
His name is the pride of Spain
and must live for ever.
*(The monks lead across the square those condemned by
the Inquisition to burn at the stake.)*

MONKS

The day has dawned, the day of terror,
the terrible day, the fatal day.
They shall die, die, die!
Just is the stern decree,
the severity of Immortal God.
But the supreme voice of forgiveness
will revoke anathema
if the sinner in his last hour shall repent.

CHORUS

Our love follows him, etc.
Honour, all honour to the King!

The Royal Procession

*(The procession, including Elisabetta and Rodrigo,
leaves the palace and draws up before the church
steps. The Royal Herald stands before the closed door
of the church.)*

CARLO

À toi je m'abandonne,
à toi je m'abandonne.

Deuxième Scène

Une grande place devant Notre-Dame d'Atocha.

*(Sur la gauche, un palais. Dans le fond, un escalier qui
descend vers une autre place sur laquelle s'élève un
bûcher dont on peut apercevoir le sommet. Les cloches
sonnent pour appeler le peuple à venir voir l'autodafé.
Les haliebardiens ont du mal à contenir la foule.)*

LE CHŒUR

Le jour de liesse est enfin arrivé,
gloire, gloire au plus grand des rois !
Le peuple met en lui toute sa confiance,
le monde se prosterne à ses pieds !
Notre amour l'accompagne partout,
et cet amour ne faiblira jamais,
non, jamais, jamais.
Son nom est l'orgueil de l'Espagne,
et il survivra pour l'éternité.
*(Les moines font traverser la place aux malheureux,
condamnés à être brûlés vifs par l'Inquisition.)*

LES MOINES

Le jour de terreur est enfin arrivé,
jour effrayant, jour funèbre.
Il vont mourir, mourir, mourir !
Cette rigueur est juste,
c'est la rigueur de l'Éternel.
Mais la voix suprême du pardon
succédera à l'anathème,
si, à sa dernière heure, le pécheur se repent.

LE CHŒUR

Notre amour l'accompagne, etc.
Gloire au roi, gloire au roi !

Le Cortège royal

*(Le cortège, dans lequel on voit Elisabetta et Rodrigo,
sort du palais et se masse devant les marches de
l'église. Le héraut royal se tient devant la porte fermée
de l'église.)*

VOLK

Der festliche Tag ist erschienen, usw.
... Dem König Heil!

HEROLD

Laßt uns die Türen der Kirche öffnen!
Oh, Haus Gottes, öffne endlich deine Tore!

Ehrwürdiges Heiligtum,
gib uns unsern König wieder!

VOLK

Laßt uns die Türen der Kirche nun öffnen, usw.
(Die Türen öffnen sich; der König erscheint.)

FILIPPO

Als aufs Haupt ich setzte mir diese Krone,
schwur ich zu Gott, dem Herrn, der sie mir
schenkte,
den Tod der Ketzer mit Feuer und mit Schwert.

VOLK

Heil, König Filippo, preis dir, Gott!
(Don Carlo erscheint, gefolgt von einer Gruppe flandrischer Deputierter, die sich zu Filippus Füßen werfen.)

ELISABETTA (für sich)

Wie, Carlo? O Gott!

RODRIGO (für sich)

Was wird er beginnen?

FILIPPO

Wer sind die Männer, die hier vor mir knien?

CARLO

Gesandte sind's aus Brabant und aus Flandern,
geführt von deinem Sohn vor deinen Thron.

DIE SECHS DEPUTIERTEN

Sire, Sire!
Noch brach die letzte Stunde nicht herein
für deiner Flamen Not.
Hör das Flehen deines Volkes,
das durch uns zu dir dringt, und ende sein Leiden.
Wenn du gläubigen Herzens flehst
um Gnade und Frieden
vor Gottes Throne, so laß

POPOLO

Spuntato ecco il dì d'esultanza, ecc.
...Onor al Re, onor al Re!

ARALDO

17 Schiusa or sia la porta del tempio!
O magion del Signor, t'apri omai!

Sacrario venerato,
a noi rendi il nostro Re!

POPOLO

Schiusa sia la porta del tempio, ecc.
(Le porte s'aprono e lascian vedere il Re.)

FILIPPO

18 Nel posar sul mio capo la corona,
popol', giurai al ciel, che me la dona,

dar morte ai rei col fuoco e con l'acciar.

POPOLO

Gloria a Filippo! Gloria al ciel!
(Sei deputati fiamminghi si presentano all'improvviso, condotti da Don Carlo e si gettano ai piedi di Filippo.)

ELISABETTA (da sé)

Qui Carlo! O ciel!

RODRIGO (da sé)

Qual pensier lo sospinge!

FILIPPO

Chi son costor prostrati innanzi a me?

CARLO

Son messaggier' del Brabante e di Fiandra
ch'il tuo figliuol adduce innanzi al Re.

I SEI DEPUTATI

Sire, Sire,
no, l'ora estrema ancora non suonò
per i Fiamminghi in duol.
Tutt'un popolo t'implora,
fa che in pianto così sempre non gema.
Se pietoso il tuo core
la clemenza e la pace

PEOPLE

The day of rejoicing has dawned, etc.
...Honour, all honour to the King!

HERALD

Let the door of the church now be thrown open!
Oh, mansion of the Lord, open wide thy gates at last!
Venerated sanctuary,
restore to us our King!

PEOPLE

Let the door of the church now be thrown open! etc.
(The doors open: the King is revealed.)

FILIPPO

When I first placed the crown upon my head,
oh my people, I swore to heaven that bestowed it
on me
to put the wicked to death by fire and sword.

PEOPLE

Glory to Filippo! Glory to heaven!
(Six Flemish deputies, led by Carlo, slowly enter and kneel before the King.)

ELISABETTA (aside)

Carlo is here! O heavens!

RODRIGO (aside)

What does he intend to do?

FILIPPO

Who are these men kneeling before me?

CARLO

They are envoys from Brabant and Flanders
whom your son brings before the King.

THE SIX DEPUTIES

Sire, sire,
no, the last hour has not yet struck
for the suffering Flemish people.
An entire people implores you,
let them not moan for ever in tears.
If your merciful heart
has asked for clemency

LE PEUPLE

Le jour de liesse est enfin arrivé, etc.
... Gloire au roi, Gloire au roi !

LE HÉRAUT

Que la porte du temple s'ouvre !
Ô demeure du Seigneur, ouvre-toi enfin !

Sanctuaire vénéré,
rends-nous notre roi !

LE PEUPLE

Que la porte du temple s'ouvre, etc.
(La porte s'ouvre devant le roi.)

FILIPPO

En posant sur ma tête la couronne,
peuple, j'ai juré devant le ciel, qui me la donne,

que je ferai périr les coupables par le fer et le feu.

LE PEUPLE

Gloire à Filippo ! Gloire au ciel !
(Six envoyés flamands, conduits par Carlo, entrent lentement et s'agenouillent devant le roi.)

ELISABETTA (à part)

Carlo ici ! Oh, ciel !

RODRIGO (à part)

Qu'a-t-il l'intention de faire ?

FILIPPO

Qui sont ces hommes prosternés devant moi ?

CARLO

Ce sont des messagers du Brabant et des Flandres
que ton fils amène devant le roi.

LES SIX ENVOYÉS

Sire, sire,
non, la dernière heure n'a pas encore sonné
pour les Flamands qui souffrent.
Tout un peuple t'implore,
ne le laisse pas gémir ainsi, dans les larmes.
Si ton cœur miséricordieux
a demandé dans cette église

Gnade auch walten für uns,
erbarme dich unser!
Befreie unser Vaterland,
o Herr, dem solche Macht verliehen vom Himmel!

FILIPPO
Von Gott seid ihr abgefallen. Verraten habt ihr mich!
Die Bürger Flanderns sind Rebellen,
Wachen, Wachen, führt sie hinweg von hier!

MÖNCH
Gewiß, es sind Verräter ...

DIE ÜBRIGEN
Halte schützend, o Herr,
über sie deine Hände!

FILIPPO
Ja, Gott habt Ihr verraten ...

MÖNCH
... sie leugnen Gott!

DIE ÜBRIGEN
Gnade verleihe, o Herr,
deinen Flamen im Leid!

FILIPPO
... und bracht auch mir den Eid!

MÖNCH
... sie leugnen Gott!

DIE ÜBRIGEN
Gnade verleihe, o Herr,
deinen Flamen im Leid!

FILIPPO
Weicht von mir ...
weicht von mir ...
ihr seid Ketzer, Gottesleugner,
habt verraten euren König.
Weicht von mir, weicht von mir.

ELISABETTA, TEBALDO, CARLO, VOLK
Gnade, Herr!

chiedea nel tempio,
pietà di noi ti prenda,
di noi pietà, pietà ti prenda
e salva il nostro suol, o Re,
che avesti il tuo poter da Dio.

FILIPPO
19 A Dio voi foste infidi, infidi al vostro Re.
Son i Fiamminghi a me ribelli:
guardie, guardie, vadan lontan da me.

FRATE
Ah! son costor infidi...

GLI ALTRI
Su di lor stenda il Re
la sua mano sovrana.

FILIPPO
A Dio voi foste infidi...

FRATE
...In Dio, in Dio non han la fé...

GLI ALTRI
Trove pietà, signor,
il Fiammingo nel duol...

FILIPPO
...infidi al vostro Re.

FRATE
...in Dio, in Dio non han la fé.

GLI ALTRI
Trove pietà, signor,
il Fiammingo nel duol.

FILIPPO
Lungi da me...
lungi da me,
a Dio foste infedeli,
al Re foste infedeli,
vadan lontan, lontan da me.

ELISABETTA, TEBALDO, CARLO, POPOLO
Pietà!

and peace in church,
take pity on us,
take pity on us
and save our land, oh King,
who have your power from God.

FILIPPO
You have been false to God, traitorous to your King.
The Flemish rebel against me:
guards, guards, take them from my presence!

MONKS
Oh, these men are disloyal...

THE OTHERS
May the King stretch out
his sovereign hand mercifully over them.

FILIPPO
You have been false to God...

MONKS
...they have no faith in God,...

THE OTHERS
My lord, let the Flemish
find mercy in their suffering.

FILIPPO
...traitorous to your King.

MONKS
...they have no faith in God.

THE OTHERS
Let the Flemish, my lord,
find mercy in their suffering.

FILIPPO
Away...
from my presence.
To God you were faithless,
to the King you were disloyal,
away, far from my sight.

ELISABETTA, TEBALDO, CARLO, PEOPLE
Have mercy!

la clémence et la paix,
aie pitié de nous,
pitié de nous, aie pitié,
et sauve notre pays, ô roi,
toi qui tiens ton pouvoir de Dieu.

FILIPPO
Vous avez été infidèles à Dieu et à votre roi.
Les Flamands se rebellent contre moi :
gardes, gardes, éloignez-les de moi.

LES MOINES
Ah ce sont des infidèles...

LES AUTRES
Que le roi étende sur eux
sa main souveraine.

FILIPPO
Vous avez été infidèles à Dieu...

LES MOINES
... ils ne croient pas en Dieu...

LES AUTRES
Seigneur, aie pitié
des Flamands qui souffrent.

FILIPPO
... infidèles à votre roi.

LES MOINES
... ils ne croient pas en Dieu.

LES AUTRES
Seigneur, aie pitié
des Flamands qui souffrent.

FILIPPO
Éloignez-les de moi...
Éloignez-les de moi,
vous avez été infidèles à Dieu,
vous avez été infidèles au roi,
éloignez-les de moi.

ELISABETTA, TEBALDO, CARLO, LE PEUPLE
Pitié !

ELISABETTA, CARLO, RODRIGO
Erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr,
in seiner Not schon nah dem Tod,
sandte dir den letzten Seufzer dies Volk!

TEBALDO, VOLK
In seiner Not schon nah dem Tod,
sandte dir den letzten Seufzer dies Volk.
Gnade, o Herr, deinen Flamen im Leid!
Gnade, o Herr!

MÖNCH
Wir sehn in euch nichts als Rebellen,
des Königs Zorn vernichte euch!

DIE SECHS DEPUTIERTEN
Noch brach die letzte Stunde
nicht herein
für deiner Flamen Not.
Hör das Flehen deines Volkes,
das durch uns zu dir dringt,
und ende sein Leiden.
Erbarme dich der Not,
errette unser Land, o Herr,
dem solche Macht verliehen vom Himmel!

FILIPPO
Von Gott seid ihr abgefallen. Verraten habt ihr
mich, usw.

VOLK
Gnade, o Herr, deinen Flamen im Leid, usw.
In seiner Not schon nah dem Tod, usw.
Gnade, o Herr!

MÖNCH
Vom Glauben sind sie abgefallen,
und sie verleugnen unsern Gott;
wir sehn in euch nichts als Rebellen,
des Königs Zorn vernichte euch!

ELISABETTA, TEBALDO, CARLO, RODRIGO
Gnade schenke, o Herr, deinen Flamen im Leid.

In seiner Not, schon nah dem Tod, usw.
Gnade für sie, o Herr!

ELISABETTA, CARLO, RODRIGO
Signor, pietà, signor, pietà;
nel suo martir presso a morir
ei manda già l'estremo suo sospir!

TEBALDO, POPOLO
Nel suo martir presso a morir
ei manda già l'estremo sospir.
Pietà, pietà del fiammingo in duol,
pietà, pietà, o signor!

FRATI
Vedete in lor sol dei ribelli!
Tutto il rigor mertan del re!

I SEI DEPUTATI
No, l'ora estrema
ancora non suonò
per i Fiamminghi in duol.
Tutt'un popolo t'implora,
fa che in pianto così
sempre non gema;
pietà di noi ti prenda,
e salva il nostro suol, o Re,
che avesti il tuo poter da Dio!

FILIPPO
A Dio voi foste infidi, infidi al vostro Re, ecc.

POPOLO
Ah! pietà, pietà, signor, nel suo martir, ecc.
Pietà pel fiammingo nel duol, ecc.
Ah! pietà, signor!

FRATI
Ah! son costor infidi,
in dio non han la fè,
vedete in lor sol dei ribelli,
tutto il rigor mertan del Re!

ELISABETTA, TEBALDO, CARLO, RODRIGO
Signor, trovi pietà il fiammingo nel duol;

nel suo martir presso a morir, ecc.
Ah! pietà, signor.

ELISABETTA, CARLO, RODRIGO
My lord, take pity;
in their torment near to death
they are drawing their last breath!

TEBALDO, PEOPLE
In their torment near to death
they are drawing their last breath.
Take pity on the suffering Flemish,
have mercy, my lord!

MONKS
See them only as rebels!
They deserve the King's strictest severity!

THE SIX DEPUTIES
No, the last hour
has not yet struck
for the suffering Flemings.
An entire people implores you,
let them not moan
for ever in tears;
take pity on us
and save our land, O King,
who have your power from God!

FILIPPO
You have been false to God, traitorous to King, etc.

PEOPLE
Oh, take pity, my lord, on their agony, etc.
Mercy for the Flemish etc.
Oh, have pity, my Lord!

MONKS
Ah, they are disloyal,
they have no faith in God,
see them only as rebels,
they deserve the King's strictest severity!

ELISABETTA, TEBALDO, CARLO, RODRIGO
My lord, may the Flemish find mercy in their
suffering;
in their torment near to death, etc.
Oh, have mercy, my lord!

ELISABETTA, CARLO, RODRIGO
Seigneur, pitié, seigneur, pitié de leur martyr,
ils sont près de mourir,
ils rendent déjà le dernier soupir !

TEBALDO, LE PEUPLE
Par ce martyr, près de mourir,
ils rendent déjà le dernier soupir.
Pitié, pitié des Flamands qui souffrent,
pitié, pitié, ô seigneur.

LES MOINES
Ne voyez en eux que des rebelles !
Ils méritent toute la rigueur du roi !

LES SIX ENVOYÉS
Non, la dernière heure
n'a pas encore sonné,
pour les Flamands qui souffrent.
Tout un peuple t'implore,
ne nous laisse pas gémir ainsi,
dans les larmes ;
aie pitié de nous,
et sauve notre pays, ô roi,
toi qui tiens ton pouvoir de Dieu.

FILIPPO
Vous avez été infidèle à Dieu et à votre roi, etc.

LE PEUPLE
Ah pitié, seigneur, de leur martyr, etc.
Pitié pour les Flamands qui souffrent, etc.
Ah, pitié seigneur.

LES MOINES
Ah, ce sont des infidèles,
ils ne croient pas en Dieu,
ne voyez en eux que des rebelles,
ils méritent toute la rigueur du roi !

ELISABETTA, CARLO, TEBALDO, RODRIGO
Seigneur, aie pitié des Flamands qui souffrent,

de leur martyr, près de mourir, etc.
Ah, pitié, seigneur !

CARLO
Sire, meine Zeit ist gekommen.
Ich bin's müde schon lang, tatenlos hier zu
leben an diesem Hof.
Hat es Gott mir bestimmt,
die Krone des Reiches würdig zu tragen,
so erlaubt mir zu lernen,
was einst ich soll bewähren.
Laßt Brabant und laßt Flandern mich verwalten.

FILIPPO
Bist du rasend, solche Macht zu fordern?
Ich selbst soll übergeben an dich das Schwert,
das dann zielte auf den König selbst?

CARLO
Gott schaut in unser Herz,
er möge Richter sein.

ELISABETTA (*für sich*)
Ich bebe!

RODRIGO
Er richtet sich selbst!

CARLO (*zieht den Degen*)
Beim Himmel schwöre ich,
bis zum Tod Flanderns Freiheit zu schützen vor dir!

DIE ÜBRIGEN (*außer Filippo*)
Er wagt, das Schwert zu ziehen!
Der Prinz ist außer sich!

FILIPPO
Wachen, nehmt ihm ab den Degen.
Ihr Herren, ihr Stützen meines Thrones,
nehmt ihm ab den Degen!
Doch wie? Nicht einer?

CARLO
Nun wohl, ihr Herren, wer schlägt von euch
mir dieses Schwert aus meiner Hand?

FILIPPO
Wie? Wagt's keiner? Nicht einer?
(*ergreift wütend den Degen des Kommandanten der
Wache, der neben ihm steht*)
Muß ich selbst ihn entwoffnen?

CARLO
20 Sire! egli è tempo ch'io viva!
Stanco son di seguir
una esistenza oscura in questo suol!
Se Dio vuol che il tuo serto
questa mia fronte
un giorno a cinger venga,
per la Spagna prepara un re degno di lei!
Il Brabante e la Fiandra a me tu dona.

FILIPPO
Insensato! chieder tanto ardisci!
Tu vuoi ch'io stesso porga a te
l'acciar che un dì immolerebbe il Re!

CARLO
Ah! Dio legge a noi nei cor;
Ei giudicar ci dè.

ELISABETTA (*da sé*)
Io tremo!

RODRIGO
Ei si perdé!

CARLO (*snudando la spada*)
Io qui lo giuro al ciel!
Sarò tuo salvator, popol fiammingo, io sol!

GLI ALTRI (*salvo Filippo*)
L'acciar! innanzi al Re!
L'Infante è fuor di sé.

FILIPPO
Guardie! disarmato ei sia!
Signori, sostegni del mio trono,
disarmato ei sia.
Ma che? nessuno?

CARLO
Or ben, di voi chi l'oserà?
A quest'acciar chi sfuggirà?

FILIPPO
Che? Nessuno? Nessuno?
(*Il Re furente afferra la spada del Comandante
delle Guardie, che gli sta presso.*)
Disarmato ei sia!

CARLO
Sire, it is time I learnt to live!
I am tired of leading
an obscure existence in this country.
If it be God's will that one day
your crown
shall encircle my brow,
prepare for Spain a King worthy of her!
Give me Brabant and Flanders.

FILIPPO
Madman! You dare make such a demand?
You expect me to offer you myself the sword
with which one day you would sacrifice the King!

CARLO
Ah, God reads in our hearts:
He must judge us.

ELISABETTA (*aside*)
I quake with fear!

RODRIGO
He is lost!

CARLO (*drawing his sword*)
I swear here before heaven!
I will be your saviour, Flemish people, I alone!

THE OTHERS (*except Filippo*)
A drawn sword! Before the King!
The Infante is out of his mind.

FILIPPO
Guards! Disarm him!
My lords, supporters of my throne,
see that he is disarmed.
What? Will no one?

CARLO
Well then, which of you will dare?
This sword, who will escape it?

FILIPPO
What is this? No one? No one?
(*The King, incensed, seizes the sword of the Captain of
the Guard who is standing next to him.*)
Disarm him!

CARLO
Sire ! Il est temps que je vive !
Je suis las de mener
dans ce pays une existence obscure !
Si Dieu veut que ta couronne
vienne un jour
ceindre mon front,
prépare à l'Espagne un roi digne d'elle !
Donne-moi le Brabant et les Flandres.

FILIPPO
Insensé ! Tu oses me le demander !
Tu veux que je te donne de ma main
le fer qui servira un jour à immoler le roi !

CARLO
Ah, Dieu peut lire en nos cœurs ;
c'est à lui de juger.

ELISABETTA (*à part*)
Je tremble !

RODRIGO
Il va à sa perte !

CARLO (*tirant son épée*)
Je le jure ici par le ciel !
Je serai ton sauveur, peuple flamand, moi seul !

TOUS (*sauf Filippo*)
Il tire l'épée devant le roi !
L'Infant a perdu la raison !

FILIPPO
Gardes, désarmez-le !
Nobles, soutiens de mon trône,
désarmez-le.
Mais quoi ? Personne ?

CARLO
Eh bien, qui de vous l'osera ?
Qui saura échapper à mon épée ?

FILIPPO
Quoi ? Personne ? Personne ?
(*Le roi, furieux, saisit l'épée du capitaine des gardes qui
se tient à ses côtés.*)
Qu'on le désarme !

RODRIGO (zu Carlo)
Mir den Degen!
(Don Carlo gibt seinen Degen Posa, der ihn mit gebeugtem Knie dem König überreicht.)

CARLO
O Gott! Du, Rodrigo?

CHOR
Er! Rodrigo!

EBOLI
Er!

FILIPPO
Marchese, Ihr seid Herzog!
Nun auf zum heil'gen Feste!
(wendet sich, der Königin die Hand reichend, zum Gehen; der Hof folgt ihm. Alle nehmen Platz auf der für die zum Autodafé reservierten Tribüne.)

CHOR
Der Tag des hohen Festes ist erschienen,
er ist da, umjubelt unsern König.
Auf ihn blickt das Volk mit Vertrauen,
er herrscht, und sein machtvoller Wille bezwingt
alle Welt.

MÖNCHE
Der Tag des Schreckens brach an!

EINE ENGELSSTIMME
O fliegt empor zu Gott,
erhebt euch, arme Seelen,
mögt ihr bald euch erfreuen
im ew'gen Reich des Friedens!

DIE DEPUTIERTEN *(als das Feuer angezündet wird)*
Du duldest das, o Gott;
du löschst nicht diese Flammen?
In deinem Namen brennt
des Scheiterhaufens Glut!

MÖNCHE
Der Tag des Schreckens, der Tag der Not!

RODRIGO (a Carlo)
A me il ferro.
(Don Carlo rimette la sua spada a Rodrigo che s'inchina nel presentarla al Re.)

CARLO
21 O ciel! Tu! Rodrigo!

CORO
Egli! Posa!

EBOLI
Ei!

FILIPPO
Marchese, Duca siete.
Andiam or alla festa.
(Il Re s'incammina dando la mano alla Regina, la Corte lo segue. Vanno a prender posto nella tribuna a loro riservata per l'autodafé.)

CORO
Spuntato è il dì d'esultanza,
onor, onor al Re!
In esso hanno i popol fidanza,
il mondo è prostrato al suo piè!

FRATI
Il dì spuntò, il dì spuntò del terrore!

UNA VOCE DAL CIELO
Volate verso il ciel,
volate, povere alme,
volate a goder
la pace del Signore!

DEPUTATI *(come s'accende il rogo)*
E puoi soffrirlo, o ciel!
Né spegni quelle fiamme!
S'accende in nome tuo
quel rogo punitor!

FRATI
Il dì tremendo, il dì feral, il dì tremendo.

RODRIGO (to Carlo)
Give me your sword.
(Carlo gives the sword to Rodrigo who presents it to the King.)

CARLO
Oh, heaven! You! Rodrigo!

CHORUS
He! Posa!

EBOLI
He!

FILIPPO
Marquis, I dub you Duke.
And now let us proceed to the celebration.
(Filippo, followed by the Court, leads Elisabetta by the hand to their places, to watch the auto-da-fé.)

CHORUS
The day of rejoicing has dawned,
honour, all honour to the King!
The people have confidence in him,
the world is prostrate at his feet!

MONKS
The day has dawned, the day of terror!

A VOICE FROM HEAVEN
Soar towards heaven,
fly, poor souls,
fly up to enjoy
the peace of the Lord!

DEPUTIES *(as the pyre is lit)*
And you can suffer it, oh Heaven!
nor quench those flames!
In Thy name they light
that punitive pyre!

MONKS
The terrible day, the fatal day, the terrible day.

RODRIGO (à Carlo)
Donne-moi ton épée.
(Rodrigo prend l'épée et la tend au roi.)

CARLO
Oh, ciel ! Toi, Rodrigo !

LE CHŒUR
Lui ! Posa !

EBOLI
Lui !

FILIPPO
Marquis, je vous fais duc.
Maintenant, place aux réjouissances !
(Filippo, suivi des courtisans, mène Elisabetta jusqu'à la tribune d'où ils doivent regarder l'autodafé.)

LE CHŒUR
Le jour de liesse est enfin arrivé,
gloire, gloire au roi !
Le peuple en lui met sa confiance,
le monde se prosterne à ses pieds !

LES MOINES
Le jour de terreur est enfin arrivé !

UNE VOIX CÉLESTE
Envolez-vous vers le ciel,
envolez-vous, pauvres âmes,
envolez-vous, pour être heureuses
dans la paix du Seigneur !

LES ENVOYÉS *(tandis qu'on allume le bûcher)*
Et tu tolères cela, ô ciel !
Tu n'éteins pas ces flammes !
C'est en ton nom qu'on allume
le bûcher du châtement !

LES MOINES
Jour effrayant, jour funèbre, jour effrayant !

DIE DEPUTIERTEN
Im Namen unseres Herrn
des Scheiterhaufens Glut!

ENGELSSTIMME
Ja, des Friedens!

FILIPPO, MÖNCHE, CHOR
Preis dir, Gott!

DIE DEPUTIERTEN
Du duldest das, o Gott!

DEPUTATI
E in nome del Signor
l'accende l'oppressor!

VOCE
Sì, la pace!

FILIPPO, FRATI, CORO
Gloria al ciel!

DEPUTATI
E tu lo soffri, o ciel!

DEPUTIES
And in the name of the Lord
the oppressor has kindled it.

VOICE
Yes, peace!

FILIPPO, MONKS, CHORUS
Glory to heaven!

DEPUTIES
And you allow it, O Heaven!

LES ENVOYÉS
Et c'est au nom du Seigneur,
que l'allume l'oppresseur !

LA VOIX
Oui, la paix !

FILIPPO, LES MOINES
Gloire au ciel !

LES ENVOYÉS
Et tu le tolères, ô ciel !

COMPACT DISC 3

VIERTER AKT

Erste Szene
Das Arbeitszimmer des Königs in Madrid.

Vorspiel (Orchester)

FILIPPO (*wie im Traum*)
Sie hat mich nie geliebt!
Nein, ihr Herz blieb kalt,
sie hat mich nie geliebt, mich nie geliebt!
Noch seh' ich sie vor mir,
ihr erstarrendes Antlitz,
als sie zum erstenmal
mein graues Haar erblickte.
Nein, nein, sie hat mich nie geliebt,
sie hat mich nie geliebt.
(*zu sich kommend*)
Wo bin ich?...
Die Kerzen sind herabgebrannt ...
Der öde Morgen bricht schon an.
Es naht der Tag.
Vergehn seh' ich langsam die Tage,
ach, und der Schlaf bleibt fern
meinem brennenden Auge.
Schlaf find' ich erst, wenn man mich hat

geschmückt zum letzten Gang am Ende meiner
Tage.
Schlaf find' ich erst am letzten Tage
in meinem Marmorsaal im Eskorial.
Ach, könnte die Macht mir die Zauberkraft verleihen,

ATTO QUARTO

Scena prima
Il gabinetto del Re a Madrid.

1 Introduzione (Orchestra)

FILIPPO (*in profonda meditazione*)
2 Ella giammai m'amò!
No, quel cor chiuso è a me,
amor per me non ha!
Io la rivedo ancor
contemprar triste in volto
il mio crin bianco il dì che
qui di Francia venne.
No, amor per me non ha,
amor per me non ha!
(*ritornando in sé*)
Ove son?
Quei doppièr presso a finir!
L'aurora imbianca il mio veron,
già spunta il dì!
Passar veggo i miei giorni lenti!
Il sonno, o Dio,
sparì da' miei occhi languenti.
3 Dormirò sol nel manto mio regal,

quando la mia giornata è giunta a sera,

dormirò sol sotto la volta nera,
là nell'avello dell'Escorial.
Se il serto regal a me desse il poter

ACT FOUR

Scene One
The King's study in Madrid.

Introduction (Orchestra)

FILIPPO (*deep in thought*)
She never loved me!
No, her heart is closed to me,
she feels no love for me!
I can still see her,
sad-faced, gazing
at my white hair the day
she came here from France.
No, she has no love for me,
she does not love me!
(*recovering himself*)
Where am I?
Those candelabra are almost spent!
Dawn whitens my balcony,
day is already breaking!
I see my days passing slowly!
Sleep, oh God,
has vanished from my drooping eyelids.
I shall sleep alone in my royal mantle

when I attain the evening of my days,

I shall sleep alone beneath the black vault,
there, in my tomb in the Escorial.
If the royal crown could but give me

QUATRIÈME ACTE

Première Scène
Le cabinet du roi, à Madrid.

Prélude (Orchestre)

FILIPPO (*plongé dans ses pensées*)
Elle ne m'a jamais aimé !
Non, ce cœur me demeure fermé,
elle n'éprouve pour moi aucun amour.
Je la revois encore
regarder, de ses yeux tristes,
mes cheveux blancs, le jour
où elle est arrivée de France.
Non, elle n'éprouve pour moi aucun amour,
elle n'éprouve pour moi aucun amour.
(*se reprenant*)
Où suis-je ?
Ces candélabres sont près de s'éteindre !
L'aurore blanchit ma fenêtre,
déjà le jour se lève !
Je vois lentement passer mes jours !
Le sommeil, ô Dieu,
a fui mes yeux battus.
Je ne pourrais dormir, revêtu de ma pourpre
royale,
que lorsque je serai au terme de mon voyage,

je ne pourrai dormir que sous la voûte noire,
là-bas, dans le caveau de l'Escorial.
Si seulement la couronne royale pouvait

zu sehn ins Menschenherz,
wie Gott allein es nur vermäg!
Ach, könnte die Macht mir, usw.
Schlafe nicht, König, rings lauern die Verräter;
man raubt die Macht dem Fürsten und dem Gatten
die Ehre!
Schlaf find' ich erst, wenn man, usw.
Ach, könnte die Macht mir, usw.
Sie hat mich nie geliebt!
Nein, ihr Herz blieb kalt,
sie liebt mich nicht, hat mich auch nie geliebt.
*(Hinter Graf von Lerma folgt, auf zwei Dominikaner
gestützt der blinde, neunzigjährige Großinquisitor.)*

GRAF VON LERMA
Der Großinquisitor!

GROSSINQUISITOR
Steh' ich vor dem König?

FILIPPO
Ja, ich bat Euch hierher, mein Vater,
ich brauche Rat.
Carlo erfüllt mein Herz täglich mit Leid und Kummer.
Empörung plante er,
griff gegen mich zur Waffe.

GROSSINQUISITOR
Und was beschließest du über ihn?

FILIPPO
Das Äußerste!

GROSSINQUISITOR
Und dieses ist?

FILIPPO
Er fliehe ... oder das Richtbeil ...

GROSSINQUISITOR
Nun, und?

FILIPPO
Kannst du vergeben Sohnesmord
dem eignen Vater?

di leggere nei cor
che Dio può sol, può sol veder.
Ah! se il serto regal, ecc.
Se dorme il prence, veglia il traditore;
il serto perde il re, il consorte l'onore!

Dormirò sol nel manto mio regal, ecc.
Ah! se il serto regal, ecc.
Ella giammai m'amò!
No, quel cor chiuso m'è,
amor per me non ha!
*(Preceduto dal Conte di Lerma, il Grande
Inquisitore, vegliardo di novant'anni e cieco, entra
sostenuto da due frati domenicani.)*

CONTE DI LERMA
4 Il Grand'Inquisitor!

L'INQUISITORE
Son io dinanzi al Re?

FILIPPO
Sì; vi feci chiamar, mio padre!
In dubbio son.
Carlo mi colma il cor d'una tristezza amara;
l'Infante è a me ribelle
amossi contro il padre.

L'INQUISITORE
Qual mezzo per punir scegli tu?

FILIPPO
Mezzo estrem.

L'INQUISITORE
Noto mi sia!

FILIPPO
Che fugga o che la scure...

L'INQUISITORE
Ebben?

FILIPPO
Se il figlio a morte invio,
m'assolve la tua mano?

the power to read human hearts
which God alone can see!
Ah, if the royal crown, etc.
If the prince sleeps, the traitor watches;
the King loses his crown, the husband his honour!

I shall sleep alone in my royal mantle, etc.
Ah, if the royal crown, etc.
She never loved me!
No, her heart is closed to me,
she does not love me!
*(Preceded by Count di Lerma, the Grand Inquisitor, aged
ninety and blind, enters supported by two Dominican fri-
ars.)*

COUNT DI LERMA
The Grand Inquisitor!

INQUISITOR
Am I in the King's presence?

FILIPPO
Yes; I sent for you, father!
I am in doubt.
Carlo is filling my heart with bitter sadness;
the Infante is rebelling against me,
he has taken up arms against his father.

INQUISITOR
What mode of punishment do you choose?

FILIPPO
Extreme measures.

INQUISITOR
Let me know them!

FILIPPO
Let him escape or let the axe...

INQUISITOR
Well?

FILIPPO
If I send my son to death,
will your hand absolve me?

me donner le pouvoir de lire dans les cœurs,
que Dieu seul, Dieu seul peut contempler.
Ah si la couronne royale, etc.
Si le prince dort, le traître veille ;
le roi perd sa couronne, l'époux perd son
honneur !
Je ne pourrai dormir, etc.
Ah, si la couronne, etc.
Elle ne m'a jamais aimé !
Non, ce cœur me demeure fermé,
elle n'éprouve pour moi aucun amour !
*(Entre le Grand Inquisiteur, vieillard de quatre-vingt-dix
ans, aveugle, soutenu par deux frères dominicains.)*

LE COMTE DE LERMA
Le Grand Inquisiteur.

L'INQUISITEUR
Suis-je en présence du roi ?

FILIPPO
Oui, je vous ai fait mander, mon père.
Je suis en proie aux doutes.
Carlo m'emplit le cœur d'une amère tristesse :
l'Infant se rebelle contre moi,
il prend les armes contre son père.

L'INQUISITEUR
Quel châtement as-tu choisi pour lui ?

FILIPPO
Le châtement suprême.

L'INQUISITEUR
Apprends-le moi.

FILIPPO
Qu'il s'enfue ou bien la hache...

L'INQUISITEUR
Eh bien ?

FILIPPO
Si j'envoie mon fils à la mort,
ta main m'absoudra-t-elle ?

GROSSINQUISITOR
Der Friede deines Reiches
gilt mehr als ein Empörer.

FILIPPO
Kann den eignen Sohn ich töten?
Ich, ein Christ?

GROSSINQUISITOR
Seinen geliebten Sohn
gab Gott für unser Heil.

FILIPPO
Willst du strenges Recht
auch heut noch gelten lassen?

GROSSINQUISITOR
Das Beispiel Golgathas
gilt für die Ewigkeit.

FILIPPO
Doch wird schweigen mein Herz,
mein eigen Blut dazu?

GROSSINQUISITOR
Alles muß schweigen,
wo es der Glaube erheischt.

FILIPPO
Hab Dank!

GROSSINQUISITOR
Hat mich der König weiter nichts zu fragen?

FILIPPO
Nein.

GROSSINQUISITOR
So werde ich sprechen jetzt zu Euch, König.
Noch ward Spanien nie
durch Ketzerei entweiht.
Doch jetzt bedroht ein Mensch
unsrer Macht heiligen Bau.
Er ist des Königs Freund,
sein innigster Vertrauter,
der Versucher hat selbst ihn
zum Werkzeug erkoren.
Des Carlo heimlich Treiben,
das dir die Ruhe raubt,

L'INQUISITORE
La pace dell'impero
i di val d'un ribelle.

FILIPPO
Posso il figlio immolar al mondo,
io cristian?

L'INQUISITORE
Per riscattarci Iddio
il suo sacrificò.

FILIPPO
Ma tu puoi dar vigor
a legge sì severa?

L'INQUISITORE
Ovunque avrà vigor,
se sul Calvario l'ebbe.

FILIPPO
La natura, l'amor
tacer potranno in me?

L'INQUISITORE
Tutto tacer dovrà
per esaltar la fé.

FILIPPO
Sta ben!

L'INQUISITORE
Non vuol il Re su d'altro interrogarmi?

FILIPPO
No.

L'INQUISITORE
Allor son io ch'a voi parlerò, Sire.
5 Nell'ispano suol
mai l'eresia dominò,
ma v'ha chi vuol
minar l'edifizio divin.
L'amico egli è del Re,
il suo fedel compagno,
il demon tentator
che lo spinge a rovina.
Di Carlo il tradimento
che giunse a t'irritar,

INQUISITOR
The peace of the empire
is worth a rebel's life.

FILIPPO
Can I, a Christian,
sacrifice my son for the world?

INQUISITOR
To redeem us,
God sacrificed His.

FILIPPO
But can you put into force
such a stringent law?

INQUISITOR
Everywhere it will have force,
as it had it on Calvary.

FILIPPO
Can nature and love
be silenced in me?

INQUISITOR
Everything must be silenced
in order to exalt the faith.

FILIPPO
Very well!

INQUISITOR
Has the King nothing further to ask me?

FILIPPO
No.

INQUISITOR
Then it is I who will speak to you, Sire,
On Spanish soil,
heresy has never prevailed,
but there is one
who wishes to undermine the divine edifice.
He is the King's friend,
his constant companion,
the demon of temptation
who spurs him on to ruin.
Carlo's treason
which has enraged you so,

L'INQUISITEUR
La paix de l'empire
vaut bien la vie d'un rebelle.

FILIPPO
Puis-je sacrifier mon fils au monde,
moi qui suis chrétien ?

L'INQUISITEUR
Pour nous racheter, Dieu
a immolé le sien.

FILIPPO
Mais, peux-tu mettre en vigueur
une loi si sévère ?

L'INQUISITEUR
Elle est partout en vigueur,
depuis qu'elle l'a été sur le Calvaire.

FILIPPO
Pourrai-je faire taire en moi
les voix de la nature et de l'amour ?

L'INQUISITEUR
Tout doit se taire
pour exalter la foi.

FILIPPO
C'est bien !

L'INQUISITEUR
Le roi n'a-t-il pas d'autres questions à me poser ?

FILIPPO
Non.

L'INQUISITEUR
Alors, c'est moi qui vous parlerai, Sire.
Sur le sol d'Espagne,
jamais l'hérésie n'a régné,
mais il s'y trouve un homme
qui veut détruire l'édifice divin.
C'est l'ami du roi,
son compagnon fidèle,
son démon tentateur,
qui le pousse à la ruine.
La trahison de Carlo,
qui a su te courroucer,

ist gegen seinen Plan
nur eitles Kinderspiel.
Und ich, der Inquisitor,
der von Gott eingesetzt ist,
zu schützen den heiligen Glauben,
der zu Gericht sitzt
über die Macht der Welt,
vergaß meine Pflicht,
ich lasse ruhig leben
jenen Ketzer und dich!

FILIPPO
Um zu ertragen
diese qualvoll langen Tage,
sucht' ich vergebens hier
in diesen kalten Räumen
einen Menschen, ein reines Herz!
Da fand ich ihn!

GROSSINQUISITOR
Wozu einen Menschen? Mit welchem Recht
nennst du, König, dich König,
wenn auch nur ein Mensch du bist?

FILIPPO
Genug, Priester, schweig!

GROSSINQUISITOR
Der Neuerer Freiheitssinn
hat deinen Geist ergriffen,
zerbrechen möchtest du
mit übermütiger Hand
der Kirche sanftes Joch,
das sie der Welt auferlegt!
Zur Pflicht kehre zurück,
die Kirche kann dem Sünder,
der reuig sich in Demut naht,
Vergebung spenden.
Ich verlange von dir den Posa!

FILIPPO
Nein! Niemals!

GROSSINQUISITOR
Bedenke, stünde ich nicht hier vor dir
in deinem Königspalast,
ich schwör's bei Gott,
schon morgen stündest

in paragon del suo
futile gloco appar.
Ed io, l'Inquisitor,
io che levai sovente
sopra orde vil' di rei
la mano mia possente,
pei grandi di quaggiù,
scordando la mia fé
tranquilli lascio andar
un gran ribelle...e il Re!

FILIPPO
Per traversar i dì
dolenti in cui viviamo
nella mia Corte invan
cercat'ho quel che bramo.
Un uomo! Un cor leal!
Io lo trovai!

L'INQUISITORE
Perché un uomo?
Perché allor il nome hai tu di Re,
Sire, se alcun v'ha pari a te?

FILIPPO
Non più, frate!

L'INQUISITORE
Le idee dei novator
in te son penetrate!
Infrangere tu vuoi
con la tua debil man
il santo giogo esteso
sovra l'orbe roman!
Ritorna al tuo dover;
la Chiesa all'uom che spera,
a chi si pente, puote
offrir la venia intera:
A te chiedo il Signor di Posa.

FILIPPO
No, giammai!

L'INQUISITORE
O Re, se non foss'io
con te nel regio ostel
oggi stesso, io giuro a Dio,
doman saresti presso

in comparison with his
seems a futile sport.
And I, the Inquisitor,
I who have often raised
my powerful hand
against the vile hordes of miscreants
for the great men here below,
forgetful of my faith
allow to go uncurbed
a dangerous rebel...and the King!

FILIPPO
To help pass the sorry
days in which we live,
at my Court I have sought in vain
what I long for.
A man! A loyal heart!
Then I found him!

INQUISITOR
Why a man?
Why, then, have you the title of King,
Sire, if a lesser man be your equal?

FILIPPO
No more, priest!

INQUISITOR
The ideas of the innovators
have tainted your mind!
You wish to break
with your feeble hand
the sacred yoke extending
over the Roman Catholic globe!
Return to your duty:
the Church can offer
to the man who has no hope,
who repents, complete forgiveness:
I demand of you the noble Posa.

FILIPPO
No, never!

INQUISITOR
O King, if I were not
with you in the royal palace
this very day, I swear to God,
tomorrow you would

paraît bien futile
en comparaison de la sienne.
Et moi, l'Inquisiteur,
moi qui ai si souvent
levé sur le vil troupeau des coupables,
au nom des grands de ce monde,
ma main toute-puissante,
moi, oublieux de ma foi,
je laisse aller en paix
un grand rebelle... et le roi !

FILIPPO
Pour m'aider à traverser
les tristes temps
où nous vivons, j'ai cherché vainement
parmi mes courtisans, ce dont j'ai besoin.
Un homme ! Un cœur loyal !
Je l'ai trouvé !

L'INQUISITEUR
Pourquoi un homme ?
Pourquoi dans ce cas portes-tu le nom de roi,
sire, si un homme ordinaire est ton égal ?

FILIPPO
C'est assez, moine.

L'INQUISITEUR
Les idées des novateurs
se sont infiltrées en toi.
Tu veux briser,
de ta main débile,
le joug sacré qui pèse
sur le troupeau de Rome !
Je te rappelle à ton devoir ;
l'Église peut offrir la pleine absolution
à l'homme qui espère,
et qui se repent.
Je te demande la tête du seigneur de Posa.

FILIPPO
Non, jamais !

L'INQUISITEUR
Ô roi, si je n'étais pas aujourd'hui même
avec toi, dans ta royale demeure,
je jure devant Dieu,
que tu serais demain

vor dem Inquisitor du,
dem Tribunal verfallen.

FILIPPO
Priester,
nicht diese Sprache; ich dulde sie nicht!

GROSSINQUISITOR
Was forderst du heraus der heil'gen Kirche Macht?
Ich hab' dem spanischen Throne
zwei Könige schon gegeben.
Willst du mit frevelnder Hand
mein Gebäude zerschlagen?
(*Er wendet sich zum Gehen*)
Weshalb bin ich noch hier?
Was will der König von mir?

FILIPPO
Mein Vater, zwischen uns
muß wieder Friede sein.

GROSSINQUISITOR
Friede?

FILIPPO
Vergessen sei, was ich gesagt.

GROSSINQUISITOR
Gehorche!
(*geht ab*)

FILIPPO
Soll des Königs Macht
sich immer beugen der Kirche?
(*Elisabetta stürzt herein und wirft sich zu Filippus Füßen.*)

ELISABETTA
Gerechtigkeit, mein König,
Gerechtigkeit, mein Gemahl!
Vertrauend flüchte ich zu Euch.
Ich seh' an Eurem Hofe
unwürdig mich behandelt,
ich seh' von unbekannten Tätern
schändlich mich beleidigt.
Ein Kästchen, in dem ich barg, Sire,
was ich besaß an Geschmeide und an andrem,
was mir weit teurer noch,

il Grande Inquisitore
al tribunal supremo.

FILIPPO
Frate,
troppo soffrì il tuo parlar crude!

L'INQUISITORE
Perché evocar allor l'ombra di Samuel?
Dato ho finor due regi
al regno tuo possente!
L'opra di tanti di
tu vuoi strugger, demente!
(*per uscire*)
Perché mi trovo io qui?
Che vuol il Re da me?

FILIPPO
6 Mio padre,
che tra noi la pace alberghi ancor.

L'INQUISITORE
La pace?

FILIPPO
Obbliar tu dêi quel ch'è passato.

L'INQUISITORE
Forse!
(*L'Inquisitore esce condotto dai frati.*)

FILIPPO
Dunque il trono piegar dovrà
sempre all'altare!
(*Elisabetta entra e si getta ai piedi del Re.*)

ELISABETTA
7 Giustizia, giustizia, Sire!
Giustizia, giustizia!
Ho fé nella lealtà del Re.
Son nella Corte tua
crudelmente trattata
e da nemici oscuri
incogniti oltraggiata.
Lo scrigno ov'io chiudea, Sire,
tutt'un tesoro, i gioielli...altri oggetti,
a me più cari ancor,

be before the Grand Inquisitor
at the Supreme Court.

FILIPPO
Friar,
I have suffered your harsh words too long!

INQUISITOR
Why then evoke the shade of Samuel?
I have already given two Kings
to your mighty realm!
Madman, do you want to
destroy the work of years?
(*He turns to go.*)
Why am I here?
What does the King want of me?

FILIPPO
Father,
let there be peace between us again.

INQUISITOR
Peace?

FILIPPO
You must forget what has passed here.

INQUISITOR
Perhaps!
(*The Inquisitor is led from the room.*)

FILIPPO
So the throne must
always bow to the altar!
(*Elisabetta rushes in and throws herself at the King's feet.*)

ELISABETTA
Justice, justice, Sire!
Justice, justice!
I have faith in the integrity of the King!
I am cruelly treated
in your Court
and outraged by mysterious,
unknown enemies.
The casket where I kept
all my treasures, Sire, jewels...other articles
still dearer to me,

devant le Grand Inquisiteur,
devant le tribunal suprême.

FILIPPO
Moine,
j'ai trop longtemps toléré tes paroles cruelles.

L'INQUISITEUR
Alors, pourquoi évoquer l'ombre de Samuel ?
J'ai déjà donné deux rois
à ton puissant royaume !
Tu veux détruire, insensé,
ce qu'il a fallu tant de jours pour bâtir ?
(*Il veut sortir.*)
Pourquoi donc suis-je ici ?
Que me veut le roi ?

FILIPPO
Mon père, je veux que
la paix règne entre nous.

L'INQUISITEUR
La paix ?

FILIPPO
Tu dois oublier ce qui vient de se passer.

L'INQUISITEUR
Peut-être !
(*L'Inquisiteur quitte la pièce.*)

FILIPPO
Ainsi, le trône devra toujours
se soumettre à l'autel.
(*Elisabetta se précipite dans la pièce et se jette aux pieds du roi.*)

ELISABETTA
Justice, justice, sire !
Justice, justice !
J'ai confiance en la loyauté du roi !
Je suis à la cour
cruellement traitée
et outragée par des ennemis
cachés et inconnus.
L'écrin où je rangeais, Sire,
tous mes trésors, mes bijoux... et d'autres objets
qui me sont plus chers encore,

man hat es mir geraubt.
Gerechtigkeit, mein König,
ich verlange sie von Eurer Majestät.

FILIPPO
Was Euch gestohlen wurde, ist es dies?
(nimmt ein Kästchen vom Tisch und reicht es der Königin)

ELISABETTA
Gott!

FILIPPO
Wollt Ihr das Kästchen öffnen?
(Elisabetta macht eine verneinende Gebärde.)
So öffne ich selbst!
(das Kästchen aufbrechend)

ELISABETTA *(für sich)*
Gott, erbarme dich mein!

FILIPPO
Ein Porträt des Infanten!
Nun, was sagt Ihr?
Ein Porträt des Infanten!

ELISABETTA
Ja!

FILIPPO
Bei dem, was Euch teuer?

ELISABETTA
Ja!

FILIPPO
Wie, und Ihr wagt, mir dies zu sagen?

ELISABETTA
Ich wage es, ja!
Habt Ihr vergessen, daß einst versprochen
Eurem Sohn war meine Hand?
Jetzt bin ich mit Euch
vor Gott verbunden,
rein ist mein Herz vor Gott und Euch!
Und jetzt wagt Ihr anzutasten
die Ehre Eurer Gattin?
Man horcht, man stiehlt bei mir ...

l'hanno rapito a me!
Giustizia, giustizia!
la reclamo da Vostra Maestà!

FILIPPO
Quello che voi cercate, eccolo!
(Mostra alla Regina un cofanetto sul tavolo.)

ELISABETTA
Ciel!

FILIPPO
A voi d'aprirlo piaccia.
(Ella rifiuta.)
Ebben, io l'aprirò!
(Infrange il cofanetto.)

ELISABETTA *(da sé)*
Ah! mi sento morir!

FILIPPO
Il ritratto di Carlo!
Non trovate parola?
Il ritratto di Carlo!

ELISABETTA
Sì!

FILIPPO
Fra i vostri gioielli?

ELISABETTA
Sì!

FILIPPO
Che! confessar l'osate a me?

ELISABETTA
Io l'oso! Sì!
Ben lo sapete, un dì promessa
al figlio vostro fu la mia man!
Or v'appartengo...
a Dio sommessà,
ma immacolata qual giglio son!
Ed ora si sospetta
l'onor d'Elisabetta!
Sì dubita di me...

they have stolen from me!
Justice, justice!
I claim it of Your Majesty!

FILIPPO
This is what you are looking for!
(He points to a casket on his table.)

ELISABETTA
Heavens!

FILIPPO
Pray open it.
(She refuses.)
Very well, then I will.
(He breaks open the jewel-case.)

ELISABETTA *(aside)*
Oh! I will die!

FILIPPO
Carlo's portrait!
Have you nothing to say?
Carlo's picture!

ELISABETTA
Yes.

FILIPPO
Among your jewels?

ELISABETTA
Yes.

FILIPPO
What? You dare to confess that to me?

ELISABETTA
I dare! Yes!
You know perfectly well my hand
was once promised to your son!
Now I belong to you...
submissive to God,
but chaste as the lily am I.
And now Elisabetta's honour
is suspect.
Doubt is cast upon me...

on me l'a volé !
Justice, justice !
Je la demande à votre Majesté !

FILIPPO
Voici ce que vous cherchez !
(Il montre le coffret sur sa table.)

ELISABETTA
Ciel !

FILIPPO
Voulez-vous l'ouvrir ?
(Elle refuse.)
Eh bien, moi, je l'ouvrirai !
(Il force le coffret.)

ELISABETTA *(à part)*
Ah, je me sens mourir !

FILIPPO
Le portrait de Carlo !
Vous ne dites rien ?
Le portrait de Carlo !

ELISABETTA
Oui !

FILIPPO
Parmi vos bijoux ?

ELISABETTA
Oui !

FILIPPO
Comment ? Vous osez me l'avouer ?

ELISABETTA
Je l'ose, oui !
Vous le savez bien, jadis ma main
était promise à votre fils !
Maintenant, je suis votre femme...
je me suis soumise à la volonté divine,
mais je suis restée pure comme le lys !
Et maintenant, voici qu'on doute
de l'honneur d'Elisabetta !
Voici qu'on me soupçonne...

Der mich beleidigt ... seid Ihr!

FILIPPO
Sehr stolz gesprochen, das muß ich sagen.
Ihr baut auf meine Schwäche
wie in früheren Zeiten,
doch wandelt Schwäche leicht
sich in gerechten Zorn.
Dann wehe Euch,
dann wehe mir!

ELISABETTA
Was ist denn mein Vergehen?

FILIPPO
O schweigt!
Ja, jedes Maß übersteigt Eure Kühnheit!
Ward ich von Euch, von Euch betrogen,
dann, ich schwör' es bei allen Heil'gen, ja
dann fließt der Schuldigen Blut!

ELISABETTA
Ihr weckt mein Mitleid ...

FILIPPO
Ha, das Mitleid einer Buhlerin!

ELISABETTA
Ha!
(*sinkt in Ohnmacht. Filippo, die Tür öffnend:*)

FILIPPO
Der Königin zu Hilfe!
(*Rodrigo und Eboli erscheinen.*)

EBOLI (*für sich*)
Gott, dahin kam es! Weh mir!

RODRIGO (*zu Filippo*)
Sire, von Euch beherrscht wird die Hälfte der Erde,
doch in den weiten Grenzen Eures Reichs ist einer,
den Ihr schlecht nur beherrscht, Euch selbst!

FILIPPO (*für sich*)
Verflucht sei der Argwohn, das törichte Mißtrauen,
nagende Eifersucht hat erregt sie in mir!

e chi m'oltraggia è il Re!

FILIPPO
8 Ardita troppo voi favellate!
Me debole credete
e sfidarmi sembrate:
la debolezza in me
può diventar furor.
Tremate allor,
per voi, per me.

ELISABETTA
Il mio fallir qual è?

FILIPPO
Spergiura!
Se tanta infamia colmò la misura,
se fui da voi, se fui tradito,
io lo giuro innanzi al ciel,
il sangue verserò!

ELISABETTA
Pietà mi fate...

FILIPPO
Ah! la pietà d'adultera consorte!

ELISABETTA
Ah!
(*Cade svenuta. Filippo apre la porta.*)

FILIPPO
Soccorso alla Regina!
(*Entrano Eboli e Rodrigo.*)

EBOLI (*da sé*)
Ciel! che mai feci! Ahimè!

RODRIGO (*a Filippo*)
Sire! soggetta è a voi la metà della terra:
sareste dunque in tanto vasto imper
il sol cui non v'è dato il comandar?

FILIPPO (*da sé*)
9 Ah! sii maledetto, sospetto fatale,
opera d'un demòn infernal!

and he who wrongs me is the King!

FILIPPO
You speak too boldly!
You think me weak
and seem to defy me;
weakness in me
can turn to fury.
Tremble then,
for yourself, for me.

ELISABETTA
What is my guilt?

FILIPPO
Perjured jade!
If such shame has o'erbrimmed my cup,
if I have been betrayed by you,
I swear before heaven
blood shall be shed!

ELISABETTA
I feel compassion for you...

FILIPPO
Ha! The compassion of an adulterous wife!

ELISABETTA
Ah!
(*She faints. Filippo opens a door.*)

FILIPPO
Help for the Queen!
(*Enter Eboli and Rodrigo.*)

EBOLI (*to herself*)
Heavens! What have I done? Alas!

RODRIGO (*to Filippo*)
Sire, half the world is in your power;
could it be you are the only one in so vast an
empire you are unable to control?

FILIPPO (*aside*)
Oh, cursed be the fatal suspicion,
the work of a demon from hell!

et celui qui m'offense ainsi, est le roi !

FILIPPO
Vos paroles sont trop hardies !
Vous me croyez faible
et vous semblez me braver,
mais ma faiblesse peut
se transformer en fureur.
Vous pourrez alors trembler
et pour vous et pour moi.

ELISABETTA
De quoi suis-je accusée ?

FILIPPO
Parjure !
Si par cette infamie, vous avez passé la mesure,
si j'ai été par vous, si j'ai été bafoué,
devant Dieu, je vous jure,
que je ferai couler le sang !

ELISABETTA
Vous me faites pitié...

FILIPPO
Ah, c'est la pitié des épouses adultères !

ELISABETTA
Ah !
(*Elle s'évanouit. Filippo va ouvrir la porte.*)

FILIPPO
Que l'on secoure la reine !
(*Eboli et Rodrigo entrent.*)

EBOLI (*à part*)
Ciel ! Qu'ai-je fait là. Hélas !

RODRIGO (*à Filippo*)
Sire ! La moitié du monde vous est soumise :
serez-vous donc, dans tout ce vaste empire,
le seul que vous ne sachiez dominer ?

FILIPPO (*à part*)
Ah, sois maudit, soupçon fatal,
œuvre d'un infernal démon !

EBOLI (*für sich*)

Es zerreißt mir das Herz bittere Reue.
Ich beging eine schändliche Tat!

FILIPPO

Nein! Nicht verletzt hat sie Treue.
Unschuld allein gibt solchen Mut.

EBOLI

Ich beging eine schändliche Tat!
Es zerreißt mir das Herz!

RODRIGO (*für sich*)

Nun ist es Zeit, es schlug die Stunde,
mich ruft der Himmel zu rascher Tat!
Nun ist es Zeit, usw.
Mein Leben weiht' ich dem Vaterland,
Rettung bringt ihm mein Opfertod, usw.

EBOLI

Es zerreißt mir das Herz!
O schändliche Tat!

FILIPPO

Nicht verletzt hat sie die Treue!
Nein! nicht verletzt hat sie
die Treue, Unschuld allein gibt solchen Mut!

EBOLI

Ach! Ich verriet dies selbstlose Wesen,
verriet diese Frau! Welche Qual!

RODRIGO

Nun ist es Zeit, es schlug die Stunde!

ELISABETTA (*aus ihrer Ohnmacht erwachend*)

Wo bin ich? O Gott!
In Leid und Bangen
läßt mich, o Mutter, alles allein!
Ich bin die Fremde in diesem Land,
und hier auf Erden ist kein Raum für mich.

EBOLI

Welche Qual!
Reue, bittere Reue!

FILIPPO

Nein, nicht verletzt hat sie die Treue,

EBOLI (*da s*)

La perdei, la perdei!
Oh rimorso fatale!

FILIPPO

No! Non macchi la f giurata!
La sua fierezza il dice a me!

EBOLI

Commettea un delitto infernal!
La perdei! La perdei!

RODRIGO (*da s*)

Omai d'oprar suonata  l'ora,
folgor orrenda in ciel brill,
omai d'oprar, ecc.
Che per la Spagna un uomo muora,
lieto avvenir le lascer; ecc.

EBOLI

La perdei! rimorso fatale!
la perdei!

FILIPPO

A me infedel costei non fu!
No! non macchi la f
giurata, a me infedele non fu!

EBOLI

Ah! la tradia...io tradia
quel nobile cor! oh dolor!

RODRIGO

Omai d'oprar, omai d'oprar suonata  l'ora!

ELISABETTA (*rinvenendo*)

Che avvenne? O ciel!
in pianto e duolo ognun, o madre,
m'abbandon.
Io son straniera in questo suol!
Pi sulla terra speme non ho!

EBOLI

Oh dolor!
Rimorso, rimorso fatal! La tradia!

FILIPPO

No, non macchi la f giurata,

EBOLI (*aside*)

I have ruined her, ruined her!
Oh, fatal remorse!

FILIPPO

No! She has not sullied her sworn vow!
Her proud mien tells me so!

EBOLI

I have committed a fiendish crime!
I have ruined her! I have ruined her!

RODRIGO (*aside*)

Now the hour for action has struck,
the dread thunderbolt has flared in the sky,
at last the hour for action, etc.
Let a man die for Spain,
I will bequeath her a happy future, etc.

EBOLI

I have ruined her! Oh fatal remorse!
I have ruined her!

FILIPPO

This woman has not been unfaithful to me!
No, she has not sullied her sworn vow,
she was not unfaithful to me!

EBOLI

Ah, I betrayed her...I betrayed
that noble heart! Oh misery!

RODRIGO

At long last the hour for action has struck!

ELISABETTA (*reviving*)

What has happened? Oh heavens!
in tears and grief, mother,
everyone has abandoned me.
I am a stranger in this land!
I have no remaining hope on earth!

EBOLI

Oh, woe!
Remorse, fatal remorse! I betrayed her!

FILIPPO

No, she has not sullied her sworn vow,

EBOLI (* part*)

Je l'ai perdue, perdue !
 fatal remords !

FILIPPO

Non ! Elle n'a pas failli à la foi jurée !
Sa fierté me le dit assez !

EBOLI

J'ai commis un crime hideux !
Je l'ai perdue, je l'ai perdue !

RODRIGO (* part*)

Le moment d'agir est enfin arrivé,
des éclairs effrayants luisent dans le ciel,
le moment d'agir, etc.
Un homme doit savoir mourir pour L'Espagne,
je lui laisserai un heureux avenir, etc.

EBOLI

Je l'ai perdue ! Fatal remords !
Je l'ai perdue !

FILIPPO

Elle ne m'a pas été infidèle !
Elle n'a pas failli à la foi jurée,
elle ne m'a pas été infidèle !

EBOLI

Ah, je l'ai trahie... j'ai trahi
ce noble cœur !  douleur !

RODRIGO

Le moment d'agir est enfin arrivé !

ELISABETTA (*revenant à elle*)

Que se passe-t-il ? Oh, ciel !
 mère, aux pleurs et à la douleur
tout le monde m'abandonne.
Je suis une étrangère en cette contre.
Je n'ai plus d'espoir sur la terre.

EBOLI

 douleur !
Remords, remords fatal ! Je l'ai trahie !

FILIPPO

Non, elle n'a pas failli à la foi jurée,

Unschuld allein gibt solchen Mut!

RODRIGO

Nun ist es Zeit, es schlug die Stunde,
mich ruft der Himmel zu rascher Tat!

EBOLI

Ich verriet dies selbstlose Wesen.
Oh, welche Qual, sie tötet mich!

ELISABETTA

Ah! Allein, eine Fremde in diesem Land,
und hier auf Erden ist kein Raum für mich.
Ach, für mich, die Fremde,
schlägt hier kein Herz.
Auf Gott allein steht mein Vertrauen,
auf Gott allein!

EBOLI

Bittere Reue zerreißt mir das Herz,
ich verriet diese selbstlose Frau. Oh, welche Qual,
sie tötet mich! Ich beging eine schändliche Tat,
verriet die Frau, so engelrein.
Welche Qual!
Bittere Reue zerreißt mir das Herz,
sie tötet mich.

FILIPPO

Nein, nicht verletzt hat sie die Treue,
Unschuld allein gibt solchen Mut!
Nicht untreu war sie mir, usw.
Verflucht sei der Argwohn, dies törichte
Mißtrauen. Der böse Dämon.

RODRIGO

Und wenn für Spanien ein Mann muß
sterben, soll ihre Zukunft doch glücklich sein, usw.
Und wenn für Spanien ein Mann muß
sterben, soll sie doch glückliche Tage erleben! usw.
Soll sie doch glückliche
Tage erleben!

*(Filippo entfernt sich nach kurzem Zögern, Rodrigo folgt
ihm, Eboli mit der Königin zurücklassend.)*

EBOLI *(sich der Königin zu Füßen werfend)*

O hört! Erbarmt Euch meiner
und hört mein Geständnis!

a me infedele non fu!

RODRIGO

Omai d'oprar suonata è l'ora,
folgior orrenda in ciel brillò!

EBOLI

Io tradia quel nobile core!
Io ne morrò, dal dolor morrò!

ELISABETTA

Ah! sola, straniera in questo suolo,
ah! più sulla terra più speme non ho;
ognun, ahimè! o madre mia,
ognun quaggiù m'abbandonò.
Più speme omai, ah! che in ciel non ho!
Speme ho sol nel ciel!

EBOLI

Io tradia quel nobile core, oh dolor!
Io la tradia! ah! ne morrò!
La perdei, la tradia, oh! rimorso fatale!
Io tradia quel nobile core, oh dolor!
Oh rimorso! io ne morrò.
Oh, rimorso fatale! se più perdon
non avrò in terra, o in ciel!

FILIPPO

No! non macchiò la fé giurata!
A me infedel costei non fu!
A me non fu infedel, ecc.
Ah! sia maledetto il sospetto,
il demone, il rio demòn!

RODRIGO

E che per la Spagna un uomo muora,
lieto avvenir le lascerò! ecc.
Che per la Spagna un uomo muora,
io lieti di le lascerò! ecc.
Che un uomo muora,
lieti di a lei legar saprò!
*(Escono Filippo e Rodrigo lasciando Eboli sola colla
Regina.)*

EBOLI *(gettandosi ai piedi della Regina)*

10 Pietà! Pietà! perdon!
per la rea che si pente.

she has not been unfaithful to me!

RODRIGO

At last the hour for action has struck,
the dread thunderbolt has flared in the sky!

EBOLI

I betrayed that noble heart!
I shall die of it, I shall die of grief!

ELISABETTA

Oh, alone, a stranger in this land,
ah, I no longer have any hope on earth;
everyone, alas, oh mother,
here below has abandoned me.
Now I have no hope, ah, except in heaven!
My only hope is in heaven!

EBOLI

I betrayed that noble soul, oh, grief!
I betrayed her! Alas, I shall die of it!
I have ruined her, betrayed her! Oh, fatal remorse!
I betrayed that noble soul, oh, grief!
Oh, remorse, I shall die of it.
Oh, fatal remorse, if I cannot find
pardon on earth or in heaven!

FILIPPO

No, she has not sullied her sworn vow!
This woman has not been unfaithful to me!
She has not been unfaithful to me, etc.
Oh, cursed be my suspicion,
that demon, that evil demon!

RODRIGO

What if a man must die for Spain,
I shall leave her a happy future! etc.
So if a man be made to die for Spain,
I shall leave her joyful days, etc.
So let a man die,
I shall be able to leave her a gift of blissful days!
*(Filippo and Rodrigo depart, leaving Eboli alone with the
Queen.)*

EBOLI *(throwing herself at the Queen's feet)*

Have mercy! Mercy! Pardon
for a guilty woman who repents.

elle ne m'a pas été infidèle !

RODRIGO

Le moment d'agir est enfin arrivé,
des éclairs effrayants luisent dans le ciel !

EBOLI

J'ai trahi ce noble cœur !
J'en mourrai, j'en mourrai de douleur !

ELISABETTA

Ah, seule, étrangère en cette contrée,
ah, je n'ai plus d'espoir sur la terre ;
tout le monde, hélas, ô ma mère,
tout le monde ici-bas m'a abandonnée.
Je n'ai plus d'espoir que dans le ciel.
Je n'ai d'espoir que dans le ciel.

EBOLI

J'ai trahi ce noble cœur, ô douleur !
Je l'ai trahie, ah, j'en mourrai.
Je l'ai perdue, je l'ai trahie, ô remords fatal !
J'ai trahi ce noble cœur, ô douleur !
Ô remords, j'en mourrai,
ô fatal remords, je ne trouverai de pardon,
ni sur terre, ni au ciel !

FILIPPO

Non, elle n'a pas failli à la foi jurée !
Elle ne m'a pas été infidèle !
Ah, non, elle ne m'a pas été infidèle, etc.
Ah, sois maudit, soupçon fatal,
démon, démon infâme !

RODRIGO

Un homme doit savoir mourir pour l'Espagne,
je lui laisserai un heureux avenir ! etc.
Un homme doit savoir mourir pour l'Espagne,
pour lui laisser des jours heureux, etc.
Un homme doit savoir mourir :
je saurai lui léguer des jours heureux !
*(Filippo et Rodrigo sortent, laissant Eboli seule avec la
reine.)*

EBOLI *(se jetant aux pieds de la reine)*

Pitié, pitié, pardon,
pour la misérable qui se repent !

ELISABETTA
Ihr kniet vor mir? Was habt Ihr?

EBOLI
Ach, mich foltert mein Gewissen,
es zerreißt mir das Herz.
Engel so rein,
erhabene Gebieterin,
erfahrt, welchem Dmon
durch mich Ihr fielt zum Opfer!
Jenes Kästchen ... die Diebin war ich selbst!

ELISABETTA
Ihr!

EBOLI
Ja, und ich ... ich habe Euch beschuldigt.

ELISABETTA
Ihr!

EBOLI
Ja, der Leidenschaft Glut
entflammte Haß für Euch ...
Eifersucht quälte mich,
und sie trieb mich
zu schändlicher Tat gegen Euch!
Ich liebte Carlo,
doch er hat mich verstoßen!

ELISABETTA
Ihr liebtet Carlo? Erhebt Euch!

EBOLI
Nein, nein, erbarmt Euch mein,
dies ist nicht alles!

ELISABETTA
Noch mehr!

EBOLI
Erbarmt Euch mein!
Der König ... oh, flucht mir jetzt nicht!
Ja, verfhrt, gefallen!
Die Tat, der ich Euch zieh ...
ich ... ich selber habe sie begangen!

ELISABETTA
Al mio pi! Voi! Qual colpa?

EBOLI
Ah! m'uccide il rimorso!
Torturato  il mio cor.
Angel del ciel,
Regina augusta e pia,
sappiate a qual demn
l'inferno vi d in preda!
Quello scrigno...son io che l'involai.

ELISABETTA
Voi!

EBOLI
Sì, son io, son io che v'accusai!

ELISABETTA
Voi!

EBOLI
Sì, l'amor, il furor...
l'odio che avea per voi.
La gelosia crudel
che straziavami il cor
contro voi m'eccitar!
Io Carlo amavo!
E Carlo m'ha sprezzata!

ELISABETTA
Voi l'amaste! Sorgete!

EBOLI
No! No! piet di me!
un'altra colpa!

ELISABETTA
Ancor!

EBOLI
Piet! Piet!
Il Re...non imprecate a me!
Sì! sedotta! perduta!
L'error che v'imputai,
io...io stessa avea commesso!

ELISABETTA
At my feet? You! What! What is your crime?

EBOLI
Oh, remorse is killing me!
My heart is tortured.
Angel from heaven,
Queen, august and pious,
know to what a devil
hell has offered you as prey!
That casket...it was I who stole it.

ELISABETTA
You!

EBOLI
Yes, it was I, it was I who accused you!

ELISABETTA
You!

EBOLI
Yes, love, anger...
the hate I felt for you.
The cruel jealousy
that tore my heart
inflamed me against you!
I loved Carlo!
And Carlo spurned me!

ELISABETTA
You loved him? Rise!

EBOLI
No, no, take pity upon me!
I have more to confess!

ELISABETTA
More?

EBOLI
Mercy! Mercy!
The King...do not curse me!
Yes, seduced! Ruined!
The sin which I accused you of,
I...I myself had committed!

ELISABETTA
Vous,  mes pieds ! Pour quelle faute ?

EBOLI
Ah, le remords me tue !
Mon cur en est tortur.
Ange du ciel,
reine auguste et pieuse,
sachez à quel démon
vous a livrée l'enfer !
Cet écrin...c'est moi qui l'ai vol !

ELISABETTA
Vous !

EBOLI
C'est moi, moi, qui vous ai accusée !

ELISABETTA
Vous !

EBOLI
Oui, l'amour, la fureur...
la haine que j'éprouvais pour vous.
La cruelle jalousie
qui déchirait mon cœur,
m'avait excitée contre vous !
J'aimais Carlo !
Et Carlo m'avait méprisée !

ELISABETTA
Vous l'aimiez ? Levez-vous !

EBOLI
Non, non ! Ayez pitié de moi !
Une autre faute !

ELISABETTA
Encore !

EBOLI
Pitié, pitié !
Le roi... ne me maudissez pas !
Oui, sduite, perdue,
le crime dont je vous ai accusée,
je l'avais moi-même commis !

ELISABETTA

Das Kreuz gebt mir zurück!
Für immer werdet Ihr den Hof
morgen verlassen!
Zwischen Kloster und Verbannung
habt Ihr die Wahl!
(*geht ab*)

EBOLI

Ah! Nie werde ich
meine Königin wiedersehen!
Verhängnisvoll war das Geschenk,
das mir im Zorn gegeben der Himmel!
Du, die so stolz, so eitel mich machtest,
dir muß ich fluchen, dir muß ich fluchen, dir,
meiner Schönheit!
So fließt hin, ihr heißen Tränen,
für mich gibt's keine Hoffnung mehr;
nichts kann auf Erden mir Trost gewähren,
denn mein Vergehen, es war zu schwer!
Dir, meiner Schönheit, dir muß ich fluchen!
Oh, meine Herrin, nie kann ich büßen,
was ich dir getan, mir bricht das Herz!
In eines Klosters einsamer Zelle
birgt sich mein Leid vor aller Welt!
Leb wohl, leb wohl, o Königin.
Ach, in eines Klosters, usw.
O Gott, und Carlo? Das Urteil ... schon morgen ...
Er stirbt, und ich habe ihn beschuldigt!
Ah, ein Tag noch bleibt mir, ein Strahl der Hoffnung!
Dank dir, o gütiger Gott,
ich rette ihn! Ein Tag noch bleibt mir,
o Dank dir, o du gütiger Gott!
Ja, ich rette ihn!

Zweite Szene

Das Gefängnis des Don Carlo.
(*Carlo sitzt in Gedanken versunken. Rodrigo tritt auf,*
durch eine Bewegung Rodrigos wird Carlo
aufgeschreckt.)

RODRIGO

Ich bin's, mein Carlo.

CARLO

O Rodrigo,
es ist schön von dir,
daß du zu Carlo ins Gefängnis kommst.

ELISABETTA

Rendetemi la croce!
La Corte vi convien lasciar
col dì novello!
Fra l'esiglio, ed il vel...
sceglier potrete!
(*Esce Elisabetta.*)

EBOLI

11 Ah! più non vedrò,
ah, più mai non vedrò la Regina!
O don fatale, o don crudel,
che in suo furor mi fece il cielo!
Tu che ci fai sì vana, altere,
ti maledico, ti maledico, o mia beltà.

Versar, versar sol posso il pianto,
speme non ho, soffrir dovrò!
Il mio delitto è orribil tanto
che cancellar mai nol potrò!
Ti maledico, ti maledico, o mia beltà!
12 O mia Regina, io t'immolai
al folle error di questo cor.
Solo in un chiostro al mondo omai
dovrò celar il mio dolor!
Ohimè! Ohimè! o mia Regina,
solo in un chiostro, ecc.
Oh ciel! E Carlo? a morte domani,
gran Dio! a morte andar vedrò!
Ah! un dì mi resta, la speme m'arride,
sia benedetto il ciel!
Lo salverò. Un dì mi resta,
ah, sia benedetto il ciel!
Sì, lo salverò!

Scena seconda

La prigionie di Don Carlo.
(*Don Carlo è assiso, col capo nelle mani. Rodrigo*
entra e parla sottovoce ad alcuni ufficiali che si
allontanano.)

RODRIGO

13 Son io, mio Carlo.

CARLO

O Rodrigo!
io ti son ben grato di venir
di Carlo alla prigion.

ELISABETTA

Give me back the cross!
You must leave Court
at daybreak!
You may choose between
exile and the veil!
(*Elisabetta leaves.*)

EBOLI

Ah, I shall never, no,
never see the Queen again!
Oh, fatal gift, cruel gift,
which Heaven bestowed on me in its rage!
You that make us so vain and haughty,
I curse you, I curse you, oh my beauty.

I can only shed tears,
all hope is gone, my lot to suffer!
My crime is so horrible
that I can never wipe it out!
I curse you, I curse you, oh my beauty!
Oh, my Queen, I sacrificed you
to my heart's perverse folly.
Only in a convent shall
I henceforth hide my anguish!
Alas! alas! oh my Queen,
only in a convent, etc.
Oh, heavens! And Carlo! To death tomorrow,
my God, I shall see him go to his death!
Ah, one day remains, hope smiles on me,
Heaven be blessed!
I shall save him! One more day,
ah, Heaven be blessed!
Yes, I shall save him!

Scene Two

Carlo's prison.
(*Carlo is seated with his head in his hands. Rodrigo*
enters and speaks quietly to the guards, who retire.)

RODRIGO

It is I, Carlo.

CARLO

Oh, Rodrigo,
I am most grateful to you
for visiting Carlo in prison.

ELISABETTA

Rendez-moi votre croix !
Il faut que vous quittiez la cour,
dès le lever du jour.
Vous pouvez choisir
entre l'exil et le voile !
(*Elisabetta sort.*)

EBOLI

Ah, je ne verrai plus,
ah, je ne verrai plus jamais la reine !
Ô don fatal, ô don cruel
qu'en sa fureur m'a fait le ciel !
Toi qui nous rends si vaines et si orgueilleuses,
je te maudis, je te maudis, ô ma beauté.

Je ne puis que verser, verser des pleurs,
je n'ai plus d'espoir, il faudra souffrir !
Mon crime est si monstrueux
que rien ne pourra jamais le racheter !
Je te maudis, je te maudis, ô ma beauté !
Ô ma reine, je t'ai immolée
aux égarements insensés de mon cœur.
Désormais, ce n'est que dans un cloître,
que je pourrai cacher ma souffrance !
Hélas, hélas, ô ma chère reine,
ce n'est que dans un cloître, etc.
Oh, ciel ! Et Carlo ? À la mort, demain,
grand Dieu, le verrai-je demain marcher à la mort ?
Ah, il me reste un jour ! L'espoir me sourit,
que le ciel soit béni !
Je le sauverai ! Il me reste un jour,
ah, que le ciel soit béni !
Oui, je le sauverai !

Deuxième Scène

Un cachot souterrain.
(*Carlo s'y trouve enfermé. Rodrigo entre et dit quelques*
mots aux gardes qui se retirent.)

RODRIGO

C'est moi, mon Carlo.

CARLO

Ah, Rodrigo !
Je te sais gré de venir
jusqu'au cachot de Carlo.

RODRIGO Mein Carlo!	RODRIGO Mio Carlo!	RODRIGO My dear Carlo!	RODRIGO Cher Carlo !
CARLO Du weißt, gebrochen ist mein Wille. Die Liebe zu Elisabetta quält mich zu Tode ... Nein, ich kann nichts mehr tun für die Menschheit; doch du kannst ihr Retter sein, du sollst, du wirst sie befreien.	CARLO Ben tu il sai! m'abbandonò il vigore! D'Isabella l'amor mi tortura e m'uccide. No, più valor non ho pei viventi! Ma tu puoi salvarli ancor; oppressi no, non fian più.	CARLO Well you know it, all my strength has forsaken me! My love for Isabella is torturing and killing me. No, I am no more use to the living! But you can still save them; oppressed they shall be no longer.	CARLO Tu le sais bien ! Mes forces m'abandonnent ! Mon amour pour Isabelle me torture et me tue. Les vivants ne comptent plus pour moi. Mais toi, tu peux encore les sauver ; que cesse leur esclavage !
RODRIGO Bald wirst du meine Freundschaft ganz erkennen. Du bist frei, zu Ende ist deine Haft. Ich eilte freudig her, diese Botschaft dir zu melden. Ich hab' dich gerettet!	RODRIGO Ah! noto appien ti sia l'affetto mio! Uscir tu dêi da quest'orrendo avel. Felice ancor io son se abbracciarti poss'io. Io ti salvai!	RODRIGO Ah, know how great is my affection! You must escape from this horrid tomb. I am again happy if I can embrace you. I have saved you!	RODRIGO Ah, tu sais combien je t'aime ! Il faut que tu sortes de cet horrible tombeau. Je suis heureux de pouvoir t'embrasser encore une fois. Je t'ai sauvé !
CARLO Was heißt das?	CARLO Che di'?	CARLO What do you mean?	CARLO Que dis-tu ?
RODRIGO Ich bin gekommen, dir Lebewohl zu sagen. O mein Carlo! Bald wird uns die Stunde schlagen, die für diese Welt uns trennt; doch vereint in besseren Tagen uns der Treue heil'ges Band. Tränen netzen deine Wangen, warum weinst du, warum weinst du um mich? Fasse Mut, fasse Mut, mit Freuden sterb' ich, freudig, Carlo, sterb' ich für dich. Fasse Mut, fasse Mut, usw.	RODRIGO Convien qui dirci addio. O mio Carlo! 14 Per me giunto è il dì supremo, no, mai più ci rivedrem; ci congiunga Iddio nel ciel, Ei che premia i suoi fedel'. Sul tuo ciglio il pianto io miro; lagrimar così perché? No, fa cor, no, fa cor, l'estremo spiro lieto è a chi morrà per te. No, fa cor, ecc.	RODRIGO We must say farewell here. Oh, Carlo! For me the last day has come, no, we shall never see each other again; may God reunite us in heaven, He who rewards the faithful. I see tears in your eyes; why do you weep so? No, take heart, take heart, the last breath is happy of him who will die for you. No, take heart, etc.	RODRIGO Il va falloir nous dire adieu, ô, mon Carlo ! Mon dernier jour est arrivé, nous ne nous reverrons plus jamais ici-bas ; Dieu nous réunira au ciel, Lui qui sait récompenser ses fidèles. Je vois des larmes dans tes yeux ; pourquoi pleures-tu ainsi ? Non, prends courage, non, prends courage, le dernier soupir est un soupir de joie pour celui qui meurt pour toi. Non, prends courage, etc.
CARLO Weshalb sprichst du vom Sterben?	CARLO 15 Che parli tu di morte?	CARLO Why do you talk of death?	CARLO Pourquoi parles-tu de mourir ?
RODRIGO So höre, es drängt die Zeit. Ich hab' auf mich den Zorn des Königs abgelenkt!	RODRIGO Ascolta, il tempo stringe. Rivolta ho già su me la folgore tremenda!	RODRIGO Listen, time presses. I have turned the terrible thunderbolt on to myself!	RODRIGO Écoute, le temps presse. J'ai désormais attiré sur moi les foudres redoutables !
Nicht mehr von dir droht dem König Gefahr, wer Ungehorsam schürt bei den Flamen ... bin ich!	Tu più non sei oggi il rival del Re: il fiero agitator delle Fiandre... son io!	From today you are no longer the King's rival; the proud leader of revolt in Flanders... it is I!	Tu n'es plus aujourd'hui le rival du roi ; le terrible agitateur des Flandres, c'est moi !

CARLO
Niemand glaubt diesen Trug.

RODRIGO
Es fehlen nicht Beweise!
Deine Briefe, die man bei mir fand ...
sie geben den Beweis und sind unwiderlegbar;
das Urteil ist gesprochen, mein Leben ist verwirkt.
(Zwei Männer steigen die Treppe des Gefängnisses herab. Der eine trägt das Gewand des Sanctum Officium, der andere ist mit einer Büchse bewaffnet. Sie bleiben stehen und deuten auf Don Carlo und Rodrigo, denen sie selbst nicht sichtbar sind.)

CARLO
Ich eile gleich zum König.

RODRIGO
Nein, erhalte dich Flandern,
der Freiheit großer Werke,
du mußt sie nun vollbringen.
Die neue goldne Zeit, durch dich soll sie erstehen.
Du bist bestimmt zu herrschen, und ich, zu sterben
für dich!
(Der Mann mit der Büchse zielt auf Rodrigo und gibt Feuer.)

CARLO
Gott, ein Schuß! Galt er mir?

RODRIGO
Nein, mir! Nicht zögert der König
mit seiner blutigen Rache!

CARLO
Gott!

RODRIGO
Mein Carlo, noch eines, die Mutter
wartet deiner in dem Kloster San Giusto;
sie weiß von allem.
Ah! Mir schwinden die Sinne!
O mein Freund, zu mir, gib mir die Hand!
Froh geh' ich aus dem Leben,
du sollst ihm erhalten sein,
du wirst einst Spanien befreien,
Carlo, leb wohl, ja, denke mein!
Leb wohl, ja denke mein!

CARLO
Chi potrà prestar fé?

RODRIGO
Le prove son tremende!
I fogli tuoi trovati in mio poter
della rebellion testimoni son chiari,
e questo capo al certo a prezzo è messo già.
(Due uomini discendono la scalinata della prigione. Uno d'essi è vestito dell'abito del Sant'Uffizio; l'altro è armato d'un archibugio. Si mostrano Carlo e Rodrigo, che non li vedono.)

CARLO
Svelar vo' tutto al Re.

RODRIGO
No, ti serba alla Fiandra,
ti serba alla grand'opra,
tu la dovrai compire;
un nuovo secol d'or rinascere tu farai;
regnare tu dovevi, ed io morir per te.

(L'assassino fa fuoco.)

CARLO
Ciel, la morte! per chi mai?

RODRIGO
Per me! la vendetta del Re
tardare non potea!

CARLO
Gran Dio!

RODRIGO
16 O Carlo, ascolta, la madre
t'aspetta a San Giusto doman;
tutto ella sa.
Ah! la terra mi manca!
Carlo mio, a me porgi la man!
Io morirò, ma lieto in core,
ché potei così serbar
alla Spagna un salvatore!
Ah! di me non ti scordar!
Di me non ti scordar!

CARLO
Who in the world will believe that?

RODRIGO
The evidence is unquestionable!
Your papers found in my possession
are clear proof of rebellion,
and a price is certainly on my head already.
(Two men, one in the garb of the Inquisition, the other armed with an arquebus, enter unseen by the prison stairs from above. They point out Don Carlo and Rodrigo to each other.)

CARLO
I shall reveal all to the King.

RODRIGO
No, save yourself for Flanders,
keep yourself for the great task,
you must complete it;
you will bring the rebirth of a new golden age;
you were destined to reign as I to die for you.

(The assassin shoots him.)

CARLO
Heavens! Death...for whom?

RODRIGO
For me! The King's revenge
could not be long deferred!

CARLO
Oh, God!

RODRIGO
Carlo, listen, your mother
will be waiting for you at San Giusto tomorrow;
she knows everything.
Oh, I am weakening!
Carlo, give me your hand!
I shall die, but happily,
for so I have been able
to preserve a saviour for Spain!
Ah, do not forget me!
Do not forget me!

CARLO
Qui donc va le croire ?

RODRIGO
Les preuves sont accablantes !
On a trouvé en ma possession tes papiers
qui sont des preuves indubitables de rébellion,
et ma tête est certainement déjà mise à prix.
(Deux hommes, dont l'un porte l'uniforme de l'Inquisition et l'autre tient une arquebuse, pénètrent sans être vus dans le cachot, par l'escalier qui y descend. Ils se montrent Rodrigo et Carlo.)

CARLO
Je vais tout révéler au roi.

RODRIGO
Non, dévoue-toi pour les Flandres,
consacre-toi à notre grande œuvre,
il faut que tu la mènes à bien.
Tu feras naître un nouvel âge d'or ;
tu étais destiné à régner et moi à mourir pour toi.

(L'assassin l'abat.)

CARLO
Ciel, la mort... mais pour qui ?

RODRIGO
Pour moi ! La vengeance du roi
ne pouvait guère tarder !

CARLO
Grand Dieu !

RODRIGO
Ah, Carlo, écoute, ta mère
t'attend demain à San Giusto ;
elle sait tout.
Ah, le sol se dérobe sous mes pieds !
Mon Carlo, donne-moi ta main !
Je meurs, mais le cœur joyeux,
car je puis ainsi conserver
à l'Espagne son sauveur !
Ah, ne m'oublie pas !
Ne m'oublie pas !

Ah! Mir schwinden die Sinne!
 Gib mir die Hand, o Freund.
 Befreie Flandern, Carlo,
 leb wohl, leb wohl,
 du wirst einst Spanien befreien!
 Carlo, leb wohl, ja, denke mein!
 Ah, mir schwinden die Sinne ...
 Oh, mein Freund, gib mir die Hand ...
 Ah, befreie Flandern ...
 Carlo, leb wohl! leb wohl ...
*(Rodrigo stirbt. Carlo sinkt verzweifelt neben ihm nieder.
 Filippo tritt auf, begleitet von seinem Gefolge.)*

FILIPPO
 Mein Sohn, nimm dein Schwert aus meinen Händen.

CARLO
 Zurück!
 Deine Hand ist blutbesudelt! O Grauen!
 Innige Freundschaft hielt uns verbunden,
 mich und diesen!
 Mich zu befreien, gab er sein Leben hin.

FILIPPO
 Die Ahnung trog mich nicht.

CARLO
 Keinen Sohn hast du mehr!
 Und meine Reiche, sie liegen hier!

FILIPPO *(beiseite, Rodrigo betrachtend)*
 Wer gibt mir diesen Mann, wer gibt ihn mir zurück?
(Man hört Sturmgeläut.)

GRANDEN
 Hört, hört das Stürmen!

VOLK *(hinter der Szene)*
 Brecht auf, erschlagt,
 erschlagt den,
 der wehrt den Zugang,
 dringt ein, dringt ein,
 nichts halte uns zurück!
 Erzittern soll man vor unserm Zorne,
 beugen sich vor uns,
 vor des Volkes Begehr!

Regnare tu dovevi,
 ed io morir per te.
17 Ah! io morrò, ma lieto in core,
 ché potei così serbar
 alla Spagna un salvatore!
 Ah! di me non ti scordar!
 Ah! la terra mi manca...
 la mano a me, a me...
 Ah! salva la Fiandra...
 Carlo, addio,...ah! ah!
*(Rodrigo muore. Carlo cade disperatamente sul suo
 corpo. Entra Filippo seguito da alcuni grandi di
 Spagna.)*

FILIPPO
18 Mio Carlo, a te la spada io rendo.

CARLO
 Arretra!
 La tua man di sangue è intrisa!
 Orror! Una fraterna fede ci unia!
 Ei m'amava!
 La vita sua per me sacrificò!

FILIPPO
 Presagio mio feral!

CARLO
 Tu più figlio non hai!
 I regni miei stan presso a lui!

FILIPPO *(da sé, contemplando Rodrigo)*
 Chi rende a me quell'uom?
(S'ode suonare a stormo.)

I GRANDI
 Ciel! suona a stormo!

POPOLO *(fuori)*
 Perir dovrà
 chi d'arrestarci attenti!
 ognun che ci arresti!
 Feriam! feriam! feriam!
 senza tema o pietà!
 non abbia alcun pietà!
 tremar dovrà e curvar la testa,
 tremar davanti al popol ultor!

You were destined to reign
 and I to die for you.
 Ah, I shall die, but happily,
 for so I was able to preserve
 for Spain a saviour!
 Ah, do not forget me!
 Ah! the ground is giving way under me...
 give me...me...your hand...
 Oh, save Flanders...
 Carlo, farewell,...ah...ah!
*(Rodrigo dies, Carlo falls desperately over Rodrigo's
 body. Filippo, accompanied by grandees, enters.)*

FILIPPO
 Carlo, I give your sword back to you.

CARLO
 Stand back!
 Your hand is drenched in blood!
 O horror! A brotherly vow bound us!
 He loved me!
 He sacrificed his life for me!

FILIPPO
 Oh, fatal premonition!

CARLO
 You no longer have a son!
 As a ruler, my ideals lie with him!

FILIPPO *(aside, looking at Rodrigo)*
 Who will restore this man to me?
(An alarm is sounded.)

GRANDEES
 Heavens, a tocsin sounds!

PEOPLE *(outside)*
 Whoever tries to
 stop us will die!
 Everyone who thinks to stop us
 we shall strike, strike, strike
 without fear or pity!
 Let there be no pity!
 He must tremble and bow the head,
 tremble before the avenging people!

Tu étais destiné à régner
 et moi, à mourir pour toi.
 Ah, je meurs, mais le cœur joyeux,
 car j'ai pu conserver
 à l'Espagne son sauveur !
 Ah, ne m'oublie pas !
 Ah, le sol se dérobe sous mes pas...
 donne-moi, donne-moi ta main...
 Ah, sauve les Flandres...
 Carlo, adieu... ah, ah !
*(Rodrigo meurt et Carlo désespéré se jette sur son
 cadavre ; Filippo entre, escorté de sa garde.)*

FILIPPO
 Mon Carlo, je te rends ton épée.

CARLO
 Arrière !
 Ta main est tachée de sang !
 Horreur ! Un amour fraternel nous unissait !
 Il m'aimait !
 il a donné sa vie pour moi !

FILIPPO
 Ah, fatal pressentiment !

CARLO
 Tu n'as plus de fils !
 Mon royaume est à ses côtés !

FILIPPO *(regardant le corps de Rodrigo)*
 Qui me rendra cet homme ?
(Des cloches sonnent l'alarme.)

LES NOBLES
 Ciel ! On sonne le tocsin !

LE PEUPLE *(de l'extérieur)*
 Ceux qui tenteront
 de nous arrêter, périront.
 Tous ceux qui nous arrêteront !
 Frappons, frappons, frappons !
 Sans crainte et sans pitié !
 Nous n'aurons pas de pitié !
 Tremblez et courbez la tête,
 tremblez devant le peuple vengeur.

LERMA
In Aufruhr ist das Volk!
Den Infanten will's sehn!

FILIPPO
So öffnet die Tore!

LERMA, GRANDEN
Gott!

FILIPPO
Auf die Tore! Ich befehl's!
(Das Volk stürmt herein.)

VOLK
Weh euch, weh euch,
wenn Widerstand ihr wagt!
Dringt ein, dringt ein,
nichts halte uns zurück!
Erzittern soll man vor unserm Zorne,
beugen sich vor uns, vor des Volkes Begehr!
(Eboli, maskiert, tritt ein.)

EBOLI *(zu Carlo)*
Fort, flieht!

FILIPPO *(zum Volk)*
Was verlangt ihr?

VOLK
Den Infanten!

FILIPPO
Dort steht er selbst!
(Der Großinquisitor tritt ein.)

GROSSINQUISITOR
Unerhörter Frevel!

VOLK
Der Großinquisitor, weh!

GROSSINQUISITOR
Werft euch nieder
vor euren König, den Gott beschützt!
Werft euch nieder!

LERMA
Il popol è in furor!
È l'Infante ch'ei vuol!

FILIPPO
Si schiudan le porte!

LERMA, I GRANDI
Ciel!

FILIPPO
Obbedite! Io lo vo'!
(Il popolo entra furiosamente.)

POPOLO
Feriam! feriam!
Feriam, più niun ci arresta!
Feriam! feriam!
Feriam! né tema, o pietà!
Tremar dovrà, e curvar la testa,
tremar davanti al popol ultor!
(Entra Eboli, mascherata.)

EBOLI *(a Carlo)*
Va! fuggi!

FILIPPO *(al popolo)*
Che volete?

POPOLO
L'Infante!

FILIPPO
Egli qui sta!
(Appare il Grande Inquisitore.)

L'INQUISITORE
Sacrilegio infame!

POPOLO
Il Grand'Inquisitor!

L'INQUISITORE
Vi prostrate innanzi al Re,
che Dio protegge!
Vi prostrate! Vi prostrate!

LERMA
The people are infuriated!
It is the Infante they want!

FILIPPO
Throw open the gates!

LERMA, GRANDEES
Heavens!

FILIPPO
Obey! I command it!
(The crowd pours in.)

PEOPLE
Let us strike! Let us strike!
Let us strike, no one can stop us!
Let us strike! Let us strike!
Let us strike! Neither fear, nor pity!
He shall tremble and bow the head,
tremble before the avenging people!
(Eboli enters, masked.)

EBOLI *(to Carlo)*
Go! Fly!

FILIPPO *(to the people)*
What do you want?

PEOPLE
The Infante!

FILIPPO
Here he is!
(The Inquisitor appears.)

INQUISITOR
Infamous sacrilege!

PEOPLE
The Grand Inquisitor!

INQUISITOR
Prostrate yourselves before the King,
whom God protects!
On your knees! On your knees!

LERMA
C'est le peuple fou de rage !
Il réclame l'Infant !

FILIPPO
Que l'on ouvre les portes !

LERMA, LES NOBLES
Ciel !

FILIPPO
Obéissez ! Je le veux !
(La foule envahit le cachot.)

LE PEUPLE
Frappons, frappons !
Frappons, rien ne nous arrêtera !
Frappons, frappons,
frappons ! Ni crainte, ni pitié !
Tremblez et courbez la tête,
tremblez devant le peuple vengeur !
(Eboli entre masquée.)

EBOLI *(à Carlo)*
Va ! Fuis !

FILIPPO *(au peuple)*
Que voulez-vous ?

LE PEUPLE
L'Infant !

FILIPPO
Le voici !
(Le Grand Inquisiteur paraît.)

L'INQUISITEUR
Infâme sacrilège !

LE PEUPLE
Le Grand Inquisiteur !

L'INQUISITEUR
Prosternez-vous devant le roi,
que Dieu protège !
Prosternez-vous, prosternez-vous !

FILIPPO, GROSSINQUISITOR
Zu Boden!
(Das Volk sinkt in die Knie.)

VOLK
Verzeih uns unsere Schuld,
gnädig verzeih!

FILIPPO
Dir, Gott, sei Preis und Dank!

VOLK
Herr ...

LERMA
Dir, König, Heil!

ALLE
Dir, König, Heil!
*(Der Großinquisitor und Filippo gehen zwischen dem
knienden Volk ab.)*

VOLK
... Gnade!

FÜNFTER AKT
Das Kloster von San Glusto.
*(Nacht. Mondschein. Elisabetta kniet am Grabmal Karls
V.)*

Vorspiel (Orchester)

ELISABETTA
Du, im irdischen Wahn
einst befangen als Herrscher,
du fandest in dieser Gruft
endlich himmlischen Frieden.
Gibt es im Himmel Tränen,
gönne sie meinem Leide,
bringe meine Klagen hin vor Gott,
vor seinen Thron,
bringe sie vor Gott,
ja, bringe sie hin vor Gottes heil'gen Thron!
Carlo kommt hierher, ja,
er fliehe und soll vergessen ...
Zu wachen über ihn,
hab' Posa ich versprochen.

FILIPPO, L'INQUISITORE
A terra!
(Il popolo cade in ginocchio.)

POPOLO
Signor, di noi pietà!
Di noi pietà!

FILIPPO
Gran Dio, sia gloria a te!

POPOLO
Signor!...

LERMA
Evviva il Re!

TUTTI
Ewiva il Re!
*(L'Inquisitore e Filippo escono in mezzo al popolo
genuflesso.)*

POPOLO
...Pietà!

ATTO QUINTO
Il chiostro del convento di San Giusto.
*(Una notte di luna. Elisabetta entra lentamente,
s'avvicina alla tomba di Carlo Quinto e s'inginoc-
chia.)*

19 Introduzione (Orchestra)

ELISABETTA
20 Tu che le vanità
conoscesti del mondo
e godi nell'avel
il riposo profondo,
s'ancor si piange in cielo,
piangi sul mio dolore,
e porta il pianto mio
al trono del Signor,
il pianto mio
porta al trono del Signor.
21 Carlo qui verrà! Sì!
Che parta e scordi omai.
A Posa di vegliar
sui giorni suoi giurai.

FILIPPO, INQUISITOR
Down on the ground!
(The crowd kneels.)

PEOPLE
Lord, mercy!
Have mercy on us!

FILIPPO
Almighty God, all glory to thee!

PEOPLE
Lord!...

LERMA
Long live the King!

ALL
Long live the King!
*(The Inquisitor and Filippo descend amongst the kneel-
ing people.)*

PEOPLE
...Mercy!

ACT FIVE
The Cloisters of San Giusto.
*(A moonlit night. The tomb of Charles V is seen:
Elisabetta enters and kneels before it.)*

Introduction (Orchestra)

ELISABETTA
You who knew
the vanities of the world
and enjoy in the tomb
profound repose,
if they still weep in heaven,
weep over my sorrow
and carry my tears
to the throne of the Lord,
bear my tears
to the throne of the Lord.
Carlo is coming here. Yes!
He must leave and forget me now.
To Posa I swore
to watch over his days.

FILIPPO, L'INQUISITEUR
À terre !
(La foule s'agenouille.)

LE PEUPLE
Seigneur, aie pitié de nous !
Pitié pour nous !

FILIPPO
Grand Dieu, sois glorifié !

LE PEUPLE
Seigneur !

LERMA
Vive le roi !

TOUS
Vive le roi !
*(L'Inquisiteur et Filippo passent parmi la foule agenouil-
lée.)*

LE PEUPLE
Pitié !

CINQUIÈME ACTE
Le cloître de San Giusto.
*(Il fait nuit, La lune luit. On voit la tombe de Charles
Quint. Elisabetta entre et vient s'agenouiller.)*

Prélude (Orchestre)

ELISABETTA
Toi qui connaissais
les vanités du monde,
et qui jouis, au tombeau,
d'une paix profonde,
si l'on pleure encore dans le ciel
pleure donc ma douleur,
et porte mes larmes
au trône du Seigneur,
porte mes larmes
au trône du Seigneur.
Carlo va venir ! Oui !
Qu'il parte et m'oublie désormais !
J'ai juré à Posa
de veiller sur ses jours.

Er gehe seinen Weg,
 der zu Ehr' und Ruhm ihn führt.
 Doch ich, ich steh' am Ende,
 für mich brach an die Nacht.
 Frankreich, mein Heimatland,
 dir gilt mein letztes Sehnen,
 und dir, Fontainebleau,
 das mir verschönte der Jugend Tage.
 Dort schwuren Treue wir uns
 für alle Ewigkeit,
 doch diese Ewigkeit, sie währt' nur einen Tag.
 Spaniens liebliche Auen
 bin ich von euch geschieden
 und Carlo kommt zurück,
 um hier bei euch zu weilen,
 dann umkost ihn, teure Blumen,
 ihr Sträucher, Büsche,
 ihr Blüten, mit eurem Duft,
 singt ihm das Lied unserer Liebe!
 Leb wohl, leb wohl, du goldner Traum,
 allzu rasch verschwunden!
 Was mir im Leben wert,
 dem hab' ich entsagen müssen für immer!
 Lebt wohl, lebt wohl, ihr Tage des Glücks!
 Verzichten mußten wir.
 Vorbei, mir blieb als einziges nur:
 ich wünsche mir den Tod!
 Du, im irdischen Wahn, usw.
 Gibt es im Himmel Tränen, ah,
 bringe meine Klagen hin vor Gott!
(Don Carlo tritt ein.)

CARLO
 Elisabetta!

ELISABETTA
 Ich bat zu Gott:
 Er möge Euch auf Eurem Wege
 stets behüten;
 und nun die letzte Bitte:
 sucht Vergessen, denkt ans Leben.

CARLO
 Ja, mutig will ich sein.
 Doch glaubt, der Schmerz der Trennung
 besitzt die Kraft zu töten.

Ei segua il suo destin,
 la gloria il traccerà.
 Per me, la mia giornata
 a sera è giunta già!
 Francia, nobile suol,
 sì caro a' miei verd'anni!
 Fontainebleau!
 vèr voi schiude il pensier i vanni.
 Eterno giuro d'amore
 là Dio da me ascoltò,
 e quest'eternità un giorno sol durò.
 Tra voi, vaghi giardin
 di questa terra ibéra,
 se Carlo ancor dovrà
 fermar i passi a sera,
 che le zolle, i ruscelli,
 i fonti, i boschi,
 i fior con le lor armonie
 cantino il nostro amor.
22 Addio! Addio, bei sogni d'ôr,
 illusione perduta!
 Il nodo si spezzò,
 la luce è fatta muta!
 Addio! addio verd'anni ancor!
 Cedendo al duol crudel,
 il cor ha un sol desir:
 la pace dell'avel!
23 Tu che le vanità, ecc.
 ...ah, il pianto mio
 reca a' piè del Signor.
(Carlo entra.)

CARLO
24 È dessa!

ELISABETTA
 Un detto, un sol;
 al ciel io raccomando
 il pellegrin che parte;
 e poi sol vi domando
 e l'obblio e la vita.

CARLO
 Sì, forte esser vogl'io;
 ma quando è infranto amore
 pria della morte uccide.

He must follow his destiny,
 glory will shape it.
 As for me, my day
 has already reached its evening!
 France, noble land,
 so dear to my green years!
 Fontainebleau!
 Toward you my thoughts spread their wings.
 There God heard my vow
 to love for eternity,
 and that eternity lasted only a day.
 Amid you, lovely gardens
 of this Iberian land,
 if Carlo should ever
 tarry at eventide,
 may the turf, the brooks,
 the fountains, the woods,
 the blossoms, sing of our
 love in harmony.
 Farewell! Farewell, bright golden dreams,
 lost illusions!
 The knot has been cut,
 the light snuffed out!
 Farewell yet again to the years of my youth!
 Yielding to cruel pain,
 the heart has one sole desire:
 the peace of the grave!
 You who knew the vanities, etc.
 ...ah, lay my tears
 at the feet of the Lord.
(Carlo enters.)

CARLO
 It is she!

ELISABETTA
 One word, one alone;
 to heaven I commend
 the departing pilgrim;
 and lastly I beg only
 that you forget and live.

CARLO
 Yes, I want to be strong;
 but when love is crushed
 it can kill before death itself.

Qu'il suive son destin,
 la gloire lui tracera la voie.
 Quant à moi, je touche déjà
 au terme de mon voyage !
 France, noble pays,
 si cher à mes jeunes années !
 Fontainebleau !
 Vers vous s'envolent mes pensées !
 C'est là que Dieu m'entendit
 prêter un serment d'amour éternel,
 et cette éternité ne dura qu'un seul jour.
 Charmants jardins
 de la terre ibérique,
 si Carlo devait encore
 s'attarder parmi vous, à la tombée du jour,
 que les remblais, les ruisseaux,
 les fontaines, les bosquets
 et les fleurs chantent
 notre amour, de toutes leurs harmonies.
 Adieu, adieu, beaux songes dorés,
 illusions perdues.
 Le nœud est tranché
 la lumière s'est éteinte.
 Adieu, adieu une dernière fois, mes vertes années !
 Écrasé par la souffrance,
 mon cœur n'aspire plus qu'à une chose :
 à la paix du tombeau !
 Toi qui connaissais, etc.
 ...ah, porte mes larmes
 aux pieds du Seigneur.
(Entre Carlo.)

CARLO
 La voilà !

ELISABETTA
 Un mot, un seul ;
 je confie au ciel
 le pèlerin qui part ;
 je vous demande seulement
 d'oublier et de vivre.

CARLO
 Oui, je veux être fort ;
 mais quand l'amour est anéanti,
 il tue plus sûrement que la mort.

ELISABETTA

Nein, gedenkt des Freundes,
nicht sind es Wahngebilde,
für die der Edle fiel!

CARLO

In den flandrischen Landen
ein Denkmal soll dem edelsten Freund
durch mich erstehen,
so schön, wie kein König
es jemals besaß.

ELISABETTA

Den Glanz des Paradieses
erringt Ihr seiner Seele!

CARLO

Holde Träume einst lockten ... sie schwanden;
jetzt Wahngebilde, des Scheiterhaufens Glut
seh' ich am Himmel stehn.
Die Flüsse sind gefärbt
von der Sterbenden Blut.
Das Volk, von Furcht gequält,
hebt auf zu mir die Hände,
sieht mich als Heiland an,
Rettung von mir erhoffend.
Zu ihm will froh ich eilen,
daß, sterbend oder sieggekrönt,
ich in Ehren bestehe
vor dir und dem Freund!

ELISABETTA

Ja, Heldenmut entfache in dir
die heil'ge Flamme!
Und sie führe dich zur Tat,
würdig unsrer Liebe!
Sie macht den Menschen zum Gott!
Geh ... und zögere nicht, geh,
ja, geh, rette dir Flandern,
rette ein Volk, das deiner harrt!

CARLO

Ja, jenes Volkes Ruf dringt zu mir jetzt
aus deinem Mund ...

ELISABETTA

Das Volk errette!

ELISABETTA

No, pensate a Rodrigo.
Non è per folli idee
ch'ei si sacrificò!

CARLO

Sulla terra fiamminga,
io vo' che a lui s'innalzi
sublime, eccelso avel
qual mai ne ottenne un re,
tanto nobile e bel.

ELISABETTA

I fior del paradiso
a lui sorrideranno!

CARLO

25 Vago sogno m'arrise! ei sparve!
e nell'affanno un rogo appar a me
che spinge vampe al ciel.
Di sangue tinto un rio,
resi i campi un avel,
un popolo che muor
e a me la man protende,
siccome a Redentor,
nei dì della sventura!
A lui n'andrò beato,
se spento o vincitor,
plauso o pianto m'avrò
dal tuo memore cor!

ELISABETTA

Sì, l'eroismo è questo e
la sua sacra fiamma!
L'amor degno di noi,
l'amor che i forti infiamma!
Ei fa dell'uomo un Dio!
Va, di più non tardar!
Va, va, va! e salva
un popolo che muor!

CARLO

Sì, con la voce tua
quella gente m'appella...

ELISABETTA

Il popol salva!

ELISABETTA

No, think of Rodrigo.
It was not for foolish ideas
that he sacrificed himself!

CARLO

On Flemish soil,
I want a sublime towering
monument to be raised to him,
fine and noble
as no king's has ever been.

ELISABETTA

The flowers of paradise
will smile upon him!

CARLO

A lovely dream smiled at me! It has vanished!
And in my agony I see a stake
with flames leaping to the sky.
A river tinged with blood,
fields turned into a cemetery,
a people dying
and stretching out their hands
as if to a Saviour,
in the day of disaster!
I will go to them supremely happy,
if, in triumph or death,
I have praise or tears
from your thankful heart!

ELISABETTA

Yes, this is the
sacred flame of heroism!
Love worthy of us,
love that kindles the strong!
It makes a God of man!
Go, delay no longer!
Go, go, away, and save
a people who are dying!

CARLO

Yes, that people
calls me with your voice...

ELISABETTA

Save the people!

ELISABETTA

Non, pensez à Rodrigo.
Ce n'est pas pour de vaines idées,
qu'il s'est sacrifié !

CARLO

Sur le sol flamand,
je veux qu'on lui élève
un tombeau sublime et grandiose,
aussi noble que beau,
comme jamais roi n'en a eu.

ELISABETTA

Les fleurs du paradis
lui souriront.

CARLO

Un songe délicieux m'avait souri ! Il disparaît !
Et, au milieu de ma souffrance, je vois apparaître
un bûcher qui lance ses flammes vers le ciel.
Un fleuve rougi de sang,
les champs transformés en cimetières,
tout un peuple qui meurt
et qui me tend la main
comme à un rédempteur,
à l'heure de l'infortune !
J'irai vers lui, heureux,
si, mort ou vainqueur,
je reçois de ton cœur fidèle
les louanges ou les pleurs,

ELISABETTA

Oui, ce sont là l'héroïsme
et sa flamme sacrée !
C'est un amour digne de nous
que l'amour qui enflamme les hommes forts !
Il fait de l'homme un dieu !
Va, ne tarde plus !
Va, va, va, monte au calvaire
et sauve un peuple qui meurt !

CARLO

Oui, avec ta voix,
c'est ce peuple qui m'appelle...

ELISABETTA

Sauve ce peuple.

CARLO
... daß für dieses Volk ich starb,
wird den Tod mir verschönen.

ELISABETTA
Geh, geh und zögere nicht!

CARLO
Ja, den Tod mir verschönen!

ELISABETTA
Geh ... und zögere nicht
und rette ein Volk, das deiner harrt!

CARLO
Den Tod mir verschönen!
Es hätte nie geraubt
vor diesem heutigen Tag
die Macht der ganzen Welt
mir diese teure Hand!
Jetzt hat in mir der Ehre Pflicht
besiegt die Liebe,
erhobenen Hauptes
gehe ich dem Ziel entgegen!
O sieh, Elisabetta,
die so heiß ich begehrt,
mein Herz bleibt fest und standhaft,
nie wird es schwach mehr sein!
Nun, da alles vorbei,
ich die Hand
aus der deinen gelöst,
da weinst du?

ELISABETTA
Ja, Tränen der Bewunderung.
Ich weine aus Stolz und Freude,
doch du wirst bald erkennen,
welch ein Opfer an Tränen
die Frauen den Helden weihen!
Wiedersehen wird uns werden
einst in schöneren Welten,
strahlend aus Himmelssphären
grüßen uns Friedensboten,
und dort wird uns zuteil
vor Gottes ew'gem Thron
jenes ersehnte Glück,
das nie uns auf Erden ward!

CARLO
...e se morirò per lei,
la mia morte fia bella.

ELISABETTA
Va, va di più non tardar!

CARLO
Sì, mia morte fia bella!

ELISABETTA
Va, di più non tardar...
e salva un popol che muore.

CARLO
La mia morte fia bella!
Ma pria di questo dì,
alcun poter uman
disgiunta non avria
la mia dalla tua man!
Ma vinto in sì gran dì
l'onor ha in me l'amore;
impresa a questa par rinnova
e mente e core!
Non vedi, Elisabetta!
Io ti stringo al mio sen,
né mia virtù vacilla,
né ad essa mancherò!
Or che tutto finì
e la man io ritiro
dalla tua man...
tu piangi?

ELISABETTA
Sì piango, ma t'ammiro.
Il pianto gli è dell'alma,
e veder tu lo puoi
qual san pianto versar
le donne per gli eroi!
Ma lassù ci vedremo
in un mondo migliore,
dell'avvenir eterno
suonan per noi già l'ore;
e là noi troverem
nel grembo del Signor
il sospirato ben,
che fugge in terra ognor!

CARLO
...and if I die for them
my death will be a noble one!

ELISABETTA
Go, go, no longer delay!

CARLO
Yes, my death will be a fine one!

ELISABETTA
Go, delay no more...
and save a people who are dying.

CARLO
My death will be fine!
But before today,
no human power
could have wrenched
my hands from yours!
But on this great day
honour has vanquished love within me;
such an enterprise renews
both mind and heart!
Do you not see, Elisabetta?
I can clasp you to my breast
but my decision does not waver,
nor shall I weaken!
Now that all is over
and I take
my hand from yours...
you weep?

ELISABETTA
Yes, I weep, but because I admire you.
They are tears of the soul,
and you can see
what tears women
can shed for heroes!
But above we shall meet
in a better world,
the hour of eternal future
is already striking for us;
and there we shall find
in the bosom of the Lord
the longed-for bliss
that always eluded us on earth!

CARLO
... et si je meurs pour lui
ma mort sera belle.

ELISABETTA
Va, va, ne tarde plus.

CARLO
Oui, ma mort sera belle.

ELISABETTA
Va, va, ne tarde plus,
et sauve un peuple qui meurt.

CARLO
Ma mort sera belle.
Mais, avant aujourd'hui,
aucune puissance humaine
n'aurait pu arracher
ma main de la tienne.
Mais, en un si grand jour,
mon honneur a vaincu mon amour ;
une telle entreprise transforme
et l'esprit et le cœur !
Ne vois-tu pas, Elisabetta ?
Je te serre sur mon cœur,
et pourtant, ma vertu ne vacille point,
et je ne faillirai pas à ma tâche !
Maintenant que tout est fini
et que j'enlève ma main
de la tienne...
tu pleures ?

ELISABETTA
Oui, je pleure, mais je t'admire.
Ce sont les pleurs de l'âme,
et tu peux voir ainsi
quels pleurs sacrés les femmes
versent pour les héros !
Mais nous nous reverrons là-haut,
dans un monde meilleur,
et pour nous déjà, sonne l'heure
de la vie éternelle
et là nous trouverons,
dans le sein du Seigneur,
ce trésor tant désiré,
qui, sur terre, nous a toujours échappé !

CARLO, dann ELISABETTA
Wiedersehen wird uns werden
einst in schöneren Welten,
strahlend aus Himmelssphären
grüßen uns Friedensboten,
und dort wird uns zuteil
vor Gottes ewigem Thron
jenes ersehnte Glück,
das hier uns niemals ward.

ELISABETTA
Unser Leid endet dort,
wo die Welt uns entschwunden ...

BEIDE
... alle Erdenqual vergeht,
wo des Ew'gen Macht gebietet.

CARLO
Leb wohl, o Mutter!

ELISABETTA
Mein Sohn, leb wohl!

CARLO
Ewig leb wohl!

ELISABETTA
Ewig leb wohl!

CARLO
Leb wohl!

ELISABETTA
Leb wohl!

CARLO
Leb wohl für immer!

BEIDE
Leb wohl für immer!
Für immer!

FILIPPO
*(eintretend, begleitet vom Großinquisitor und dem
Gefolge, die Königin am Arm packend)*

Ja, für immer!

ELISABETTA, poi CARLO
26 Ma lassù ci vedremo
in un mondo migliore,
dell'avvenir eterno,
suonan per noi già l'ore;
e là noi troverem
stretti insiem nel Signor
il sospirato ben
che fugge in terra ogor!

ELISABETTA
In tal dì che per noi
non avrà più domani...

INSIEME
...tutti i nomi scordiam
degli affetti profani, ecc.

CARLO
Addio, mia madre!

ELISABETTA
Mio figlio, addio!

CARLO
Eterno addio!

ELISABETTA
Eterno addio!

CARLO
Addio!

ELISABETTA
Addio!

CARLO
Per sempre addio!

INSIEME
Per sempre addio!
Per sempre!

FILIPPO
*(entrando, seguito dal Grande Inquisitore e dai
familiari del Santo Uffizio, e prendendo il braccio
della Regina)*

27 Sì, per sempre!

ELISABETTA, then CARLO
But above we shall meet
in a better world,
the hour of eternal future
is already striking for us;
and there we shall find,
folded in the arms of the Lord,
the happiness we yearned for
and which ever escaped us on earth!

ELISABETTA
On that day which for us
will have no morrow...

BOTH
...we shall forget all reference
to affection here on earth, etc.

CARLO
Farewell, mother!

ELISABETTA
My son, farewell!

CARLO
An eternal farewell!

ELISABETTA
Farewell eternally!

CARLO
Farewell!

ELISABETTA
Farewell!

CARLO
For ever, farewell!

BOTH
For ever, farewell!
For ever!

FILIPPO
*(entering, followed by the Grand Inquisitor and officers
of the Inquisition, and seizing the Queen's arm)*
Yes, for ever!
I demand a double sacrifice!

CARLO puis ELISABETTA
Mais nous nous reverrons là-haut,
dans un monde meilleur,
et pour nous, déjà, sonne l'heure
de la vie éternelle ;
et là, nous trouverons,
unis dans le sein du Seigneur,
ce trésor tant désiré,
qui, sur terre, nous a toujours échappé.

ELISABETTA
En ce jour qui pour nous
n'aura plus de lendemain...

ENSEMBLE
... nous oublierons jusqu'aux noms
des amours terrestres, etc.

CARLO
Adieu, ma mère !

ELISABETTA
Mon fils, adieu !

CARLO
Adieu pour jamais.

ELISABETTA
Adieu pour jamais.

CARLO
Adieu !

ELISABETTA
Adieu !

CARLO
Pour toujours adieu !

ENSEMBLE
Pour toujours, adieu !
Pour toujours !

FILIPPO
*(entrent, accompagné du Grand Inquisiteur et des
officiers de l'Inquisition, et saisissant le bras de la
reine)*
Oui, pour toujours !
Je veux un double sacrifice !

Ein zweifach Opfer will ich bringen!
Meine Pflicht werde ich tun.
(zum *Großinquisitor*)
Und Ihr?

GROSSINQUISITOR
Das Tribunal fällt gerechten Spruch!

ELISABETTA
Gott!

GROSSINQUISITOR
(zu den Offizieren, auf Don Carlo deutend)
Wachen!

CARLO
Gott wird mir gnädig sein!
Ich stell' mich seinem Urteil
in gläubigem Vertrauen!
(Don Carlo weicht zum Grabmal des toten Kaisers
zurück. Die Pforten des Klosters öffnen sich, und der
geheimnisvolle Mönch erscheint in den Gewändern und
mit der Krone Karls V.)

„DER MÖNCH“
Der Erdschmerz begleitet
auch bis ins Kloster uns,
nur Himmelsruhe bereitet
der Seele Friede und Gunst.

GROSSINQUISITOR
Es ist die Stimme Kaiser Karls!

OFFIZIERE DER INQUISITION
Es ist Karl der Fünfte!

FILIPPO (erschreckt)
Mein Vater!

ELISABETTA
O Himmel!
(Während der Vorhang langsam fällt, zieht der Mönch
den verwirrten Don Carlo ins Kloster.)

Ende der Oper

Deutsches Libretto mit freundlichster Genehmigung des Ricordi-
Verlages

Io voglio un doppio sacrificio!
Il dover mio farò.
(all'*Inquisitore*)
Ma voi?

L'INQUISITORE
Il Santo Uffizio il suo farà.

ELISABETTA
Ciel!

L'INQUISITORE
(ai *familiari* additando Carlo)
Guardie!

CARLO
Dio mi vendicherà!
il tribunal di sangue
sua mano spezzerà!
(Don Carlo difendendosi, indietreggia verso la
tomba di Carlo Quinto. Le porte del Chiostro
s'apron e appare il "Frate" del primo atto ma col
manto e colla corona reale. È Carlo Quinto.)

“IL FRATE”
Il duolo della terra
nel chiostro ancor ci segue,
solo del cor la guerra
in ciel si calmerà.

L'INQUISITORE
È la voce di Carlo!

FAMILIARI DEL SANTO UFFIZIO
È Carlo Quinto!

FILIPPO (atterrito)
Mio padre!

ELISABETTA
Oh ciel!
(Carlo Quinto trascina nel chiostro Don Carlo smar-
rito.)

Fine dell'opera

I shall do my duty.
(to the *Inquisitor*)
But you?

INQUISITOR
The Holy Office will also do its duty.

ELISABETTA
Oh, heaven!

INQUISITOR
(to his men, pointing to Carlo)
Guards!

CARLO
God will avenge me!
His hand will shatter
the tribunal of blood!
(Don Carlo, defending himself, moves back towards the
tomb of Charles V. The cloister gate opens. The "Friar" of
Act Two appears, but now in regal robes and crowned. It
is Charles V.)

“THE FRIAR”
Earthly suffering
still follows us into the cloister,
the heart's strife
will abate only in heaven.

INQUISITOR
It is the voice of Charles!

OFFICERS OF THE INQUISITION
It is Charles the Fifth!

FILIPPO (terrified)
My father!

ELISABETTA
Oh, heaven!
(The figure drags the bewildered Carlo into the cloister.)

End of the Opera

English translation © Gwyn Morris, 1971 & 1979

Je ferai mon devoir !
(à l'*Inquisiteur*)
Mais, vous ?

L'INQUISITEUR
Le Saint Office fera le sien !

ELISABETTA
Ciel !

L'INQUISITEUR
(à ses hommes leur montrant Carlo)
Gardes !

CARLO
Dieu me vengera !
Sa main anéantira
ce tribunal de sang !
(En se défendant, Carlo recule vers la tombe de Charles
Quint. Les grilles du cloître s'ouvrent. Le « moine » du
premier acte apparaît – mais vêtu de la pourpre et de
la couronne royales. C'est Charles Quint.)

« LE MOINE »
La souffrance terrestre
nous poursuit jusqu'au fond du cloître,
ce n'est qu'au ciel que s'apaiseront
les angoisses du cœur.

L'INQUISITEUR
C'est la voix de Charles !

LES OFFICIERS DE L'INQUISITION
C'est Charles Quint !

FILIPPO (terrifié)
Mon père !

ELISABETTA
Oh, ciel !
(L'apparition entraîne Carlo éperdu dans le cloître avec
lui.)

Fin de l'opéra

Traduction française : B. Vienne